

PAULI COLOMESII
OBSERVATIONES
S A C R Æ.

Editio Secunda Auctior & Emendatior.

Accedunt ejusdem
PARALIPOMENA
DE
Scriptoribus Ecclesiasticis,
ET PASSIO
S. VICTORIS MASSILIENSIS
Ab eodem Emendata.

508.
Editio Quarta & Ultima Prioribus
longe Auctior & Emendatior:

LONDINI: 1688
Impensis J. Adamson, ad Insigne Angeli
& Coronæ in Cœmeterio D. Pauli. 1688.

Imprimatur

Liber cui Titulus, *Pauli Colomæfi Observationes Sacrae, &c.*
Guil. Needham RR. in Christo
P. ac D.D. Wilhelmo Archiep.
Cant. à Sacris Domest.

Ex Aedibus Lambeth.
Martii 1. A.D. 1687.

PAULI COLOMESII
OBSERVATIONES
S A C R Æ.

Editio Secunda Auctior & Emendatior.

Accedunt ejusdem
PARALIPOMENA
DE
Scriptoribus Ecclesiasticis,
ET PASSIO
S. VICTORIS MASSILIENSIS
Ab eodem Emendata.

Cypres

508

Editio Quarta & Ultima Prioribus
longe Auctior & Emendatior:

LONDINI: 1688
Impensis J. Adamson, ad Insigne Angeli
& Coronæ in Cœmterio D. Pauli. 1688.

ПАМЯТНИК
КОЛОМЕНСКИХ

ОГРН 1051600000000

А Я О Д А

СОВЕРШЕННО СОСТАВЛЕННО ВЪ ПЕЧАТИ

АСТРАХАНСКОЙ ПУСТЫННОЙ МОСКОВСКОЙ

А И П М О Г И Д А Я А

СОВЕРШЕННО СОСТАВЛЕННО ВЪ ПЕЧАТИ



СОВЕРШЕННО СОСТАВЛЕННО ВЪ ПЕЧАТИ

REVERENDISSIMO
IN CHRISTO PATRI,
Ac Honoratissimo Domino,
D. HENRICO,
LONDINENSI EPISCOPO.

Regiae Majestati à Consiliis Sanctoribus.

INQUIS sim, ILLUSTRIS-
SIME ac REVERENDIS-
SIME ANTISTES, si, in
literis diu versatus, te literorum
parentem ac fautorem non suspi-
ciam, venererque. Munusculum
proinde hocce literarium ad te de-

A 3 fero,

EPISTOLA.

fero, meam tibi observantiam demissè testaturus. Animum addidere eruditio tua planè Christiana, & singularis illa comitas, qua exterorū omnes, in hisque Gallos nostros, quotidiè prosequeris. De aliis dotibus tuis quid dicam? Præluces omnibus virtutē sanctitate, pascis assidue gregem amplissimum curæ tuæ demandatum, ac eos ordinas Presbiteros, qui morum innocentia, qui sacrâ doctrinâ, & Ecclesiā tuam ornent, & apud populum vices tuas obire queant. Taceo gentis tuæ claritudinem, cuius haud minimum decus HENRICUS COMPTON,
a Serenissima Elisabetha, Regina-
rtum prudenterissima, ad Baronis
dignitatem ante saeculum eve-
ctus.

cont

A

EPISTOLA.

Etius. Has igitur Observationes accipe, PRÆSUL SAPIENTISSIME, suâ quidem naturâ tibi debitas, ab illo autem oblatas qui virtutum admiratione, quæ etiam invitos ac nolentes rapere possint, se tibi devinatum esse profitetur. Quòd si tu favoris tui aurâ vel levissimâ hanc qualemcumque operam afflare dignaberis, aliorum neque plausus ambitiosè aucupabor, neque criminationes vehementer extimescam.

Rarus honor, summo se præside posse tueri;

Rarior, à summo præside posse legi.

EPISTOLA

Faxit Deus, V. I. R. M A X I M E,
ut ad Angliae ac literarum pre-
ium augendum quām diutissimē su-
petfis, seraque sit illa dies quae
Olympe te redonabit.

Paternitati tuae

Reppelle,

Et Mart.

1879.

devotissimus

P. Colomeditus.

LECTO-

LETOREI

EN tibi, Lector Candide, Observationes nostras, tum Latinas, tum Gallicas, ad loca quædam utriusque Fœderis. In iis celebratissimam illam Septuaginta Interpretum Tralationem aliquoties defendimus vel illustramus. Quo successu, tu, pro captu tuo, judicabis. His Observationibus subnexam habes Epistolam nostram ad D. Claudium, Theologum, de Gallica Bibliorum Genvensium Versione. Benè vale, Mi Lector, & sicubi à veritatis trahite devios nos deprehenderis, benignè, queso, moneto. Si verò non inutilis videbitur hæc opera nostra;

pro

LECTORI

pro gratia non aliud rependas oro &
obtestor, quam ut me miserum pec-
catorem (quid enim à me dici verius
potest?) piis precibus Christo Optimo
Maximo commendes. Iterum vale.

AN-

ANDREAS DOUÑÆUS

Linguae Græcae apud Cantabrigienses olim Professor, ad Chrysostomum, pag. 588. editionis Savilianæ.

Quid mirum si Septuaginta Psalmum xxiv. sic reddiderunt, paucis quibusdam immutatis, ut non posset aliter quam de Christi in cœlos ascensione intelligi? (Patres quidem sic acceperunt omnes ad unum) Num in eo sunt vituperandi, quod relieta figurâ veritatem secuti sunt? Illud quidem ἀετοὶ πύλας οἱ ἀρχοντες ὑμῶν Καὶ ἐπιφέρει πύλας αἰωνίοις, &c. non prorsus cum Hebræa convenit veritate. Sed an idcirco minus verum est, si illi Christum intuebantur & cœlum? David ita locutus est, ut nihil nisi de templo & arca cogitasse videatur. An in typo veritas erit,
in

in re non erit? Atque hoc in multis Septuaginta fecerunt, ut multa de Christo typicè dicta planè dicerent sine figura. Quo fit ut multa habeant (ausim dicere) οὐαγγέλιον, quam ipsa Hebræa veritas. Quod οἰκցρութէն divina providentia factum videtur, jam adventante Christo, ut via Gentibus ad accipiendum Evangelium paratior muniretur.

Idem ibidem pag. 657.

Apostoli, maximè Petrus & Paulus, cùm jussi sunt se convertere ad Gentes, εἰς ἔθνας & οἰκցրութէն semper usi sunt Græca Translatione vulgari. Quo magis irridendi sunt qui nunc etiam, si Diis placet, nihil nisi Hebræa sapient, ad Hebræos fontes in omnibus redundum censem, alias versiones omnes, quamvis vetustissimas, nihil faciunt.

Joh.

Johⁿ Boisius, Eliensis Canonicus,
Notis in Evangelia p. 307.

UNDE melius discamus quæ sit vis
multarum dictionum & locuti-
onum in N. T. quam ex Septuaginta
Interpretibus, quos constat tanto fuisse
in pretio apud Apostolos & Evange-
listas, ut in testimoniiis ex Veteri Fœ-
dere citandis ne latum quidem un-
guem ab illorum verbis & vestigiis
discesserint. Quare, mea sententia,
qui volet recte judicare de Evangelii
starum & Apostolorum sermone, ab
illo nullo modo committendum est
ut sit hospes in Græcis ἦρης ἑρμη-
νευτα Bibliois.

Isaacus

Isaacus Vossius in limite Apo-
logiz pro p. 70. Interpretum
Tralatione.

DE hujus tralationis sanctitate ni-
hil hoc loco fumus dicturi,
cum plena sint Patrum monumen-
ta, & complures argumentum istud
copiose pertractarint: hoc saltem nunc
dico, cum omnes Judæi, qui ante
Christum aut eversas Jerosolymas
vixerent, Aristeas inquam, Eupole-
mus, Philo & Josephus; omnes
præterea omnium locorum & tempo-
rum Christiani usque ad nostram fe-
rè ætatem ipsi denique Evangelistæ
& Apostoli veritatem hujus transla-
tionis agnoverint; mirificè mihi ani-
matos videri, qui septuaginta Inter-
pretibus omnibusque antiquis Ju-
dæis, hodiernos opponunt Rabbi-
nos: qui unum Hieronymum cum
universa committunt Ecclesia; qui
paucos nescio quos seculi nostri ho-
munciones,

munciones, Christianos quidem, sed
nimium *Πατέρειομάρτυς*, ipfis Apostolis
& Evangelistis præferendos esse con-
tendunt.

unumque, Chrysostomus dicitur, sed
etiam Paulus apostolus in ad Corin-

thos, *Providence habet quae con-*

venit.

OBSERVATIONES SACRAE.

Hebr. xi. 37.

Ἐπιεγέδησθε.

Clarissimi Ludovici Molinæ, Petri filii, Petri, Cantuariensis nuper Canonici dignissimi, fratris, verba hæc sunt pag. 180. Characterum : *Magnus viro, (Jos. Scaligero in Epistolis p. 808.) qui jam abiit ad plures, & cuius ne nomen ponam verecundia impeditor, excidit id δοκιμοσφίας specimen ad Amicum scribenti : Multa passim in textum Evangelicum ab ultima vetustate vitia admis- sa sunt, quæ nemo præter me indicabit.* Ex locis magni illius viri judicio antiquitus vitiatis, quin unus fuerit quem sub manibus habemus, nullus ambigo.

B

Quis

2 OBSERVATIONES

Quis enim non statim advertat, illud
ἐπειράθησθαι istic locum non habere? Retinendum tamen censet piissimus Theologus Daniel Dike cap. 27. Libri inscripti, *The Mystery of Self-Deceiving*, ad vitam christianè degendam summè necessarii, ac de exploratione promis-
sis facta exponit. Paulò argutius; Nos, ut Bezæ pro ἐπειράθησθαι, ἐπυρθίσθαι le-
gentis conjecturam non improbamus, ita lubentissimè sequimur Thomam Ga-
takerum, ἐωράθησθαι legentem Miscell.
cap. 44. h. e. *cremati sunt*. Haud sile-
am tamen illud ἐπειράθησθαι Eusebio o-
missum Præpar. Evang. lib. 12. cap. 10.
&, quod jure suspiceris, Clementi A-
lexandrino Strom. lib. 4. cap. 6. Omisit
etiam Origenes in Epistola MS. ad Juli-
um Africanum Emmauntium: quan-
quam Origenes idem illud agnoscat lib. 7.
contra Celsum. Ἐπειράθησθαι, *truncati*
sunt, legendum conjicit v. c. Tanaquil-
lus Faber in Epistolis, & ad Justinum
p. 60. D. Nortonus Knatchbull, vir
doctus ac ingeniosus, Animadversio-
nibus in N. T. p. 168. editionis tertiae,
scribendum putat ἐπέρθησται, *transfixi*
sunt. Mat.

Matth. vi. 11.

Tὸν ἀρτὸν ἡμῶν τὸ πέπεστον

Apros δημόσῳ est panis quotidianus, ut rectissimè transstulit vetus Interpres, cuius eruditionem, fidem ac judicium miror. Huic interpretationi sacer versio Gotthica Ulphilæ, à viro doctissimo & in linguis Borealibus versatissimo Francisco Junio F. F. vulgata; hæc enim habet thana sinteinan, h.e. panem continuum, ut in Observationibus exponit Thomas Mareschallus, Anglus, vir cumulatissimæ eruditionis, & inter cœli literarii Atlantes jure connumerandus. De voce δημόσῳ sic Origenes in Libello de Oratione M.S. Ή λέξις ἡ δημόσια παρ' εἰδηνὶ τῷδε σλλήνων εἰδὲ τῷδε σφῶν ἀγόμεναι, εἰδὲ δὲ τῷδε τῷδε ἴδιωτῶν συγκέντεια στηρεῖται, δλλλ' ἔοικε πεπλάναται τῷδε εὐαγγελίοντομ.

2 OBSERVATIONES

Quis enim non statim advertat, illud
επειράθνοσθμ istic locum non habere? Retinendum tamen censet piissimus Theologus Daniel Dike cap. 27. Libri inscripti, *The Mystery of Self-Deceiving*, ad vitam christianè degendam summè necessarii, ac de exploratione promis-
fis facta exponit. Paulò argutius.; Nos, ut Bezæ pro επειράθνοσθμ, επυράθνοσθμ le-
gentis conjecturam non improbamus, ita lubentissimè sequimur Thomam Ga-
takerum, επράθνοσθμ legentem Miscell.
cap. 44. h. e. *cremati sunt*. Haud sile-
am tamen illud επειράθνοσθμ Eusebio o-
missum Præpar. Evang. lib. 12. cap. 10.
&, quod jure suspiceris, Clementi A-
lexandrino Strom. lib. 4. cap. 6. Omisit
etiam Origenes in Epistola MS. ad Juli-
um Africanum Emmauntium: quam-
quam Origenes idem illud agnoscat lib. 7.
contra Celsum. Επειράθνοσθμ, *truncati*
sunt, legendum conjicit v. c. Tanaquil-
lus Faber in Epistolis, & ad Justinum
p. 60. D. Nortonus Knatchbull, vir
doctus ac ingeniosus, Animadversio-
nibus in N. T. p. 168. editionis tertiae,
scribendum putat επέρθνοσθμ, *transfixi*
sunt. Mat.

Matth. vi. 11.

Tὸν ἀρτὸν ἡμῶν ὁ θησαύρος.

A Propter θησαύρον est panis quotidianus, ut rectissime transtulit vetus Interpres, cuius eruditionem, fidem ac judicium miror. Huic interpretationi favet versio Gotthica Ulphilæ, à viro doctissimo & in linguis Borealisbus versatissimo Francisco Junio F. F. vulgata; hæc enim habet thana sinteinan, h. c. panem continuum, ut in Observationibus exponit Thomas Mareschallus, Anglus, vir cumulatissimæ eruditionis, & inter cœli literarii Atlantes jure connumerandus. De voce θησαύρῳ sic Origenes in Libello de Oratione M. S. Ἡ λέξις ἡ θησαύρος παρ' εἰδοῖ τῷδε ὁλόγνων εἶδος τῷδε σφῶν ὠνόμασται, εἴδος δὲ τῷ τῷδε ἴδιωτῶν συγκέντεια πίπεροι, ἀλλ' ἵστη πεπλασθέντες τῷδε εὐαγγελισθέντες.

4 OBSERVATIONES

2 Tim. iv. 10.

Κρίσιμος εἰς Γραπτάν.

PRO Γραπτάν, Γραπτάν legunt Eusebius Hist. Ecclesi. lib. 3. c. 4. & Epiphanius contrá Anoëtos sive Alo-gos, hæresi 51. quæ, opinor, vera lectionio. Quanquam Galatiæ nomine Galliam nostram signarunt Veteres. Lege Dionysium Petavium ad Julianum Imperatorem p. 273. & Jacobum Gothofredum ad Philostorgium p. 411.

Joh. xiii. 23.

"Hv. δὲ ἀράκειμδνθ., &c.

REcubuisse in ea Cœna Dominum nostrum existimo, non in medio stipantibus latera hinc inde Apostolis, ut Pictores vulgo effingunt, sed in Sigmatico, hoc est in Stibadio seu lecto semirotondo, cuius duo primi loci erant duo

S A C R E.

duo cornua, dextrum ac sinistrum. Ad dextrum sedebat Christus, ut ostendit musivum Capuae Opus à Desiderio Casinensi Abate, qui Victor tertius postea fuit, dedicatum. Quod quidem si ad veram imaginem expressum est, (nec certe apparet) cur videri non debet) haud difficile fuerit intelligere, cur aut Johannes, qui per ætatem forte ultimus erat, Christo proximus accubuerit, aut Petrus, qui remotior, innuisse Johanni dicatur.

Act. x. 13.

Θεοῦ ε& φάγα.

Hinc saecularem gladium Papæ tribuunt Pontificis, in hisque Cesar Baronius, Cardinalis. Adversus quem inter ipsos Pontificios fusè ac eruditè disputat Gaspar Scioppius, Criticus & Philologus insignis, in Epistola Italice scripta ad Patrem Fulgentium Servitam, quam ex apographo v. c. Antonii Keyser à Bolland, Amsterodamensis, hic exhibemus:

B 3

Al

*Al Reverendissimo Padre
Signor mio Off.^{mo} il Padre
MAESTRO FULGENTIO,
Teologo della Ser.^{ma} Repu-
blica di Venetia.*

REVERENDISSIMO PADRE
Signor mio Off.^{mo},

Tengo per certo, che almeno in una di quelle quattro Copie del Dandolo (che il Conteloro dice troyarsi nella Vaticana) si trovino le medesime cose che contiene l' esemplare del Illusterrissimo S. Vincenzo Grignano; perche il Cardinal Santa Susanna mi disse à me che nel suo esemplare, che lascio, alla Vaticana, si trovava che Federigo Barbarossa doppo esserei riconciliato col Papa per opera de Venetiani, *Immunes eos reddidit à datione quarantefimi, & plurius piis locis onerum exemptiones tribuit.*

buit. La qual cosa, secondo il suo giudicio, non deveva haver trovato l'autor del Squitinio (*de hoc libro & ejus auctore Gassendus in Vita Peireskii ad An. 1612.*) nel suo esemplare, che altrimenti non l'haurebbe passato con silentio, per provare che Venetia era sudita all' Imperatore, dal quale liebbe immunitadi ed essentioni. Dove jo non so caso di questa consequentia per quello che V. P. Rever. ma mi disse che queste immunitadi s'intendono di quelli beni che erano situati nelle terre di giuridittione Imperiale: Ma solo considero che sendo questa narratione congiunta con l'altra della vittoria navale è riconciliazione di Federigo col Papa Alessandro, non possa essere quel esemplare sia differente da quello del S. Vincenzo. Importa pero che *de hoc constet ex oculati testis affirmatione.* Perche con ogni franchezza si potrebbe rinfacciar al Conteloro la malignita sua: Mentre che vuol dar da intender à tutti, che la narratione dell' Obbone sia cosa modernamente inventata dopo il Sabellico, havendo pur nel suo Dandolo tro-

8 OBSERVATIONES

vato che già trecento anni sono era à Roma tenuta per vera ed indubitata. Hauro caro di sapere in che luogo (*locus extat Annalium Tomo 8. Anno 604. sect. 50.*) il Baronio dica la Vaticana esser la Sagena che congrega ogni sorte di pesci buoni cattivi; So bene che egli per ignoranza ed inadvertenza scrisse molte cose falsissime; di tal maniera che un Padre di San Benedetto, mio allievo, dice di haver raccolto due mila errori di suoi Annali, ed io giudico che importi non poco, che quest'huomo sia discreditato, come nemico della giuridittione di tutti i Sourani Principi, li quali volse ancora *in temporalibus* soggettare al Papa; non facendosi scrupulo di tassar d'heresia il S. Cardinale Pietro Damiani, per haver detto che non conviene al Papa di defendersi contro li persecutori con arme secolari, ma solo con arme spirituali è che quelli Papi li quali per difesa della Chiesa entrarono in guerra, hanno negato Christo come S. Pietro, fatto adulterio ed homicidio como il Santo Rè David; *Huic* (dice Baronio l'anno 1103. n. 14.) *Catholice dog-*

*dogmata penitus adversantur, quibus hæ-
resis errore notantur omnes qui Romanae
Ecclesiæ non nisi spiritualem gladium con-
cedunt.* E pure haura letto le parole
di Papa Nicolao cap. *Inter hæc* 33.
Quæst. 2. Sancta Dei Ecclesia mundanis
nunquam constringitur, gladium non habet
nisi spiritualem. E di Papa Giovanni
ottavo cap. *Porro* 16. *Quæst. 3. Ecclesiæ*
*corporalia nescientes arma, solum Domi-
num & propugnatorem suum, quando ei*
misereri placuerit, patienter expectant.
Donde si vede che Baronio contro la
conscienza adultera la dottrina Christi-
ana con sommo pregiudizio di tutti i
Sourani Principi, esortando il Papa à
servirsi contro di loro della spada seco-
lare, secondo che à S. Pietro fu detto,
Occide & manduca; laqual dottrina io
tengo per maggiore è più pestilente he-
resia, che tutte quelle che furono detto
da Lutero, Calvinò, ed altri heresiarchi,
è mi basta l'animo di far toccar con le
mani, che questa heresia a cagionato
tutti li mali che la Christianità a patito
da otto cento anni fin hoggidi. Si che
S. Bernardo hebbe à dire che l'ancarezza

10 OBSERVATIONES

di S. Chiesa non furanto sotto li Imperatori Gentili, ne sotto li Imperatori e Re heretici (como Ariani, Monotheliti, ed Iconoclasti) quanto sotto li Papi pretendenti d'haver insieme l' Apostolato e'l Dominato, e sono queste le sue parole formali : *Petrus quod non habuit tibi Papa dare non potuit, quod habuit hoc dedit, sollicitudinem super Ecclesias, nanquid dominationem?* Audi ipsum, Non dominantes, ait, in Clero, sed forma facti gregis. Et ne dictum putas sola humilitate, non etiam veritate, vox Domini est in Evangelio, Reges gentium dominantur eorum, vos autem non sic. Plannum est, Apostolis interdicitur Dominatus. Ergo tu, & tibi usurpare aude aut Dominus Apostolatum, aut Apostolus Dominatum, planè ab alterutro prohiberis, si utrumque simul habere voles, perdes utrumque. Alioqui non te exceptum illorum putas numero, de quibus Deus sic queritur : *Ipsi regnaverunt & non ex me, Principes extiterunt & ego non cognovi eos.* Così secondo la dottrina di questo Santo, stampata ed approvata à Roma col privilegio di Papa Clemente ottavo,

tavo, Il Papa non ha da Dio *utrinque* gladii potestatem, e se vuol la Signoria di Principe secolare, perde l'Apostolato, e Dio non lo conosce. L'istesso Padre dice altrove: *Fidem habetis, sed ad opera vos invito, vos maximè qui estis Pastores animarum, & præsare debetis docendo & operando.* Multi sunt Catholici prædicando qui sunt hæretici operando. Quod hæretici faciebant olim per prava dogmata, hoc faciant plures hodie per mala exempla, seducunt scilicet populum & in errorem inducunt, (ut credant rebellionem erga Principes, avaritiam, ambitionem, &c. non esse peccata) & tanto graviores sunt hæreticis, quanto prevalent opera verbis; heu heu Domine Deus, ipsi sunt in persecutione tua priui qui sunt Vicarii tui, qui videntur regere populum tuum. Misera eorum conversatio, miserrabilis est plebis tuae subversio. Ed in un Sermone al Clero: *Ministri Christi sunt & serviunt Antichristo, (seu Satanæ) honorati incedunt de bonis Domini cui honorem non deserant.* Olim prædilexum est & nunc tempus impletionis advenit, *Ecce in pace amaritudo mea amarissima,*
amara

12 OBSERVATIONES

amara prius in nece Martyrum, amarior postea in conflictu hæreticorum, amarissima nunc in moribus domesticorum, non fugari, non exterminari possunt, ita invaluerunt, ita multiplicati sunt super numerum, intestina & insanabilis est plaga Ecclesiae, & ideo in pace amaritudo ejus amarissima. E Sermone 6. sopra Psalm. 90. *Nunc quidem est pax à Paganis, pax ab hæreticis, sed non est pax à falsis filiis.* Io per difender l'Apostolato del Papa ho scritto tanti libri, quanti forse nessun altro, e fui perseguitato da Protestanti, che mi tirarono delle archibugiate, e stoccate, e mi lasciorno per morto. Ma Dio mi guardi che non mi metta mai à dir una parola sola in difesa del Dominato, con che mi farei maggior heretico che Lutero è Calvinio, si como più volte con vostra D.Rever.ma mi sono dichiarato, e spero di morir buon Catolico Romano à dispetto della Corte Romana e di tutti i suoi adulatori, con che per fine le baccio le mani. Di Padoua alli 9. di Giugno 1636. Di V. Paternita Rever.ma

Partialissimo Servitore

Gasparo Scioppio.

Psalms.

Psalm xlvi. 13.

Πεποιηλμένη.

Legendum ex Eusebio Hist. Eccles.
p. 160. editionis Valesianæ, πεποι-
ηλμένοις. Firmat Latintus Interpres.

Aet. xxvii. 9.

Διὰ τὸ Κατώνησίδη, &c.

NHΣΕΙΑ est Jejunium celebratum me-
dio die Θεοφορίας, h. c. Pya-
neptis vel Novembris nostri decimo
sesto, quod peculiari quodam modo
ηγεία dicebatur. De eo legendi Plu-
tarachus in Demosthene, & Athenaeus,
lib. 7.

Psalm.

Psalms. cvi. 41.

Ἐπειδὴν.

Lege ἐνθῶν. Huic lectioni suffragantur Hebraeus Codex & Latinus Interpres.

I Joh. v. 7, 8.

Ἐν πολὺ εὐχετῶν, οἱ Πατέρες, οἱ Λόγοι, &c.

HÆC verba & quæ sequuntur in Curcellæi editione his duobus uncinulis [] inclusa, desiderantur in multis vetustis Codicibus Græcis & Latinis, tūm editis, tūm manu exaratis; desunt etiam in Versionibus Syriaca, Arabicâ & Æthiopica; nec agnoscuntur à multis Patribus, ut fusè probatum in exhaustæ lectionis viro Johanni Selde-no, lib. 2. de Syncdritis Hebræorum p. 134. & seq.

Marc.

Marc. xi. 13..

Oὐ γὰρ λύτρος σύναν.

INQUUM SANÈ, AUT SALTEM INDECORUM
VIDETUR, SICUM ESSE MALODICTIONIS
IESTU à CHRISTO FIDERATAM PROPTER INFEC-
CUNDITATEM, ETIAM TUNC CÙM NON ADE-
RAT TEMPUS SICUUM. ITAQUE AMBABUS
ULNIS AMPLECTOR (SALVO ALIORUM JUDICIO)
ACUTISSIMAM CONJECTURAM DANIELIS HEIN-
SII, QUI, PRO ἡδὲ λύτρῳ σύναν, LEGIT
IN EXERCITATIONIBUS SACRIS, ἐγένετο λύτρος σύναν,
UBI ENIM ERAIT, TEMPUS ERAIT SICU-
UM. CUI FERÈ SUCCINIT INTERPRES ANGLO-
SAXO, VERTENS, ERAIT ENIM TEMPUS SICI,
PARTICULA ἐΝ NEGLECTA. PORRÒ LEGENDO CUM
HEINSIO ἐγένετο λύτρος σύναν; HÆC VERBA
ERUNT REFERENDA AD ΛΔΕΥ ΕΙ ΑΓΑ ΔΙΦΗΤΙΣ ΤΙ
ΕΝ ΑΥΤΗ, NON AD ΟΓΓΗΝ ΔΙΠΕΥ ΕΙ ΜΗ ΦΟΛΛΑ.
SIMILIS TRAJECTIONIS OCCURRIT IN HOC IPSO E-
VANGELIO, C. I 6. V. 4. PLURA DE MARCI LOCO
SI VOLES, ADI DOCTISSIMI AC INGENIOSISSIMI
JOHANNIS LIGHTFOOTI ELIENSIS CANONICI
HORAS HEBRAICAS, AD MATT. 21. 19.

Psalms,

16 OBSERVATIONES

Psalm. lxxviii. 25.

"Ἄρτον ἀγέλων.

SIC etiam vocant author libri Sapien-
tiæ 16.20. & author. 4. Esdræ i. 20.
quem Græcos sua lingua habuisse vel
illa arguunt, quæ ex cap. 5. v. 35. à Cle-
mente Alexandrino Strom. lib. 3. Græcè
referuntur.

I Cor. v. 7.

Καὶ γὰς τὸ πάγας ἡμῶν, Χειστός, &c.

Alludere videtur Apostolus ad Es-
dræ locum è Bibliis à Judæis ex-
punctum, quem nobis servavit Justinus
Martyr in Dialogo cum Tryphone,
quemque ita Latine versum legas apud
Lactantium, lib. 4. c. 18. *Et dixit Es-
dras ad populum, Hoc Pascha Salvator
noster est & refugium nostrum, & quæ
sequuntur.*

A&t;

Act. xix. 28.

Μεγάλη ἡ Ἀρτεμις Ἐφεσίων.

MAgni appellationem variis olim tributam doctissimè probat Ezechiel Spanhemius, in Dissertationibus de præstantia & usu Numismatum, pag. 420. & seq. Exemplis in hanc rem allatis unum addemus, de Aretha Aristippi Philosophi filia; de qua in hæc verba Tomaso Tomai nel Giardino del Mondo, in Venetia 1607. pag. 44. *Un' Historico Greco per nome Giarco scrive, che Aretha figlivola d' Aristippo Filosofo fu di tal intelletto e dottrina, che lesse publicamente la Filosofia naturale e morale nell' Accademie d' Athene trenta cinque anni continui. Costei scrisse quaranta otto libri in diverse materie, ebbe cento Filosofi por discepoli; mori di settanta sette anni, e gli Atheniesi missero questi versi sopra la sua sepoltura:*

*Qui giace la grande Aretha Greca,
Splendor di tutta Grecia, qual ebbe la
C bellezza*

18 OBSERVATIONES

bellezza d' Helena, l' honesta di Tirma,
la penna d' Aristippo, l'anima di So-
crate, e la lingua d' Homero.

Quæ, licet ruspando te defatiges, non
alibi, opinor, legas.

Zach. xii. 10.

Eis ὁρέετεν γε.

TTA legendum cum D. Johanne 19.37. Apocalypseos authore 1. 7. Justino, Irenæo, Tertulliano & aliis; non verò, ἀπὸ ὧν κατωρχήσαντο, ut habent Biblia Græca Romæ excusa. Editionem hanc, non omnino quidem puram, cæteris tamen corruptam minus, recensendam aliquando suscepereat Fronto Ducæus, Jesuita, vir omnigena eruditione pol-lens; multaque in eam rem præclara jam congesserat: Dum autem omnem moveret lapidem ut suam ἐκθεσιν locupletet, scripsit de suo consilio Romam ad Socios & ad Vaticanæ Bibliothecæ Custodes. Illi verò eximiis, quos promovere debebant,

bant, conatibus intercesserunt, his ferè rationibus: Quòd omnes istæ lectionum varietates turbarent potius quām firmarent aut instruerent Christianorum animos, quodque, post Clementis Vulgatam, nihil, quod alicujus foret momenti, superesset. Nec hoc dixisse contenti, voluerunt, jusserunt, ut Romam mitteret quæcumque de eo argumento sibi paravisset. **Quorum mandatis paruit Ducæus.** Hæc à Sirmondo edocitus illustris Sarravius, in quadam ad reverendissimum Usserium Epistola. Firmant Gassendus in Vita Peireskii ad A. 1618. Et Sirmondus ipse in quadam ad Seb. Tengnagelium, Cæsareæ Bibliothecæ Præfectum, Epistola.

I Tim. vi. 5.

Παρεδιαγεῖται.

Tege Διαδηνελάj ex MS. Alexandrino, Chrysostomo, Theodoreto, Hesychio, Suida & aliis.

C 2

Luc.

20 OBSERVATIONES

Luc. i. 3.

Ἐδοξε καρπῇ.

Evangelium suum motu proprio scripsisse D. Lucas videri polsit. Quod cum improbaret Uphilas, (qui & Uphilas & Urphilas etiam vocatur) veritatem, *Visum est mihi spiritui sancto;* quae desumpta ex Act. xv. 28. meritò existimat clarissimus Mareschallus,

*Quo minor est quisquis maximus est
hominum;*

Ut verbis utar Hildeberti de Lavardino in Epitaphio Berengarii.

Hebr. xii. 15.

Μή λε πίστα πικρίας δύω φύσαι συνοχλῆ.

Ex septuaginta Deut. xxix. 18. Sic enim illi : μή τι ἔστι σὺ οὐμῶν πίστα δύω φύσαι σὺ γελᾷς εἰς πικρίαν. Hinc in Pauli loco pro συνοχλῇ legendum conjectebam

ciebam ēν χολῇ. Hoc ante me vidisse
deprehendo egregios Scripturarum e-
narratores Estium, Riberam & Gro-
tium.

I Cor. xi. 10.

Οφέλει ἡ γυνὴ Ἰησοῦς ἐγένετο, &c.

Videant eruditī annon Ἰησοῖα hoc
loco sit Imperium, qua voce usus
est Arculphus, Galliæ nostræ Antistes,
in libro de locis Sanctis, varia ornamenti
muliebria recensens: *Pendentes, inquit,*
bracchia, dextroceria, murena, monilia,
anuli, capitulares, cingella, irata, baltei,
coronæ, imperium ex auro vel gemmis &
ornamenta plurima. Et Arculpho prior
Paulus JCtus in Pandectis Florentinis,
L. 3. D. tit. de supellecstile legata: *Men-*
se, trapezophora, delficæ, subsellia, scam-
na, lecti etiam inargentati, culcitæ, tora-
lia, imperia. Quam lectionem temerè
mutat JCtorum princeps Jacobus Cuja-
cius, Observationum lib. 10. c. 13.
Verti etiam potest vox Ἰησοῖα Domini-

C 3 *cale,*

22 OBSERVATIONES

cale, quod fuit velamen capitis mulierum, ut in Glossario probat vir doctissimus Carolus du Fresne, non vero linteolum, ut vulgo existimant eruditii, in hisque Christophorus Justellus, Cardinalis Bona, Doctor Burnetus, ac Joh. Mabillonius.

Matth. ii. 15.

Ἐξ Ἀργύρεως σκάλης τὸν υἱόν μου.

DEsumpta hæc ex Num. xxiv. 8. vel ipso satente Hieronymo ad hunc Matthæi locum. Verba hæc apponemus: *Possimus autem locum istum & aliter consolari propter contentiosos, & testimonium proferimus ex Numeris, dicente Balaam, Deus ex Ægypto vocavit eum; gloria ejus sicut unicornis.* Fugit hic locus, quod miror, virum summum Il Vossium, in Appendix Vindiciarum pro 70. Interpretibus, p. 114.

Exod.

Exod. vi. 3.

Καὶ τὸ ὄνομα μῆ Kύερος ἐστιν
ἐδηλώσα ἀυτοῖς.

HE C interrogative legenda: ἐστιν enim hoc loco usurpatum pro οὐχί, ut Hebraicè נִנְשׁ pro נִנְשׁ & Latinè non pro nonne. Res clarior fiet egregia paraphrasi Johannis Georgii Dorshei, in Dissertatione de nomine Jehova sect. 7. Sic autem ille: *Ego ad contestationem infallibiliter atque mee Patriarchie allegavi nomina mea excellentissima יְהוָה וְאֵל, cum ad ipsos de bæreditate Canaan Θεός amplissimis bonis cæteris sermocinarer: quid ergo ut nihil deesset ad plenam tantarum rerum fidem, nomen meum proprium Θεός incomunicabile nonne etiam ipsorum quibus impressi?* (Patet hoc ex Gen. xv. 7. & xxviii. 13.) ut intellegarent tanto non futurum me falsum in rebus promissis, quam mutare nomen meum incomunicabile nequeo. Huc usque Dorsheus.

I Tim. vi. 19.

"Ινα δηλαγέωνται τὰς αἰωνίας ζωῆς.

PRO αἰωνίᾳ, Codices antiquissimi, Alexandrinus nimirum & Claramontanus, habent ὄντως. Cui lectioni, quam genuinam puto, favent Interpretes Latinus & Syrus. Hanc etiam respicit Gregorius Nyssenus in Epistola ad Eustathiam, Ambrosiam & Basilissam, dum ait, ὁ πόλιον τῆς ὄντως ζωῆς ἡγεμόνων δέξαμενοι τόπος τῆς πονηρᾶς ἀργενδινῆς καὶ δαρδίει. Ubi frustrà existimat If. Cataubonus, vir magnus, & veluti Sol quidam Philologiæ, alludere sanctissimum virum ad Evangelii Johannis loca; in iis enim nunquam dicitur Christus ἡ ὄντως ζωή.

Exod.

Exod. xxxix. 30.

Ἐκπιπαμβά.

Lege ἐκπιπαμβά cum lynceo Salmasio ad Solinum, pag. 1100. ubi omnino videndus.

Luc. vi. 13.

Οὐς ἐ δόσολες ὥνομασε.

HOCE est יְהוָה eos, Syriacè loquens, appellavit; quæ vox idem significat cum Graeca Apostoli. Sic Gen. ii. 23. αὐτὸν κληδίσθη τῷ γεννήτῳ, quod est, ipsa vocabitur verbo, quod, si Græcè vertas, γυναικεῖον sonat. Alia exempla profert Casaubonus, Exercit. 14. in Baronium, sect. 3.

1 Cor.

26 OBSERVATIONES

I Cor. x. 10.

Μηδὲ γεργύζετε, καὶ διὰ τοῦ πνευ ἀντρῷ
ἔγεργυζετε, Καὶ πάλοντο τὸν τῷ ὄλο-
νδρον.

Author libri Iudieh viii. 24 apud Latinum Interpretem: Illi autem qui impatientiam suam & improperium murmurationis sue contra Dominum protulerunt, exterminati sunt ab exterminatore & à serpentibus perigrinat. Hæc in Græcis incassum quæras. Hujus ad Corinthios Epistolas eodem capite vers. 9. legitur, Μηδὲ ὀκπεσθίωμεν τὸν Χει-
σόν, ubi pro Χεισόν reponendum Θεόν, sic enim antiquissimus Codex Alexandrinus; vel Kúpior, ut ævo suo legebat Epiphanius, qui vulgatam lectionem à Marcione investitam esse tradit. Alludit nimirum Apostolus ad Deut. vi. 16. ubi Κύριος ac Θεός simul occurrunt. Hinc meo quidem judicio factum est, ut hoc in loco alii Codices Kúpior, alii Θεόν habuerint. Porro in hac ipsa Epistola
vers.

vers. 47. & 49. cap. xv. duas alias lectiones invexit idem Marcion, Tertulliano teste, ὁ Κύριος nimis, & φοβίσθιμος.

1 Cor. xv. 33.

Φειρύστη, &c.

Senarius hic Menandro adscribitur à Sophronio, Eusebio, Hieronymo ad Tit. i. Ex ejusdem Thaide desumptum existimat Græcus Scholiafesti Ιαμβέον πραγμάτῳ vocat Clemens Alexandrinus Strom. lib. i. Euripidi tribuit Socrates Historicus, lib. 3. cap. 16. Quod miror latuisse reipublicæ literariæ proceres, Grotium Prolegom. in Stobæum, ut in Voto pro pace Ecclesiæ, Seldenum Præfatione prima in Syntagm. de Diis Syris, Heinsium Prolegom. in Exercitationes Sacras, & Vossium libro de Poëtices natura; qui omnes, Hieronymum secuti, versum hunc Menandro tribuunt.

28 OBSERVATIONES

Psal. lxxix. 1.

Ο Θεός ἡλιόγεν εἰδυν, &c.

Completa hæc sunt Antiochi Illustris temporibus, ut ex i. Maccab. vii. 16. & seq. discimus; ubi & Psalmum istum sub Asaphi nomine laudatum reperias, uti quidem scribit Eusebius Demonstrationis Evangelicæ, lib. 10. nam in vulgatis Maccabæorum libris Asaphi nomen desideratur.

Matth. ii. 6.

Οὐδαμῶς ἐλαχέση εί.

IN Micheæ loco 70. Interpretum editiones hodiernæ habent ὀλιγοτάς & absque negativa; quæ, si Evangelistam cum Vate componere volumus, ἐρωπημένως proferenda sunt, hoc modo: *At tu Bethleem num es minima inter Chiladas Iudæ?* Haud silendum tamen Tertullianum,

tullianum, * Tascium, Cyprianum, Originem, Chrysostomum, Augustinum & alios, Græcam versionem negativa intersita laudare.

* Tascium Victorianum memorat Sidonius, lib. 8,
ep. 3.

2 Tim. iv. 2.

Κήρυξον τὸν λόγον.

PRÆDICATIO munus Episcopale. Augustinus Confessionum lib. 6. c. 3. de Ambrosio: *Et eum quidem in populo verbum veritatis rectè tractantem omni die dominico audiebam.* Possidius, Calamensis Episcopus, Augustini Vitæ c. 4. Potestatem dedit Valerius coram se in Ecclesia Evangelium prædicandi; ac frequentissime tractandi, contra usum quidem & consuetudinem Africanarum Ecclesiarum. Sangallensis Monachus, lib. 1. de Gestis Caroli M. c. 20. apud Henricum Canisium Antiq. Lect. tom. 1. Præcepit religiosissimus Carolus Imperator, ut omnes Episcopi per latissimum regnum suum, aut ante

50 OBSERVATIONES

ante præfinitum diem, quem iste constituerat, in ecclesiasticae Sedis Basilica prædicarent, aut quicumque non ficeret Episcopatus honore careret. His adde Bourzeyum Abbatem, Præfatione nupera in Homilias Gallicas in Episcopos non concessionantes facundissimè perorantem. De vera autem concessionandi ratione optimè, si quis alias, Antonius Maria Gratianus, de Ochino verba faciens, in Com mendoni Cardinalis Vita; quam Galli co idiomate donavit Flecherius Abbas, quadraginta virorum, qui linguae nostræ veneres in alto sole collocauit, facile princeps.

Joh. xii. 13.

Τὰ βαῖα τῆς φοινίκων.

CUR τῆς φοινίκων; cùm τὰ βαῖα Græcis sint Palmarum rami, ut veler. i Maccab. xiii. 51. liquet. Græci videlicet quandoque sic loquuntur. Herodotus, verbi gratia, (ut alios nunc peccarem) lib. 3. florentissimi Operis, dixit

dixit οὐμυον λέοντος & οὐλαγε τυρός; cùm tamen, Polluce teste, lib. 5. cap. 2. οὐμυον propriè dicantur ἔχοντα leonum, ut οὐλαγε, canum. Hinc corrigendus Vossius in Etymologico, voce *Badius*. In quo Opere, ut in aliis ejus Scriptis, non pauca sunt quæ miram properantiam arguunt, ut in nostris ad Gyraldi Poëtas Animadversionibus ὄφθαλμος φανὸς ostendimus. Hæc tamen in quibusdam festinatio, viri illius existimationem haud minuit, dignissimi sanè, quém, ob tot præclara in vulgus emissā, omnis amet & admiretur posteritas. Alia de voce βάις vel βάյο, doctissimè congesit Salmasius, omnigenæ eruditioris apex, ad Achillem Tatium, p. 621. & seq.

Matth. xxvii. 9.

Διὰ Ἰερεμί�.

HO C testimonium in Jeremia non occurrit; in Zacharia verò quædam similitudo fertur; & quanquam sensus

32 OBSERVATIONES

sensus non multum discrepet, tamen & ordo & verba diversa sunt. Proinde cum Origene ad hunc locum, lubens suspicor, vel errorem esse scripturæ h.e. scriptionis, vel esse aliquam secretam Jeremiæ scripturam in qua hoc scriptum sit. Posterius hoc firmat Hieronymus his verbis : *Legi nuper in quodam Hebraico volumine, quod Nazarenæ sedlæ mihi Hebreus obtulit, Jeremiæ Apocryphum ; in quo haec ad verbum scripta reperi.* Et sanè si Epimenidis, Arati & aliorum Gentilium dicta laudare Apostoli non dubitant, cur vereantur iidem ex piorum libris, licet ἀγαρούσιοις, quædam depromere ? Illud palam est (ait Origenes in Canticum Canticorum) multa vel ab Apostolis vel ab Evangelistis exempla esse prolata & Novo Testamento inserta, quæ in his Scripturis, quas Canonicas habemus, nunquam legimus, in Apocryphis tamen inveniuntur, & evidenter ex ipsis ostenduntur assumpta. Sed ne sic quidem locus Apocryphis dandus est : non enim transeundi sunt termini, quos statuerunt patres nostri. Potuit enim fieri ut Apostoli vel Evangelistæ sancto Spiritu repleti

replete sciverint, quid assumendum ex illis esset Scripturis, quidve refutandum: nobis autem non est absque periculo aliquid tale presumere, quibus non est tanta Spiritus abundantia. Quæ tacitè excipit Alexander Morus, ὁ μακρόπιτης, Exercitationum Genevensium de Scriptura, pag. 50.

I Cor. xv. 29.

Oἱ βαπτίζόμενοι τῷτε τῷτε νεκρῶν:

HIC agit Apostolus de resurrectione probatione ex constanti piorum omnium per cædes & ignem testificatione, qua, freti spe promissionum Evangelicarum, martyrium nullum effugerint, ut se confortes per Baptismum Christi esse ostenderent. Nam propterea dicit, Alioqui quid facturi sunt ii qui baptizantur super mortuis: scilicet qui patiuntur potius sua corpora cadaveribus contumulari, quam ut negent spem ullam in cœlis fibi esse repositam & communicatam Baptismo Christi. Hæc in loco δυστόντω probabi-

D liter

34 OBSERVATIONES

liter satis Franciscus Junius, Biturix, in Questionibus MSS. Aliam sententiam ei affingit vir eruditus Ludovicus de Dieu, Animadversionibus in eum Pauli locum. Desiderius Heraldus ad Martialem, p. 202. & seq. respexisse putat Apostolum ad Ethnicorum libationes, quas mortuis effundebant. Quam interpretationem legere non memini in Johannis Verderii Theologi Montalbanensis Thesibus de illo loco, à populari nostro D. Isaaco Francisco propugnatis anno 1659. Aliter Gerardus Vossius, in Thesibus Theologico-Historicis, p. 180. & seq. quas Theologiae Candidatis unicè commendamus.

Matth. xv. 27.

Naj Kúere.

TO' rāj hoc loco idēm valet ac Esto apud Latinos. Sensus est, Sit sanè, ut dicas, Domine, te ob Iudæos venisse; ad eos solos tamen immensam tuam bonitatem non restringi pro certo obtineo.

Ven-

Ventos venantur qui aliter exponunt.
Adi accuratissimum Pricæum ad hanc
Matthæi περιοχὴν.

Psal. cxix. 136.

Ἐφύλαξα.

SIC interpretes Arabs & Æthiops.
Sed legendum haud dubiè ὑφί-
λεξδω. Firmat Latinus Interpres.

Esa. liv. 1.

Πνέον.

A Pud Optatum in Collatione Car-
thaginensi, lib. I. c. 55. vox ista,
juxta priscam illam versionem quæ ante
Hieronymum obtinuit, redditur, *eo in-
cipe*. Ubi nemo non videt locum in
mendo cubare. Restituendum censet
solertis vir ingenii Franciscus Juretus ad
Symmachum, pag. 202. *Io incine*. In-
geniosè quidem, nec tamen recte. Le-

D 2 gendum

36 OBSERVATIONES

gendum ex Cypriano, libro i. adversus
Judæos, erumpere. Mendum istud haud
sublatum miror Gabrieli Albaspinæo,
Aurelianensi Episcopo, in sua Optati
editione.

Psal. xxii. 14.

Ἐξεχύθη.

Legendum ex Eusebio Demonstr. E-
vangel. lib. 10. & Latino Interpretate
Ἐξεχύθη. Vide Gen. xl ix. 4.

Eph. iv. 9.

Εἰς τὰ κατώπιν τῆς γῆς.

PER κατώπιν τῆς γῆς intellige cum
Paulo Fagio (quem tacitè innuit
Beza ad hunc locum) Annot. in Onkeli
Paraphras. Sanctissimæ Virginis uterum,
ex Psalmo cxxxix. 15. ἐκεὶ ἀκρύβη ἡ
γεννήσασις μὲν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, h.e.
in matris utero.

Matth.

Matth. xxvi. 15.

Τριάνγυτα ἀργύρια.

Xtant hodieque variis in locis (si Pontificiis fides) hujusmodi nummi. Gulielmus Budæus in elaboratissimo Opere de Asse, p. 151. versa editio-
nis 1527. Scio hodiè in æde D. Joha-
n尼斯 Lateranensis Parisis ostendi argen-
teum unum, qui ex illis triginta esse di-
ctitur, quos Judæs in Templum objecit,
characterem diversum à denario Romano
babentem. Habet enim effigiem hominis
non lusciam eminente altera mala, ut Ro-
mana numismata visuntur, sed adversam
& integratam, & à tergo flosculum, utri-
que nullo indice. Pondus, ut conjicere li-
cet, non enim attrectatur, sed trans vi-
trum cernitur, didrachmum esse potest, si
satis commemini. Antonius Piso in Dis-
sertatione de Numismatibus, pag. 29.
edit. 1579. Que si quelqu' une de ces
pieces d' argent ou bien semblable se
voyoit, on pourroit assurement juger de

38 OBSERVATIONES

leur prix & valeur. Car celles que l'on montré en quelques endroits pour deniers (ainsi parle le vulgaire) dont Jesus-Christ fut vendu, sont pieces & monnoyes faites à Rhodes long-temps-à, ayans d' un costé une Rose, pource que Rhodos en Grec signifie Rose; aucunes avec l'inscription Rhodion, autres sans icelle, comme les deux que j'ay, dont l'une se peut dire un didrachme Rhodien, qui à d'un costé la face du Colosse d' Apollo, qui estoit au port de la ville de Rhodes. Au revers est remarquée la Rose Grecque, conformément au nom de la ville Rhodos. La plus petite est presque semblable à l'autre, si non qu'il y à quelque difference au revers, à sçavoir d'un petit Caducée de Mercure, & de ces deux lettres Grecques P, O, qui font le commencement du mot Rhodos.

Antonius Augustinus, vir recondita eruditio[n]e & Infularum ornamentis conspicuus, Dialogo 2. de Numismatum antiquitate, interprete Schotto; B. (h.e. Rodericus Zapata Antonii Augustini sororis filius) Sciro aveo veréne illud dicatur, ostendi Romæ denarium unum de triginta, quibus Judas Christum Dominum vendidit

vendidit ac prodidit, & cuiusmodi denarius sit & A. (h. c. Antonius Augustinus) Illud certum; in Templo S. Crucis in Ierusalem titulus nummusque asservatur, pondere ac valore duplicitis hodiè denarii, quēm Regalem vulgo nominamus. Quem vidimus ipsi, & expressam inde asservo. B. Placet quod narras. A. Verū enim vero non ille cusus nummus est Hierosolymis, nec in Iudæa, nedum in Syria. B. Quid narras & A. Dicam. Quandoquidem Græcæ literæ sunt, cusum arguunt in Rhodo Insula, quæ Græcis PODION. Ultima litera o parvo, ut antiquissimis illis temporibus pingere pro O Græci solebant. In altera parte facies est radiis undique cincta, ut Solem demonstret; representatque Colossum sic in Rhodo nominatum. Aversa verò parte flos spectatur, quam Rosam quidam opinantur, (Florem hunc Rosam non esse, sed Florem Mali Punicæ, seu Balaustium, quo ad tingendas lanas utebantur olim Rhodii, ex Alciphronis loco à se emendato probat Is. Vossius, o mēras, apud virum ingenio ac eruditione præcellentem Ezechielem Spanhemium, in lectissimis Dissertatiō-

40. OBSERVATIONES

nibus de præstantia & usu Numisma-
tum, p. 273. & seq. editionis secundæ)
alii *Heliotropium, nonnulli Rosolaccium*
interpretantur. Verūm de hoc quidem
certi nihil pronuncio. Est & alterum
nomisma argenteum, & item æreum ejus-
dem Insulæ, eisdemque characteribus &
flore insigne. B. Possetne fieri Iudæ pro-
ditori vario nummorum genere satisfa-
ctum esse, & in his etiam Rhodiensi num-
mo? A. Evidem non inficior, vero ta-
men simile magis est, siclos illi persolu-
tos fuisse, aliamve ejus gentis monetam,
præsertim quod de publico illi sit persolu-
tum. Andreas Favinus tomo 2. Thea-
tri Honoris, p. 1610. & seq. C'est une tra-
dition que les trente deniers dont le Sau-
veur du monde fut vendu, estoient mon-
noye de Rhodes. Et de fait en l'Eglise
Sainte Croix de Jérusalem à Rome l'on
montre l'un des trente deniers du tout sem-
blable à celuy qui est en l'Eglise du Temple
(Budæo suprà Ecclesia D. Johannis La-
teranensis, de qua videndus Brolius in
Antiquitatibus Parisiensibus, pag. 582.)
de cette ville de Paris. Il est encaissé &
ne se void qu'au travers d'une vitre, &
de

de ce costé qu' on le void ne paroist qu' une teste. Le doct^e Guillaume Budè en ce Traité remarquable qu' il à fait de Asse, escrit avoir vû ce denier d' argent, & qu' il represente une teste comme c' est la vérité : & quant à l' autre costé, le doctissime Cardinal Baronius ny Budè (de Budæo fallitur) n' en ont dit chose aucune. J' ay un de ces deniers de Rhodes, que j' ay confronté par la veue à celuy de Rome & du Temple à Paris, & tous trois sont semblables tant au visage qu' à la circonference. Le mien a d' un costé le visage du Soleil à la façon d' un jeune homme sans barbe, la chevelure longue, comme les Poëtes le depeignent. Au tour de cette teste n' y à point de legende. De l' autre costé est une Rose épancüie plus haute & grande que les nostres, & qui ressemble à plus près aux Roses que nous appellons de Jerico, que l' on apporte de la Terre-Sainte. En ce denier cette Rose a un bouton de chasque costé, dont l' un commence à s' epancuir. Dessus la Rose sur le bord de la Piece est escrit en lettres capitales Grecques ΡΟΔΙΩΝ, qui signifie & veut dire une Rose. Au pied de laquelle est cette syllabe

42 OBSERVATIONES

syllabe ET. Abrahamus Golnitz in Itinerario Gallo-Belgico, p. 114. & seq. edit. 1631. In Sacello Templi Heverleæ prope Lovaniam numus ostenditur, qui è numero dicitur eorum quibus Salvator venditus, magnitudine bacionis, sed pondere dimidii Imperialis; altera parte caput humanum; altera flos, cum epigraphe PODION; fortè quod in Insula Rhodo ex argento fuerit facta talis monera, & Hierosolymis usurpata in quotidiano usu & mercimoniis. Hæc sufficiant.

1 Cor. iii. 15.

'Ως 2φοι μεός.

VErba hæc in gratiam ignis purgatorii non nuper torquent Pontifici. Quorum argutias validissimè revicit Marcus Ephesius, Græcorum, qui Concilio Florentino interfuerit, cor-datissimus, in Oratione Salmasii libro de primatu affixa; quam alii Nili Theffalonicensis esse, alii Nicolai Cabasilæ, frustrâ hactenus existimarunt. Adeundus Syl-

Sylvester Syropulus, magnus Ecclesiarcha, in Historia Concilii Florentini; quam refellere conatus est vir πολυγραφότατος Leo Allatius, Bibliothecæ Vaticanæ Præfectus. De quo festivè sic Robertus Creyghon, Historiæ editor, ad clarissimum I. Vossium scribens, Uvellis 15. Kal. Maii 1664. *Si quid adhuc tibi innotuit de nostro rugiente Allatio, fac me certiorum, & an adhuc exeruit fulmen, quo nos confodiat: quod utinam non cedat in brutum, Deum precor: Utique, nolle me feriat incantum bidental.* Obiter nota, Historiæ Concilii Florentini authorem, Sguropulum à nobis non dici, ut vulgò, sed Syropulum, ex fide scilicet hujus & aliorum Græcorum Epistolæ ad Bohemos Thaboritas, quam è Biblioteca Collegii Pragensis in lucem protulit Caspar à Nydbruck, vir indagandæ antiquitatis studiosissimus. Hanc appellationem firmat Philippus Syropulus, itidem Græcus, cuius Epistolæ aliquot fuerunt inter Codices MSS. Caroli de Montchal, Archiepiscopi Tolosani.

Matth.

Matth. xxvi. 45.

Καὶ δύνεται τὸ λοιπὸν, Καὶ δύναται εἰδεῖν.

POnenda hoc loco, ut apud Marc.xiv. 41. interrogandi nota, ut rectissime monuit Henricus Stephanus, Roberti filius, Henrici nepos, vir incomparabilis diligentiae. Gallicè vertas, *Dormez vous maintenant, & vous reposerez-vous encore?* Hanc interpretationem firmant sequentia, ἐγέιπεσθε, ἀληθῶς; quod minus perspexit, qui nihil non videbat, Hugo Grotius, ad hunc locum.

Psalm. lxxx. 16.

וְכַת-

Michi dubium non est quin vox כהה Ägyptiaca sit, plantamque significet. Hinc hedera apud Plutarchum in Iside ex Alexarcho, Ägyptiacè dicitur **Xerōsiris**, id est φυτὸν Ὀσίριδος. Sic

Xευχερής,

Χερχερῆς, φυτὸν Ἡλίῳ. Nihil certius.
 Vide annon etiam hinc Chenni cognomen habuerit Ptolemæus Alexandrinus,
 de quo Photius & Suidas. Plantæ mentio in mentem mihi revocat quæ de herba pudica scribit vir literatissimus Claudius Joly, Ecclesiæ Parisiensis Canonicus, in Itinerario Monasteriensi, p. 131.
On nous montra à Leyde, inquit, au Jardin des Simples, une petite herbe qui ressemble quasi à du Perfil, laquelle ils appelloient Casta, ou Pudica, l' herbe chaste ; mais M. Sauvaise au contraire l' appelloit Impudica, disant qu' Herodote la nommoit ainsi. Si tôt qu' on la touche le tombe à bas comme morte, mais elle se relève quelque temps après.
 Herba hæc, quæ Latinè *Pudica*, αγχυνομόν Gracè dicitur, ut apud Pliniū, lib. 24. c. 17. testis est Apollodorus, Democriti sectator. De Herodoto, qui ipsam Impudicam vocat, maximi Salmasii fidem appello; licet enim μελιγύριον hunc Scriptorem haud indiligerter per volutarim, non adhuc tamen in ejus verba incidi. Quantivis pretii locum diligentius quærant alii.

Hebr. ii. 9.

Χάρικ Θεοῦ.

PRO χάρικ θεοῦ, reponendum ex Ori-
gene tom. 1. & 28. in Johannem,
Ambrosio, lib. 5. de fide cap. 3. Theo-
odoreto, Fulgentio, lib. 3. ad Thrasimun-
dum regem, cap. 5. Vigilio Tapitano E-
piscopo, lib. 2. contra Eutychen, cap. 3.
& aliis, χωρίς θεοῦ. Gallicè, *la divi-
nité mise à part*, ut etiam exponunt Pa-
tres modò laudati. Frustrà sunt enim
qui locum illum à Nestorio depravatum
esse existimant.

1 Pet. iii. 21.

ω̄ ε̄ σημῆσ, &c.

IN Codice vetustissimo, qui à Thecla
conscriptus fertur, legi aiunt, 'Ο ε̄
σημῆσ δρπίτυπον νῦν σωζει βασιλείουα. Illud
o in antiquissimis libris Græcis & unciali
charactere

charactere scriptis, ut ille Codex est, proponitur. Nec dubium est veram illius loci esse lectionem, Ἀλκόντας, &c. In veteris scyphi inscriptione apud Athenæum ΔΙΟΝΥΣΟ scriptum fuit pro Διονύσῳ. Ita è contrario pro O litera, interdum scribebant & diptongum. Utrumque notat Athenæus. Hæc Simplicius Verinus, h. e. Salmasius, in libro de Transubstantiatione, pag. 31. & seq.

Prov. xxx. 31.

םלך אלקון עמו

VOCEM ALKON exponere tentarunt Edwardus Pocock, & Samuël Bochartus, viri linguarum Orientalium ad miraculum periti; ille in Notis ad Specimen Historiæ Arabum Gregorii Abul-Farajii p. 203. hic in Epistola ad reverendissimum Morleium, nuper Wintonensem Episcopum, p. 41. Ambo doctissimé. Sed quidni 70. Interpretibus, Hebraicè intelligentissimis, de voce præser-

48 OBSERVATIONES

præsertim obscurissima, credamus? Ii
sic vertunt, βασιλεὺς δῆμοντεων ἐν Ἰudea,
Rex apud gentem orationem habens.

Psalm. I. 10.

Ἄγρε.

Δημοντεων legit Eusebius Demonstr. E.
vang. libro 6. Cui concinit Latinus Interpres.

I Cor. xi. 28.

Καὶ ὅκ τέ ποτείς πνέω.

POst tam expressa Pauli verba, quis
ferat conventum Constantiensem,
de adimendo populis calice leges con-
dantem? Utinam, (verba sunt Petri
Valerii, qui vulgo Pierius Valerianus,
Pontificiorum suorum δάπτομιδι hac in
re ut in aliis increpantis,) utinam nostri
illi majores non ita rigidi contentiosique
fuissent! alii in quibusdam parvi admodum
momenti

momenti ritibus aequo forsan pertinacius
retinendis, alii sanciendis novis, alii in-
veteratis diuque observatis moribus modo
abolendis, modo immutandis. Non enim
tanta Gentium & Regnorum jactura facta
esset. Staret Græcia, starent Ægei Insulae
tot claræ, staret Thracia, staret By-
zantii Regnum, staret Asia universa neque
tanto cum nostri nominis dedecore occupa-
ta essent Hierosolyma: & ut recentiora
vulnera refricemus, non Bohemia, non
Germania, Christi vicarium, atque ad eum
Deum ipsum, aspernarentur. Hæc Pe-
trus Valerii, in Apologia pro Sacerdo-
tum Barbis, lectu sanè dignissima.

Rom. xi. 8.

Πνεῦμα κατανύξεως.

DEsumpta hæc partim ex Esa. vi. 9.
partim ex xxix. 10. ubi κατανύξεις
non est compunctionis, ut vulgo, sed sopor,
ut Psalm. lx. 3. Videndum hinc in Opus-
culis, pag. 91. Nicolaus Faber, vir de
quo silere præstat, quam pauca dicere,
ut olim de Carthagine Sallustius.

E

Psalm.

OBSERVATIONS

zulonaitraq uqalit uqalit

Psalms. i. 1.

Δειπνόν.

1126 *A collection of musical Tunes.*

HOC est pestis, ut vertit Tertullianus libro de Spectaculis, non pestilentia, ut versio vulgata. Λοιμός enim (ut pestis Latinè) & contagium & virum pestiferum notat. Vide Act.

xxiv. *W. H. Thompson*

~~0399363 on request~~

Tit. iii. 14.

Λαὸν τελέστον.

HAC voce usi sunt soli 70. Interpretes Deut. vii. 6. quos hic sequuntur. **D**i Paulus. Eodem sensu vocem ~~magistrorum~~ usurpant idem Interpretates Psalm. cxxxv. 4. ut ad hunc Apostoli locum monuit Hieronymus. Sic Eccl. ii. 8. οὐαίγαρ μη τριποταρίες βασιλέων. Eodem sensu vocem ~~magistrorum~~

Marc.

Marc. v. 41.

Σοὶ λέγω.

HÆC non habentur in Hebræo Christi dicto. De suo addidit D. Marcus, ut Servatoris nostri iussum significantius ficeret. Hac in re 70. Interpretes pulchrè imitatus, qui, emphasis gratiâ, multas plerunque voces de suo addiderunt. Exempla attulimus ad Matth. iv. 10.

Coloss. i. 15.

Πρωτότοκος πάσης κτίσεως.

IPPR^oωτότοκος hoc loco non est *Primogenitus*, sed *Caput & Princeps*. Sic etiam v. 18. & Apoc. i. 5. Hunc vocis significatum, ut alios complures, habere Scriptores sacri à 70. Interpretibus. Vide Psalmum lxxxix. 27.

E 2

Matth.

Matth. iv. 10.

Kai cuntp μέρων λεγεσίοντος.

IL lud μέρων à Christo suppletum putat Gałakerus ad Antoninum pag. 48. Sed fallitur. Habet Matthæi Interpres à Septuaginta: (Deut. vi. 13.) quorum authoritas tanta est, (verbis utor Augustini in Psalmum lxxxvii.) ut non immereitò propter mirabilem consonantiam divino Spiritu interpretati esse credantur. Sic Gen. ii. 24. suppleverunt Septuaginta vocem δύο· Esa. lxv. 2. Εἰ δύο πλέοντα· Proverb. xxv. 21. τὸ το ποιῶν Exod. xvi. 33. οὐσιῶν· Esa. liii. 1. κύριε Quas voces ab iis habent Evangelistæ & Apostoli Marc. x. 8. 1 Cor. vi. 16. Eph. v. 31. Rom. x. 21. Rom. xii. 20. Hebr. ix. 4. Johan. xii. 38. Rom. x. 16. Cur ita fecerint Septuaginta, dicet Epiphanius, libro de Mensuris & Ponderibus.

1 Cor.

I Cor. i. 31.

Ο καυχάμενος, ἢ Κυρίως καυχάσθω.

SIC 70. Jeremiæ ix. 23, 24 apud B. Clementem, Apostolorum σύγγραφον, in Epistola ad Corinthios, pag. 17. editionis Oxoniensis, & Tertullianum l. 4. contra Marcionem. Secus enim Clemens Alexandrinus, Strom. lib. I. Cyprianus, & 70. Interpretum editiones hodiernæ.

Psalm. xl. 7.

Ἐν κεφαλίδι βιβλίῳ.

Keφαλίς βιβλίον est *volumen legis*, ut Ezech. ii. 9. Locus à Davide signatus, occurrit, meō quidem judiciō, Deut. xviii. 15. 19. quem de Christo exponit D. Lucas Act. iii. 22, 23. Vel Gen. xlix. 10. quem locum, opinor, innuit Dominus noster, Joh. v. 46.

Gen. xlix. 21.

Στέλεχος ἀνειμένον.

ΣTÉLECHOS ἀνειμένον non est *virgultum resolutum*, ut Latinè exhibit Hieronymus, sed *arbor vel truncus emissus, diffusus*. Johannes Belius, vicinæ nostræ haud ita pridem illustre decus, ad Ronsardi Hymnos, p. 34. Quant au mot d' Astelle, ce n'est autre chose qu'une buche, qui vient du Grec στέλεχος, qui signifie le tronc d'un arbre, στέλεχος, stirps, codex, dit un vieil Lexicon; & retient encore sa signification en quelques contrées de la France, comme en Poitou, qui disent estelle pour buche. Alia de hoc Geneleos loco Johannes Pearson, Canonicus Eliensis, vir doctissimus, Præfatione Parænetica ad lectionem 70. Interpretum, Bibliis Græcis Cantabrigiæ excusis præfixa. Præfationem hanc (cujus usuram debeo humanitati Danielis Henrici de Laizement, Theologi Rupellensis) utinam legant, quotquot septuagin-

ptuaginta Interpretibus dicam impingunt!

Gen. iv. 26.

Oὐτος ἦλπεν διπλασίαν τὸ ὄντα
καὶ τὸ Θεόν.

HUJUS interpretationis sensum nemo melius exponit Hieronymo, saeculi sui Judæis alioqui nimis addicto. Sic autem ille ad calcem lib. I. Comment. in Epistolam ad Galatas: *Quicumque credunt benedicentur cum fidei Abraham; qui ob egregiam in Deum fidem primus in eum credidisse narratur; sicut Enos ob principalem in eum spem & inter ceteros eminentem sperasse scribitur invocare Dominum Deum. Non quo & Abel de quo Dominus ait, Vox sanguinis fratris tui, &c. & ceteri deinceps, Deum non speraverint invocare, sed quo ex ea parte unusquisque appelletur quam vel maximè habet.*

56 OBSERVATIONES

Act. xv. 20.

Kai τὸ πνιγτό.

HÆC non legit Irenæus, lib. 3. c. 12.
nec Tertullianus libr. de Pudicitia,
nec Cyprianus, lib. 3. ad Quirinum,
nec Pacianus, Barcinonensis Antistes,
in limine Opusculi de Pœnitentia. Ambrosius,
sive Hilarius Diaconus, ad Gal. ii.
addita putat à temeratoribus
Græcis. Cui an assentiri debeam valde ambigo. In Ecclesia certè diutissime
viguit prohibitio sanguinis & suffocati, ut ex Minutio, Eusebio & aliis
observat Christophorus Justellus, Henrici parens, vir Ecclesiasticæ antiquitatis
callentissimus, ad Codicem Canonum Ecclesiæ universæ, p. 175. edit. 1610.

Exod.

Exod. xii. 19.

Ἐν τοῖς γέωργαις.

Gειωργας (quæ vox etiam occurrit Esa. 14. 1.) sunt Peregrini, Advenæ, Pro-selyti, à Chaldeo גְּרָאֵב vel גְּרָאֵן quod idem sonat. Hinc, puto, fluxit vox Turcica Ghiaures, qua Christianos contemptim appellant Muhammedani. Gallicè dicas Etrangers. Vide Georgium Dousam Jani filium, in elegantissima Epistola de itinere suo Constantinopolitano, pag. 29. 34. & 37.

Act. viii. 39.

Καὶ εἶπεν ἀπόστολος οὐκέπει ὁ οὐρανός.

Eunuchus iste, à Philippo edoctus, fidem Christianam Æthiopibus suis prædicasse legitur; quam deinde firmissimè semper ii tenuerunt, si modò infaustum illud intervallum excipias, quo

58 OBSERVATIONES

quo Atzhama eorum Rex, Musulmanus factus est. Quod ex Mahumede Ben Abdalbachi, Scriptore Mecano MS. pluribus exequitur Johannes Seldenus, vir maximus, pag. 533. & seq. Uxoris Ebraicæ. De hac fidei mutatione ne $\chi\vartheta\bar{\nu}$ quidem authores, qui de Abassinorum rebus scripsere; quales sunt Tragazaaibus, qui vulgo Zaga Zabo, Episcopus Æthiops, vir omnino pius ac eruditus, Damianus à Goes, Franciscus Alvarcz, Alphonsus Mindesius, Johannes à Sanctis, Ludovicus de Urreta, Nicolaus Godignus Urretæ censor, & alii. An memoret Johannes Ulricus Wildt, in Opere inscripto *Ecclesia Æthiopica*; Argentorati anno 1664. excuso, dicent alii; nos enim Librum necdum vidimus. De hac Ecclesia strictim in Historia Ecclesiæ Alexandrinæ, cap. 9. I. M. Wan-sleben, Dominicanus; prolixè verò clarissimus Ludolfus, in Historia Æthiopica.

Psal.

Psalms. xci. 6.

Kαὶ δαμαγρία μεσημέρια.

PAULUS ODERBORNIUS in Epistola ad Davidem Chyträum, de Russorum Religione, 8. Kal. Augusti 1581. *Dæmonem quoque meridianum metuunt & contundunt. Ille enim, dum iam maturæ recessant fruges, habitu viduæ lugentis ruri obambulat, operariisque uni vel pluribus, nisi protinus viso spæctro in terram proni concidant, brachia frangit & crura. Neque tamen contra hanc plagam remedio destituuntur. Habent enim in vicina sylva arbores religione patrum cultas; harum cortice vulneri imposito, illud non tantum sanant facile, sed & dolorem lori-pedi eximunt.* Hæc ille. A quo di-versus non abit JOS. SCALIGER, cuius verba hæc sunt, p. 95. Epist. Quare Dæmonem verterint Septuaginta nescio. *Hinc Sophistæ ariolati sunt Dæmonas in meridie vagantes. Et sanè vetustas tales Dæmonas meridie infestos esse credidit,*

ut

60 OBSERVATIONES

ut Pastor ille Theocritianus, Idyll. I.
Οὐ θέμις ὡς ποιησάν. Longè ante Scaligerum ita Theodoreetus, egregius Scripturarum interpres, ad hunc locum: Δαμόνιον τὸ μετωπικόν καὶ τὸν ωρίζει τοῖς πολοῖς κατέχουσαν τεθῆνε δόξαν.

Matth. xxvii. 24.

Ἄγνοστοι, &c.

NON dissimilem formulam usurpant Daniel in Historia Susannæ v. 46. & Paulus, Act. xx. 26.

Apoc. xxii. 7, 8.

Μακάριοι ὃ τηροῦ, &c.

DE hoc loco sic Dionysius Alexandrinorum Episcopus, Theologus & Criticus eximius, apud Eusebium, Hist. Eccles. lib. 7. c. 25. Σωτελέσσας δὲ πᾶσιν, ὡς εἰπεῖν, τὸν ωροφύλειδον, μακάριον ὃ τηροφύτος τέ φυλαγόντας ἀντί,

καὶ

Ἐ δὴ ἐ σωτόν. Μακρίθιος ἡρόφονος τη-
ρῶν τὰς λύγυς τῆς περιπλείας τῷ βιβλίῳ
πέτε. Καὶ ἐχώ Ιωάννης ὁ βλέπων τὸν
Ἐ αὐτόν. Hucusque Dionysius; cuius
mentem haud assolutus est Eusebii Hi-
storiæ novissimus Interpres Gallus. Utinam
hoc uno loco offendisset vir aliás
præstantissimus; nec Eusebii, Socratis,
Sozomeni ac Theodoreti locos aliquot
sublestæ fide vertisset! Sed hoc Pontifi-
ciis non paucis solenne esse fusè demon-
stravit clarissimus Dallæus, lib. I. de usu
Patrum, c. 5. Exemplis ab eo adductis
ægrè adjungo (præter virum amplissi-
mum modò laudatum) D. Maucroix,
Rhemensem Canonicum, in terfissima
politissimaque tralatione Gallica Homiliarum
S. Chrysostomi ad populum An-
tiochenum, pag. 62. & 87. edit. secun-
dæ. Locos vise & confer cum Græco.
Pulcherrimè in hanc rem ex ipsis Pontifi-
ciis Franciscus Ogerius, vir doctissimus
& eloquentissimus, in Lib. Gallicè scri-
pto contra Garassum Jesuitam, p. 113.
*Je say de bonne part que la principale rai-
son qui a retenu ce grand Casaubon dans
l'erreur où il avoit été nourry; ce fut d'
avoir*

62 OBSERVATIONS

avoir apperceu de pareilles faussetez dans quelques Docteurs modernes, qui luy firent concevoir une tres mauvaise opinion de la foy de ceux qui veulent triompher de leurs ennemis à fausses enseignes. Mais malheur à ceux qui luy en ont donné occasion, & qui ne marchent pas de pied droit en la publication de l' Evangile.

2 Joh. i.

Ἐκλεκτὴ μεία.

Electa hoc loco nomen est mulieris. Sic Sanctus, apud Eusebium Hist. Eccles. lib. 5. c. 1. nomen est celeberrimi illius Diaconi, qui à Præside compluries interrogatus, quisnam & cujas esset, & quibus ortus parentibus, cuius professionis & ætatis, cuius ordinis, & an dives an pauper; ad singula non aliud respondit, quam *Christianus sum*. Hæc ferè Eusebius, quæ, aliud cogitans, Attalo tribuit vir omnino probus ac doctus Johannes Fronto, S. Genovefæ Canonicus, in Epistola ad illustrissimum

Har-

Harlæum, Parisinæ Sedis hodiè Antitem, de vita & moribus veterum Christianorum. Porro Epistolæ ab Eu- sebio servatæ, in qua de Sancto Diacono, auctorem putat Irenæum Henricus Valesius, vir in hisce mirè perspicax. Cujus suspicionem firmat Oecumenius ad cap. 3. 1. Petri, ubi Irenæi frag- mentum adducit de Sancto & Blandina, quod ex eadem Epistola desumptum vi- detur. Dispiciant eruditi, imprimis ve- rò Henricus Dodwellus, qui novam Ire- næi Operum editionem adornat.

Gen. xvii. 14.

Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὥγδῃ.

VErba hæc incassum quæras in Codicibus Hebræis. At habet Samariticus Codex. Agnoscit etiam Justinus Martyr in Dialogo cum Try- phone, & Justino prior Philo Judæus, cuius verba Latinè tantum adducam : (Græca leges apud Cl. H. Vossium in Ap- pendice Vindiciarum pro 70. Interpre- tibus,

64 OBSERVATIONES

tibus, pag. 89. & seq.) Eorum qui contra voluntatem peccant, neminem reum facit lex, cum etiam cædem imprudenter commissam condonet. Infans vero si octavo à partu die non circumcidatur, quid peccat quamobrem mortis pœna adficiatur? Nostrī itaque dicunt, præcepti hujus interpretationem referendam esse ad parentes, & illos graviter puniri existimant velut legis constitutionem negligentes. Alii vero putant Deum contra infantem preter modum indignari quoad speciem solum, ut nempe hac ratione adultis legem solventibus tanto inexorabilius pœna irrogetur: non quod opus circumcisionis sit necessarium, sed quod pactum violetur, si signum, per quod pactum cognoscitur, non impleatur. Ex Philone, ut videtur, Procopius Gazzæus: Quid peccat vel deliquit oculo dierum infans, si non circumcisioni admoveatur? Aut relatio itaque ad parentes facienda est, qui sic puniuntur ubi neglexerint circumcisionem: aut hyperbolicos de infante haec dicta sunt, ut appareat quam indignè ferat Deus, si infantes non circumcidantur; vel ut cognoscamus

*camus eum inexorabilem fore adultis, si
circumcisitionem aspernati fuerint.*

Esa. xl. 15.

Ἐσ ροπὴν ζυγὸν.

Culpat hoc loco 70. Interpretes, quasi perperam verterint, Gatakerus ad Antoninum, p. 244. Sed minus advertit vir oculatissimus, ροπὴν *incrementum* quandoque significare. Glossæ vett. Græco-Latinæ H. Stephani, 'Ροπὴ δὲ ζυγὸν, *Incrementum*. Sic author libri Sapientiae 11. 23. ὡς ροπὴ ἐκ πλαστίγγων ὅλοι. ὁ κέρηθρος ὀνταρκός σὺ. Ubi vetus Interpres, *tanquam momentum stateræ*, quem secutus est Hieronymus in Esaiæ loco. Haud potiori jure eosdem Interpretes damnat Gatakerus Miscell. pag. 124. quasi Psaltis dicti gratiam Hymn. 9. 16. corruperint. Illic enim Αχερονεὶ non est *corruptio*, ut falso sibi persuasit Gatakerus, sed *corruptionis sedes*, fovea nimirum, ut Psal. xxx. 9. & ciii. 4. quo modo vocem istam usurpat

F

D.Lu.

66 OBSERVATIONES

D. Lucas, Act. xiii. 34. Septuaginta se-
cutus; quorum tralationem cum Nico-
lao Fullero Mischell. lib. 3. c. 12. obviis
animorum ulnis amplectimur. Habet
enim ἡγεμόνη incomparabilem, perpe-
tuam veteris Ecclesiæ observationem,
facillimamque & è proximo petitam de-
rivationem.

I Cor. v. 9.

Ἐγεάψα ὑμῖν ἐν τῇ δικαιολογίᾳ.

Perit hæc Epistola. Spuria est enim
quam extare testatur reverendissi-
mus Usserius ad Ignatii Epistolas, pag.
29. apud Gilbertum Northum, An-
glum, tertiae D: Pauli ad Corinthios E-
pistolæ titulum præferentem. Perit &
Petri Epistola, ut ex I Petr. v. 12.
ἐραφῆς evincitur.

I Cor.

→
I Cor. xv. 32.

Eἰ καὶ ἀνθρώποις ἐπερομέγχησα.

Lege καὶ ἀνθρώπων. Gallicè, Si j' ay combatu contre des bestes, combattant contre des hommes. Feros & præfracti ingenii viros, quibuscum sibi negotium fuit, θηρία vocat D. Paulus, quo modo Neronem 2 Tim. iv. 17. λέοντα, & B. Ignatius, in Epistola ad Romanos, decem milites, quibuscum vincetus erat, λεοπάρδος. Quod minus animadversum celeberrimo Theologo Johanni Dallæo, qui, in Observationibus ad Ignatii Epistolas, sanctissimi Martyris locum attingit εἰ μάλιστας; ut ante nos vedit Johannes Pearson, vir naris emunctissimæ, in Vindiciis Epistolarum S. Ignatii, part. 2. p. 91. Haud felicius pronuntiat Dallæus, in Tractatu de usu Patrum p. 88. (quem utinam mitius ac dilucidius confutasset V. Cl. Matthæus Scrivenerus!) Augustini verba ista ex 30. in Johannem, *Corpus Do-*

F 2 mini,

68 OBSERVATIONES

mini, in quo resurrexit, uno loco esse potest, à Pontificiis esse corrupta; cum esse potest pro est dicatur, ut monuit reverendus & optimus parens Johannes Colomesius, ὁ μακαρίτης. Ita loquitur non semel Fulgentius, Augustini discipulus, Rusensis apud Afros Antistes. Sic etiam alii Scriptores, quos laudatos reperias apud Gul. Canterum, Theodori fratrem, Nov. lect. lib. 2. c. 2. & Joh. Pricæum ad Apuleii Metamorph. p. 129. & 570. Cum Dallæo errant viri magni Molinæus, Blondellus, Falcarius, Drelincurtius, & novissimè Albertinus, in Opere de Eucharistia, pag. 735. qui itidem haud leviter lapsus est pag. 886. dum ait, præeuntibus Schotto Photii Interprete, Ussorio, Sirmondo, Blondello, ac Riveto, Ephræmum Patriarcham Antiochenum libros scripsisse de sacris Antiochiæ legibus; cum Photii verba nihil aliud tinniant, quam eum fuisse Antiochiæ Episcopum. Mirum etiam Albertinum, pag. 933. Prudentium Trecensem Episcopum & Johannem Scotum sive Erigenam, in dogmate de Eucharistia, οὐχ φωνεῖ statuere; cum ex

Hincmaro

Hincmaro non aliud colligas, quām
Prudentium Opus scripsisse de trina
deitate, Johannem verò, de Eucha-
ristia.

Rom. iii. 13.

TαφΘ. ἀμεωγμένΘ., &c.

DE hoc & seq. versiculis ita Johanes Cochlæus, Libro de Canonice Scripturæ authoritate: *In Epistola ad Romanos c. iii. Paulus allegat multos versiculos ex Psalm. xiii. qui apud Hebreos cernuntur omitti. Sed potius credendum esse putamus Paulo Apostolo, quām Judæorum Bibliis. Scio quid de hoc loco responderit sacræ virginis Eustochio Hieronymus in Prologo sexti decinti Commentarii in Esaiam. Sed alibi ostendi cum isti questioni salva ejus gloria & honore non satisfecisse. Ubinam hoc ostenderit Cochlæus, quæro qui me doceat. Ei sanè favere videtur S. Chrysostomus ad Romanorum locum, ut Interpretes Syrus, Arabs & Ægyptius. Hierony-*

70 OBSERVATIONES

mo verò concinit Johannes Isaacus, Ju-
dæo Christianus, in Defensione veritatis
Hebraicæ contra Lindanum, p. 31. &
seq. Quibus eo lubentius assentior, quod
similis locus extet 2. Cor. vi. 16, 17, 18.

Exod. xx. 10.

Tη̄ δὲ ἡμέρα τη̄ ἑβδόμη, &c.

HAC die quiescebant etiam amnes,
ut de fluvio Sabbathon ex Plinio
& aliis in Opusculis probamus. Recla-
mat unus Josephus, Belli Judaici lib. 7.
Sed locus haud dubiè corruptus. Επειδὴ
tamen, donec sententiam tulerit vir pie-
tatis & doctrinæ gloria præstantissimus
Stephanus le Moyne, Leydensis Theo-
logus, cuius in * Josephum Animadver-
siones avidè expectamus. Interim adi
Casaubonum (quem viri incomparabilis
titulo maectat Josephus Scaliger) Exercit.
15. in Baronium sect. 20. & pera-

* Josephum Oxonii nunc edit E. Bernardus, de
quo nihil tam magnificum dixero, quin id virtus
ejus supereret.

cris

cris judicii virum Petrum Cunæum
lib. 2. de Republica Hebræorum, c. 24.

Deut. xxviii. 66.

Κρεμαδύν.

POst hoc verbum, legunt Tertullianus lib. contra Judæos cap. 11. & Chrysostomus, vel quis alias, Sermone de S. Stephano, έπιξύλι, *in ligno*. Non agnoscunt Irenæus, lib. 5. cap. 23. Novatianus lib. de Trinitate cap. 9. Cyprianus lib. 2. contra Judæos cap. 20. Lactantius lib. 4. cap. 18. & Augustinus lib. 16. contrâ Faustum cap. 22. apud quem & ipse Faustus cap. 5. Catholicis objicit addidisse illos *in ligno*. Cui hac in parte assentior. Idem statendum puto de loco decantatissimo Psalmi xcvi. 10. *Dominus regnavit à ligno*.

Luc. i. 28.

Κεχαειπωμένη.

Verbum istud haud fabricatus est Evangelista, ut arbitratur Angelus Caninius (de quo alibi) in Libello de locis Hebraicis Novi Testamenti. Habuit Lucas à Siracide 9. 8. apud Clementem Alexandrinum Pædag. lib. 3. Secus enim editiones hodiernæ. Firmat Siracides ipse 18. 17.

Hebr. ix. 19.

'Αυτό π το βιβλίον ε πάντα
λαζαν ερρδύπισε.

NON sic Moses, qui Exod. xxiv. 7. volumen quidem accepit, sed sanguine non aspersit. Hoc itaque loco furcillandam existimo copulam ε, quæ irrepsisse videtur ex superioribus, ubi ter ab Apostolo usurpatur.

Matth.

Matth. xxiv. 15.

'Egōs cū tóπω αγίω.

HÆC ex Dan. ix. 27. apud 70. Interpretes; quæ frustrâ quæras in Bibliis Galljcis Genevensibus, ut eruditè monuit Fronto Ducæus, in Confutatione Errorum Phil. Mornæi, p. 141. & seq. edit. 1602. Verba hic subjiciemus: *Que diront les Calvinistes si nous leur apprenons que nostre Seigneur mesme a allegué un lieu du Prophete Daniel selon les Septante qui ne se peut trouver en leur Bible, jettée en fonte au fourneau de la Synagogue & selon l' Hebreu des Masorets ? Or en predifant les desordres qui devoyent advenir devant la destruiction de Ierusalem, il a dit, Quand vous verrez l' abomination de la desolation qui est dite par Daniel le Prophete estre au lieu saint, &c. Et en quel endroit de la Bible de Geneve montreront ils qu'il aye esté predict que l' abomination de la desolation sera au lieu saint ? On y lit seulement*

74 OBSERVATIONS

seulement que pour l'estendue des abominations il y aura desolation, ce qui n'exprime aucunement le sens que nostre Seigneur en a tiré. Hucusque Ducæus.

Psal. cxix. 109.

'Εν ταῖς Χεροίσι

SI C etiam Apollinaris in Metaphrasi *In manibus meis* legit Latinus Interpres. Rectius. Adi Casaubonum ad Athen. lib. 13. cap. 3. Sic Hieronymus in Epistola ad Suniam & Fretem; qui addit omnes apud Græcos Interpretes locum istum sic edifferere. **Quod ut verum fuerit de eis qui Hieronymum antecessere,** quorum Scripta maxima ex parte jam interierunt; at de sequentis ævi enarratoribus secus se habet, uti ex Apollinari, Theodoreto, Euthymio & aliis liquet.

2 Cor.

2 Cor. xi. 20.

Ei' *λε γρμδμει.*

Αμεδμειν *hīc δηλ̄c τῆς ἀφαυρεῖν*, ut Apoc. iii. 11. & vi. 4. Non male vetus Interpres, *Si quis accipit.* Gregorius in Jobum l. 33. c. 16. *Si quis accipit,* h.e. *si quis rapit: accipere enim aliquando dicimus auferre: unde* Ε *aves illae que sunt rapiendis avibus avidæ accipitres vocantur.* Quæ transcripsit Ifidorus, bonorum Scriptorum laverna, Originum lib. 12. cap. 7. A capiendo etiam Capus, teste ibidem Isidoro, vox à Theodulpho & aliis medii ævi Scriptoribus pro Accipitre usurpata, ut ad Innocentii 3. Epistolas eruditè notavit Franciscus Bosquetus, tunc Narbonensis Praetor, nuper Magalonensis Antistes.

2 Sam.

2 Sam. i. 12.

'Emi ☩ ἡγέθη Ἰσάα.

HIC vocem Ἰσάα tanquam mendosam sollicitat Fullerus *Miscell. lib. 4. cap. 13.* legendum existimans, delecta una tantum litera ει, Ἰσά; ut scilicet Græcum Hebræo respondeat: Sic enim textus Hebræus מִנְיָן עַל. Sed cum 70. Interpretes à distincta & aperta nominis מִנְיָן scriptione (ut paulò antè fatetur ipse Fullerus) passim alibi abstinuerint, causæ nihil video cur augustinissimum nomen hoc uno loco voluerint usurpare. Itaque si qua medela adhibenda est, ea textui Hebræo facienda, legendo nimirum מִנְיָן pro מִנְיָן.

Esa.

Esa. vii. 15.

Βέτυεον τε μέλι φάγεται.

A pud veteres pro cibo & ante omnem cibum, infantī, ut natus erat, mel dabatur, deinde lac; ut observatum viris undecunque doctissimis Salmasio in Libro de Transubstantiatione p. 495. & Il. Vossio in Barnabæ Epistolam, ad calcem genuinarum Ignatii Epistolarum. Hinc mellis & lactis post Baptismum in veteri Ecclesia degustatio, ad infantiae scilicet, ut alicubi loquitur Hieronymus, significationem.

Joh. xix. 14.

"Ωρα ἡ ὥστε ἵκτην.

Leendum ἕπεται, ut Marc. xv. 25. Sic Nonnus in Paraphrasi. Sic Cantabrigiensis Codex, olim Bezæ. Sic etiam **vetus Joachimi Camerarii liber.**
Adhac

78 OBSERVATIONES

Adhæc Dionysius Petavius Operis de doctrina temporum lib. 12. cap. 19. refert habere se Petri Alexandrini Opusculum ἀριστον, ubi testaretur in autographo Johannis, quod Ephesi adversabatur, scriptum fuisse ὥστα λιγότερον. Opusculum illud ἀριστον, est Diatriba de Paschate, quam Uranologio suo postea inseruit Petavius, cuiusque fragmenta duo ante Petavium adduxerat Casaubonus ἐπαρμένος, Excerptat. in Baronium, pag. 410. & 590. edit. Genevensis; in quorum altero legere est Petavii verbis planè consona. Haud silenda hic Ammonii Alexandrini verba in Catena Patrum in Johannem p. 436. & seq. editionis Corderianæ: Sic autem ille: ὁ καλιγράφος δύτι τῷ Γάιμα συγένεις, ὁ τῷ οὐρανοῖς τὸ τείτιν, ἔχοντες τὸ βηθισμόν ὁ καλλίστιν οἱ Ἀλεξανδρεῖς Γαβέξ, ὁ δηλοῖ τὸ ἔκπιν, πολλών ἔχοντας τοῦτο ἔκπιν τὸ ὄμριότητα. Καὶ Δέσμῳ τῷ γραφικῷ σφάλματα γόνουεν ἡ Διαφωνία.

Deut.

Deut. xxxiv. vi.

Kai οὐδέποτε Μωυσῆς ἐν γῇ Μωαῆς.

Verbum Hebræum קברִ per Græcum ἡμέρα optimè reddiderunt
Interpretes. Ridiculè Versio vulgata,
quam Theologi sequuntur, & sepelivit
eum Dominus, quasi scilicet Vespillonis
officio Deus erga Mosem functus sit. A-
liter Josephus in fine lib. 4. Antiquit.
Jud.

Matth. viii. 20.

Κατακόκκωσε.

NON nidos, ut vetus Interpres, (si-
quidem & citra eos aves in ramis
stabulantur) sed umbracula, aut diver-
soria, ut transtulit Cyprianus. De
diversorii voce pro amœno secessu, mul-
ta lectu non injucunda Juretus ad Sym-
machum pag. 8. edit. ultimæ.

Matth.

8d OBSERVATIONES

Matth. xx. 28.

Καὶ δύναται τὸν ψυχὴν ἀποτελεῖ λύγρον
δρῦπι πολλῶν.

Post hæc verba, in antiquissimo Codice Cantabrigiensi leguntur sequentia, uncialibus literis, ut ille Codex est, exarata: ΤΜΕΙC ΔE ΖΗΤΕΙTE EK MIKROΥ ATΞHCAI KAI EK MEIZONOC EΛATTON EINAI EIC EΞEΠHOMENOI ΔE KAI ΠAΡAKΛΗΘEN-TECΔEIPNHCAI MH ANAKLAINEG-ΘE EIC TOTC EΞEXONTAC TO-POTC MH POTE ENDOΞOTEROS COY EREΛΘH KAI PROCEΛΘΩΝ ΔEIPNOKΛHTΩP EIPH COI ETI KA-TΩ XΩPEI KAI KATAICXTNΘHCH EAN ΔE ANAFECHC EIC TON HT-TONA TOPON KAI EREΛΘH COY HTTΩN EPEI COI O ΔEIPNOKΛHTΩP CΥNAΓE EGI ANΩ KAI ECTAI COI TOTTO XPHCIMON. Eadem habet Versio Anglo-Saxonica, ut ad eam monuit Thomas Mareschallus, quem & videre

videre & mirari nobis contigit Hagæ-
Comitis, apud Clarissimum Il. Vossum,
anno 1665. Sed ex omnibus Interpreti-
bus, nulli, quod sciam, hucusque subo-
luit, Aquilinum Gaium Vettium Juven-
cum, (qui Constantini Imperatoris æ-
tate vixit) Historiæ Evangelicæ lib. 3.
eadem in Codicibus suis legisse, ut ex
his patet versibus :

*At vos ex minimis opibus transcendere
vultis,
Et sic è summis lapsi comprehenditis
imos.
Si vos quisque vocat cœnæ convivia
ponens,
Cornibus in summis devitet ponere
membra,
Quisque sapit ; veniet forsan si nobi-
lis alter
Turpiter eximio cogetur cedere cornu
Quem tumor inflati cordis per summa
locarat.
Sin contentus erit mediocria prendere
cœnæ
Inferiorque debinc si mox conviva
subibit*

*Ad posterora pudens transibit strata
tororum.*

In hoc Matthæi (sic enim existimo) frag-
mento, obiter observetur vox δύπνοιλί-
πωρ, qua, præter Matthæi Interpretem,
solus, opinor, usus est Artemidorus A-
ristophanius apud Athenæum, lib. 4
cap. 21. Θεόπνευστον itidem puto locum
illum, quem verbis hisce laudat Cle-
mens Romanus, in Epistola ad Corin-
thios, licet in Bibliorum editionibus ho-
diernis non compareat: ἐπον τοῖς ψόῖς τῷ
λαζῷ μη, ἐὰν ὁσιν αἱ αἱμὸνται ὑμῆμ̄ ἀπὸ τῶν
γῆς ἔως τῷ θεατῶν, Καὶ ἐδὴ ὁσιν πυρρότεραι
ηὔκκει, Καὶ μελάνπεραι Σάκκαι, Καὶ ὅπιστρα-
φῆτε τοῖς με ὅλης τῆς καρδίας, Καὶ ἐπολέ-
πάπερ, ἐπακεσομηγε ὑμῆμ̄ ὡς λαζῷ αἴγιῳ.
Hujus loci initium respicere videtur Apocalypseos author xviii. 5. ut medium
vi. 12. Ultima verba Καὶ ὅπιστραφῆτε, &c.
tanquam Ezechielis laudat Clemens
Alexandrinus, Pædag. lib. 1. cap. 10.
ubi pro λαζῷ αἴγιῳ, legitur λαζῷ αἴγις,
ut legendum conjiciebat Clarissimus Co-
telerius.

Psalm. l. 21.

Τπέλαχες δρυμίδην.

IT A quoque in Epistola Clementis ad Cor. pag. 46. & apud Augustinum ad hunc locum. Sed nullo sensu. Lege ex Clemente Alex. Strom. lib. 4. δρυμη, h. e. *inique*, ut translatis vetus Interpres.

Matth. i. 16.

Ιωσήφ τὸν δρῦδα Μαγίας.

Quod Josepho Maria nuperit, hoc ei sorte obtigit, si Epiphanio credimus contra Antidicomarianitas scribenti; cuius mentem minus perspexit Is. Casaubonus, Exercit. 1. in Baronium sect. 13. ut clarissimè ostendit Thomas Gatakerus Miscell. p. 374. & ipso prior Seldenus (sed tacito Caſauboni nomine) Libro de successioni-

G 2 bus

84 OBSERVATIONES

bus in bona defunctorum, cap. 18. Post Casaubonum lapsi sunt Hugo Grotius ad hunc locum, ut ad Luc. iii. 23. & Frid. Spanhemius Dub. Evang. Part. I. pag. 70.

Marc. xiv. 72.

Καὶ ὅπερδυὼν ἔκλαιε.

HOC est, vertente Salmasio l. 2. de Fœnore Trapezitico, pag. 272. & in prolixa Epistola ad Andream Colvium de virorum cæsarie & mulierum coma, pag. 657. *Et capite opero flebat.* Salmasio prior ita exponit Casaubonus ad hunc locum. Versionem suam respicit Salmasius in Apparatu ad librum de Primatu, p. 210. dum ait, *Pœnitentia ductus Petrus, statim agnovit peccatum suum, & capite opero flevit.* Cantabrigiensis Codex, olim Bezzæ, habet, & ἡρξατο κλαιεν. Cui lectioni favent Interpretes Latinus & Syrus.

Marc.

Marc. xvi. 2.

'Ανατέλειγντος τῷ ἡλίῳ.

Legendum *τὸν ἀπάντλαντος*. Hanc lectionem stabiliunt nonnulli Codices MSS. Luca Brugensi teste. Quibus addendi antiquus Codex Academiæ Basiliensis, qui Johannis de Ragusio Cardinalis fuit, Eusebius Demonstr. Evang. lib. I. cap. 8. & Gregorius Nyssenus Sermone altero de Resurrectione. Porro *ἀνατέλλεσθαι* dicitur pro *ἀνατίλλονται*. Aoristus nimirum aliquando vim habet imperfecti. Imò id circò iste *Ἄγονται* vocatur *ἀόριστος*, quia non definit, imperfectum, perfectum, an plus quam perfectum denotetur.

Psalm. cl.

Post hunc Psalmum, extat in Psaltriis quibusdam Græcis, juxta 70. Interpretum editionem, Hymnus Da-

G 3

vidis

86 OBSERVATIONES

vidis nomine inscriptus, cùm singulari certamine Goliath stravisset. Hujus initium, μαρπὸς ἡμέων, &c. Mariæ ex Cassobelis laudatur, in * Epistola ad Ignatium, ab Is. Vossio primū edita. Eundem laudant Athanasius Sermone ad Marcellinum de Interpretatione Psalmorum, ut in Sacrae Scripturæ Synopsi, Vigilius Tapsensis in Conflictu Arnobii ac Serapionis, pag. 537. & Euthymius Prologo in Psalmos. Addo Psalmum istum Græcis versibus fuisse redditum ab Apollinari Alexandrino circa annum 360. & memoriâ nostrâ à piissima ac eruditissima fœmina Olympia Fulvia Morata. Gallicè vertit Blasius Vigenerius, Sanportianus apud Borbonios. Præter Psalmos Davidicos, extant octodecim sub Salomonis nomine, quos Græcè cum versione & notis è membranis Bibliothecæ Augustanæ edidit Ludovicus de la Cerdia, Jesuita, ad calcem Adversariorum S. Habentur hi Psalmi in Codice Alexand. Bibliorum 70. Interpretum, ut me docuit Clariss. Beveregius in

* Hujus Epistolæ fragmentum adducit Antonius in Melitta, lib. 2. Sermone 19.

Vindiciis pro canonibus Apostolicis. In Canone Scripturarum Nicephoro Patriarchæ CP. tributo, inter Libros V. T. quibus contradicitur, Ψδημὶ ḡ ὀδῷ Σολομὼντ. Quæ ex Synopsi Athanasiæ desumpta sunt:

Tit. i. 12.

Γασέρες αργά.

CUM αργὸς apud Poëtas frequentissimè album notet, nec nisi raro admodum ab iis aliter accipiatur, cause nihil video cur in hoc Epimenidis versu eandem significatio hem non obtineat. *Γασέρες* igitur αργά sunt ventres albi, h. e. luxu & molitie diffluentes. In Cratetis versibus apud Polluccem, lib. 9. λόγος ἀρθεψός, παχύς, αργός, unum idemque sonant. Dio ἀργοῦς τῶν γλωττῶν (ut Euphrades Themistius appellat Orat. 12. ad Jovianum) Orat. 4. de regno, λόγος ἰδεῖν, συρρεεῖς, αἰδρίας & πόνων ἀπειρος. Idem Orat. 62. de regno & tyrannide, καὶ αργίας & οὐκας λόγος.

88 OBSERVATIONES

Horatius, Sat. 2. lib. 2.

—pinguem vitiis albumque.

Persius, Sat. 3.

*Turgidus hic epulis atque albo ventre
lavatur.*

Et Salpitia in Satira :

*Non trabe sed tergo prolapsus, & in
gluvie albus.*

I Tim. iii. 2.

Mias γυναικες δηδηα.

Quia scilicet eo tempore plures uxores ducebant Judæi, ut & hodiè qui sub Imperio Turcico & Pontificio (quod alibi * probamus) vivunt. Videlus Hieronymus Epistola 46. ad Oceanum. Alter de hoc loco Jacobus Leschafferius, juris utriusque, canonici præfertim, peritissimus, in Observatione de Digamia.

* In Opusculis sc. pag. 23. & seq. editionis Cramonianæ.

Matth.

Matth. v. 22.

Ο ὁργιζόμενος τῷ αἰδελφῷ ματέρα εἰκῇ.

PArum abest quin cum Hieronymo ad hunc locum radendum existimem illud εἰκῇ. Augustinus enim Retract. lib. i. cap. 19. in Codd. Græcis inveniri negat. Adhæc non agnoscit vetus Interpres. Legendus hic R. P. Dionysius Amelote, Congregationis Orationis Presbyter.

Act. xv. 7.

Ἄφ' ἡμερῶν ἀρχαίων.

AT qui munus id impleverat D. Petrus ante decem annos: tot enim, non plures, (si Baronio credamus) intercesserunt inter Concilii Apostolici tempora & vocationem Cornelii. Unde fit igitur ut ille Apostolorum προσφαῖται hoc loco dicat se ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων delectum?

90 OBSERVATIONES

lectum? Vox nimirum ἀρχαῖα de iis ali-
quando usurpatur quæ intra paucissi-
morum annorum spatium contigere, ut
variis exemplis ostendit diligentissimus
Blondellus in Pseudo-Isidoro, p. 134. &
seq. Sic Corinthiorum Ecclesia, B. Cle-
menti, in Epistola ad eos scripta, ἀρχᾶ
dicitur, licet haud ita pridem ab Apo-
stolis fundata. Quod sapientissimum
Bignonum latuit in quadam ad illu-
strem Grotium Epistola, cuius οὐρανοί^{hinc} subjiciam : *Je voudrois bien sçavoir
quel est vostre jugement de l' Epitre de S.
Clement imprimée en Angleterre : la foy
du Manuscrit que l' on dit venu de Le-
vant & donné au Roy de la grande Bre-
tagne, la sincérité de Patricius Junius qui
l'a publié, les lieux & temoignages des
Anciens qui en ont cité de passages qui se
trouvent en ce Livre, me l' ont premie-
rement confirmé : puis je ne sçay quel air
& esprit du temps m'a semblé y paroistre
si bien, qu'il n'y a pas lieu d'en douter :
& toutesfois je confesse qu'en la conside-
rant, j'y trouve des choses qui me sem-
blent aucunement alienes du style Aposto-
lique, j'y pense voir de Epithetes plus fre-
quents,*

quents, & des termes d' amplification qui sentent la maniere d'escrire qui a esté depuis & comme celle des Liturgies & Euchologies des Grecs. L'argument & description du Phœnix me paroist aliene d'un S. Clement premier apres les Apôtres, quoy que ceux qui ont suivi depuis s'en soyent servis, mais contre les Gentils & Philosophes, & en des escrits autres qu'une Epitre addressée à une Eglise Apostolique, que l'on a reputée pour un temps comme Canonique. J'y trouve aussi un lieu où il veut que les oblations se fassent par ordre & dans le temps & l'heure, p. 52. & 53. où est aussi le mot de Laïque qui m'est suspect. Et en la page 62. il appelle l' Eglise de Corinthe ἀρχαρχον, ce qui ne convient guere à Saint Clement. Enfin comme je croys la piece vraye, j'estime neantmoins qu'elle peut contenir plusieurs clauses & mots adjoustez par ceux qui l'ont depuis transcrise, ainsi qu'il est arrivé à plusieurs escrits de cette antiquité, & à Saint Clement mesme. His omnibus haud occurrit illustris Grotius, in Epistola quam ad hanc rescripsit, quæque inter Epistolas ad Gallos extat. De Phœnicis

92 OBSERVATIONES

Phœnicis similitudine, quæ integerimum togatum torquet, perplacent Vossii verba, lib. 3. de Idololatria, c. 99. Sunt, inquit, qui hanc Epistolam abjudicent Clementi, quia naturâ avis, quæ nusquam sit, illustrare ea studeat, quæ ad cœlestem pertinent veritatem. Sed ex iis quæ de Plinio ac Tacito superius dicebamus, satis videmus, illis, quibus Clemens vixit, temporibus, communem fuisse eam de Phœnico opinionem. Atqui hoc sufficit in Scripto, ecclesiastico quidem, at tamen ad regulam fidei ac vitæ neutiquam pertinente. Nec enim necesse est, credimus, Clementem scisse omnia quæ facerent ad arcana naturæ. Ne id quidem credere est opus de Apostolis; licet Christus promiserat (Joh. xvi. 13.) missurum se Spiritum S. qui in omnem eos duceret veritatem. Quippe hoc restringendum ad veritatem earum rerum quæ ad salutis pertineant negotium: imò ne harum quidem omnium, quia Apostoli ipsi ex parte viderunt (1 Cor. xiii. 9.) ac propheta-runt: sed omnium quas scire est opus alteram ad vitam consequendam. Hucusque Germanorum doctissimus. In eandem

dem mentem Isaacus filius, vir præconio nostro major, ad Barnabæ Epistolam, p. 310. *Quis à primis Christianis omnigenam scientiam & doctrinam expostulet & quis illos non æquè hallucinatos existimet, atque eorum nepotes; præser-tim in rebus nihil ad fidem pertinentibus & Nunquid & in Epistola Clementis, quam nobis dedit vir maximus Patricius Junius, similia occurrunt & Quis enim bono animo concoquere possit fabellam illam quam de Phœnice narrat, deque pluribus ultra Oceanum mundis? Non puto etiam quemquam velle admittere expositionem istam, ut linteum coccineum Raab meretricis signum fuerit sanguinis Christi, & alia quædam id genus, quæ non est hujus loci referre. Post B. Clementem, eodem trahere linteum istud observo Ju-stinum Mart. in Dialogo cum Tryphonie, Irenæum, lib. 4. cap. 37. Origenem in Josuam, Homil. 3. Hieronymum in Epistola ad Nepotianum, Prudentium in Titulo utriusque Testamenti; & e recentioribus Andr. Masium ad Josuæ locum, Martinum de Roa Singular. lib. I. cap. 3. & alios. Cladam hanc*

Obser-

94 OBSERVATIONES

Observationem, paulò jam prolixiorem, his Ezechielis Spanhemii verbis: *Ab antiquissimis inter Gentiles Scriptoribus traditam & non à se repartam de Phœnicio narrationem avidi in suos usus pii Antistites transtulere; Eo nempe consilio, quo irrisum & explosum adversariis resurgendorum aliquando corporum Mysterium, familiari apud ipsos Gentiles symbolo, adumbrarent, tuerenturve: quod primum omnium nec perfunctoriè factum & vestrate (Octavium Falconerium Romanum alloquitur) Clemente in aurea illa ad Corinthios Epistola.* Inde etiam Phœnices vulgo in *Cenotaphiis Martyrum depictos, tanquam resurrectionis Symbolum, liquet ex Actis Passionis S. Cæciliae, ut jam observarunt viri docti, Hæc vir eximus, & rei antiquariæ peritissimus, in Dissertationibus de præstantia & usu Numismatum, pag. 243.

*Sic Cadmi sepulchro serpens impositus; Mopsi, Argoë navis tabula; Palinuri, remus; Archimedis, sphæra cum cylindro; Jesu filii Nave, Solis imago; Diogenis Cynici, Canis; Philagri, Metelli Nepotis Præceptoris, corvus; & Isocratis, Aries.

Gen.

Gen. vi. 6.

'Ενεδυμένη.

ORigenes sciscitanti Celso, quomo-
do de hominibus conditis, post-
quam ingrati improbique evaserant, De-
um pœnituerit, respondet, lib. 6. Scripta
divina calumniari & falsare Celsum, non
scripta pro scriptis exponendo: neque
enim in ea historia pœnitentiam Dei ul-
lam prædicari. Temerè satis Origenes,
vir alioqui cum paucis comparandus.
Sic enim Chrysostomus ad hunc Gene-
seos locum: *ἐνεδυμένη, φοῖτρ,* *ἄλλα τὰ*
μωτεμελῆντα. Sic vertit Aquila.

Rom. vii. 25.

Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ, &c.

LEge ex Codice Claromontano, *Ἡ*
χάρις τῷ Θεῷ. Sic etiam vetus In-
terpres, quem immerito carpit Beza;
cùm,

96 OBSERVATIONES

cum, præter Codicem Claromontanum,
ei faveat vetustissimus alter Codex Græ-
co-Latinus Abbatiaæ S. Germani à Pra-
tis, ut monuit integerrimus & doctissi-
mus Sarravius in Epistolis, pag. 218.

I Pet. v. 5.

Ἐκρυπτῶσθε.

VOCEM hanc non esse barbaram,
sed Græcam, ex Epicharmo &
Apollodoro Carystio (an Geloo) probat
Photius ὁ πόμπανος, in Epistola ad
Georgium Nicomediaæ Metropolitam,
quæ 156. est editionis Montacutianæ,
quamque cum aliis paucis primus in vul-
gus emisit Dayid Hoeschelius; Biblio-
scopus Augustanus.

Joh.

Joh. xv. 20.

Eἰ τῷ λόγῳ με ἐπίρισθμ, &c.

THρῆν h̄ic sumitur pro *observare*,
infidari, ut in Opusculis nostris
ostendimus. Ita quoque sumendum
Gen. iii. 15. licet aliò abeat Isaacus Vos-
sius in Vindiciis pro 70. Interpretibus,
pag. 32. ut pag. 12. & 136. Appendix.
In hoc enim Geneseos loco, Ε σὺ
τηρίας αὐτὸς πέρναν, eo modo dicitur,
quo ἀντὶ τοῦ πέρναν με φυλάξεσθαι Hym.
56. 6. Quod novissimè tandem fassus est
Clarissimus Vossius, in Responione ad
iteratas P. Simonii Objectiones.

Hebr. xi. 5.

Μετέδηκεν αὐτὸν ὁ Θεός.

SIC 70. Gen. v. 24. quod immerito
carpit Chamierus, qui ne semel qui-
dem hosce Interpretes recte reprehendit,

H

ut

98 OBSERVATIONES

ut de eo verissimè pronuntiat Is. Vossius,
in Vindiciis saepius à nobis laudatis, pag.
11. Appendixis.

Matth. xix. 4.

Ο ποιός ἀπὸ ἀρχῆς ἤρσεν οὐκ εἴπων
ἐποίησεν αὐτός.

EX Septuaginta Gen. i. 27. Porro
ο ποιός hoc loco idem est ac Pau-
lo Rom. i. 25. ο κτίσας, Gallicè, le
Createur. Hinc vide quām vērē dicat
Chamierus, verbo κτίζειν perpetuò usum
Spiritum S. in Novo Testamento, ad
mysterium creationis significandum.

Luc. xviii. 20.

Μὴ μητρός σους. Μὴ φούδοντος:

HOC ordine ea mandata recensem-
tur Marc. x. 19. Paulo Rom. xiii.
9. Philoni Judæorum doctissimo libro
de Decalogo, Clementi Alex. lib. 6,
Strom.

Strom. & Juliano desertori apud Cyril-
lum Alex. lib. 5. At φόνον præponunt
Matthæus v. 21. & xix. 18. Josephus
Antiquit. Jud. l. 3. Athanasius in Sa-
crae Scripturæ Synopsi, Gregorius Na-
zianzenus, Augustinus, alii.

Psalms. civ. 17.

Τὸ ερωδίου ἡ κατακύρια ἡγεῖται ἀντρῷ.

HIC hærent Interpretes, tum vete-
res, tum recentiores. Verte meo
periculo, *Le nid du héron y est le plus
haut, vel, y tient le premier rang.* In
Cedris scilicet, de quibus paulo ante
Hymnographus. Chrysostomus MS.
Cardinalis Grandvillani (Lindano teste
in Psalterio) locum hunc ita exponit:
*Erodii grex viam (ad nidulandum) ostendit,
quia omnium prima nidum struit.*
Quæ tacito Chrysostomi nomine pro
more exscribit Euthymius.

H 2 Apoc.

100 OBSERVATIONES

Apoc. i. 10.

*Ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ.

PER κυριακῶν ἡμέραν, possit Libri Iu-
jus author intellectuisse, non feriam
primam hebdomadis, quæ quinquages
bis in anno recurrit, sed eum pse mensis
ejusdem diem quo Dominus noster Je-
sus Christus resurrexit; qui dies semel
recurrit in anno. Sanè apud Johannem
Constantinopolitanum, qui vulgo Chry-
sostomus, (Moscis * Zloto usti, quod
idem sonat) ἡ ἡμέρα κυριακὴ pro die
Paschatis.

* Sic Oceani Scythici rupes quædam (Julio Scali-
gero teste Exercit. 102.) Zlota babba dicitur, b. s.
anus aurea; anus enim præ se fert formam.

2 Pet.

2 Pet. ii. 22.

Κύων ὀπισθέψας δὲ τὸ ἔδιον ἐξέσεψε.

EX Proverb. xxvi. 11. nisi quod, pro
spue. voce tritissima, Petrus (si
modò hujus Epistolæ author) vocabu-
lum insolentius posuit, quod incassum
alibi queras. Græcis tamen ignotum
prorsus non fuisse, inde fortè colligi po-
test, quod τὸ ἔρεπτον verbum, vomendi
significatu, apud varios occurrit, ut ex
Hippocrate, Dioscoride (cujus mentem
cum Ruellio & Marcello minus cepit
Bochartus in Hierozoico part. I. p. 672.)
& aliis probat Gatakerus, Miscellaneo-
rum cap. 41. Alia de hac voce Robertus
Creyghton, (de quo suprà) Prælecti-
onibus luce dignissimis in Aristophanem,
quas benignè, ut alia multa, me-
cum communicavit vir illustrissimus ac
doctissimus Gulielmus Sancroft, totius
Angliae Primas.

Johan. iv. 6.

Kαὶ ἤργεται ἔτει οὐδὲ Θεὸς καὶ
λοχιάθη, &c.

HOQO loco falli videntur 70. Interpr̄tes, cūm statuunt p̄p̄p̄ esse Cucurbitam, hæc enim vermiculis nullo modo est obnoxia. Hinc adagium vetus apud Athenæum lib. 2. cap. 18. ex Epicharmo, Υγίεινος πελόκυλισσα. Vetus adagium illud intelligendum, non de Cucurbita in se cōsiderata, sed de ejusdem viribus, de quibus fuse satis Dioscorides lib. 2. cap. 162. & Plinius lib. 20. c. 3. Hæc aliaque eo spectantia nos docebit Aegidius Menagius, vir politus ac eruditus, in Etymologico Botanico, quod pollicetur ad Malherbij Poëmata, pag. 395.

Hebr.

Hebr. i. 6.

Kαὶ ὁρατῶν τοσοῦτον ἀπὸ πόρτας
ἀγγέλου Θεοῦ.

Desumptus hic locus non ex Psalm. xcviij. 7. uti vulgo existimant, sed ex Deut. xxxii. 43. apud 70. Interpretes, ubi totidem verbis habetur. Abest enim ab Hebræis Codicibus hodier-
nis. Epiphanius vise hæresi 69. & ibi Petavium, ut in Ancorato. Hinc discas licet 70. Interpretes Codices habuisse nostris longè integriores. Quod haud illibenter concedunt Theologi de Inter-
prete Latino Sapientiæ Sirach, in quo tam multa legimus, quæ in Græcis non invenias. Porro, præter Epiphantum, Iocum hunc ex Deut. xxxii. laudant Eu-
sebius Démonstr. Eváng. lib. 2. cap. 1. Jobius monachus lib. 3. de verbo in-
carnatō cap. 19. Hilarius in Psalm. lxvii.
alii.

Heb. iii. 9.

Tearæcægontu ēm.

Verba hæc ad versum sequentem referenda sunt, ut liquet ex versu 17. Delenda itaque particula Διο versiculo sequenti; quæ, opinor, irrepsit ex versu 7. Vide Psalm. xcv. & Act. xiii. 18.

Psalm. cxix.

Jacobus Furnius, Genuensis, JCtus insignis, (qui claruit anno 1500.) Psalmum istum transtulit Graeco ac Latino carmine, juxta similitudinem Hebraicorum versuum; quorum ut singuli octonarii octo continent versus, ab una litera secundum ordinem alphabeti incipientes; ita Graeci ac Latini octonarii totidem versus, ab eadem litera incipientes. Specimen exhibit vir magnus Aug. Justinianus, Nebiensis Antistes, in Psalterio,

terio, & ex eo, licet nomen dissimulet, Sixtus Senensis in Bibliotheca. Furnum istum vocat Justinianus, virum in Græcis literis, etiam Hermolai testimonio, nulli secundum.

Apoc. xxi. v. 9.

O οὐρανοὶ γαλακτῶν.

CAlcedonius est Carbunculi vel Pyropi (si modo Lapis sit) species. Cui nomen dedit non civitas Asiae, inclyta quarto Concilio Oecumenico, sed Karχηδὼν, sive Carthago magna, tradente Plinio l. 37. c. 7. Dixi de Pyropo, si modo Lapis sit; nam lapidem esse negat Benedictus Aegius, Spoletinus, nobilis antiquarius, ad calcem Notarum in Apollodori Bibliothecam. Hujus verba à nemine, quod sciam, laudata, juvat referre: *In lucem brevi proditurus est Commentariolus de Pyropo, ni fallor, haudquam contemnendus; nemo enim hactenus eorum, quos legerim, quidnam sit Pyropum sciuisse inventi.*

166 OBSERVATIONES

veni. Illud enim Erasmus in Libello cui
titulum fecit Ciceronianum; illud item
Georgius Agricola, illud Beroaldus, il-
lud etiam Pius praeceptor meus; illud
Raphaël Regius; illud demum universi,
& qui nunc vivunt & clari sunt, praeter
admodum paucos, qui, nobis docentibus,
quid Pyropum sit, cognoverunt, lapidem
esse falso existimaverunt. Id quod ex
nostro propediem in lætem venturo Com-
mentariolo à nobis apertissime demonstra-
bitur. An Commentariolus iste prodi-
erit, nobis incomptum.

Gen. xix. 3.

Τόποι,

Leendum πότον, convivium. Pat-
mendum in hac ipsa voce sustulit
Salmasius p. 339. Achillis Tatii. Sic
Sapientiae 2. 7. pro ἀτερ̄ reponendum
ταχεῖς, ex acutissimi Petri Nanni conje-
ctura, quo nemo melius librum illum
Salomone dignissimum elucidavit.

Exod.

Exod. iv. 25.

Kai λαρνάκεις Σεπφώραι ψῆφοι, &c.

ΥΗΦΘ, Hebraicè γυ, idem est ac μαχαίραι πετρώαι ἐπ τέρρων αἴρονται, quibus in circumcidendis filiis Israël Iesus filius Nave usus est, quæque cum ipso postea fuérunt sepultæ, ut ex 70. Interpretum versione constat. Hac enim in Codicibus Hebreis nusquam habentur, Quæ tamen ab illis Interpretibus additæ, nemo, nisi Rabbinomanes, existimabit. Eadem legas apud Saidum Ibn-Patrik in Chtonicis, referente Hottingero pag. 523. Smegmatis Orientalis. Agnoscit etiam Origenes, Saido, sive Eutychio, longè vespustior,



I. Cor.

108 OBSERVATIONES

I Cor. xiii. 4.

Ἡ ἀγάπη εὐθερνεται.

DOCTISSIMUS Gatakerus ad Antonium p. 188. verba hæc commodissimè verti posse existimat, *Charitas non effert se. Minus recte, sic enim εὐθερνεται à φιλεται, quod statim sequitur, nihil aut parum differet. Nos in calculum adjicimus, qui adulatur vertunt; nec aliter accipimus locum illum Ciceronis ad Atticum lib. I. Epist. II. Ego autem ipse, Dicit boni, quomodo εὐθερνεται nō vero auditori Pompeios*

Gen. xix. 26.

Καὶ ἐγένετο σὴλη ἄλσος.

Dominus noster Jesus Christus Luc. xvii. 32. Μυημονθεῖτε τῆς γωναρχῆς Λωτ. i Author libri Sapientiae 10. 7. Ἀπτέσσος ψυχῆς μυημέσον στηνὰ σὴλη ἄλσος.

ādōs. Targum Hierosolymitanum à Francisco Taylero Thomae Gatakeri genere doctissimo Latinè versum pag. 12. Ecce autem conversa est uxor Lothi in columnam salis, quæ, donec venerit resurrexio, qua mortui resurgent, est permanens. Hoc an verum sit, paucis expendamus. Josephus quidem, ut ab eo ordiamur, fidissimus, diligentissimus, & eruditissimus Scriptor, Antiquit. Jud. lib. I. cap. 12. Statuam hanc se vidisse affirmat, Ἰσόρην δὲ αὐτὴν, inquit; ἐπὶ γῆς τε νῦν οὐκέπιδεν. Quæ, ut alia multa, imperitè transtulit Gelenius Interpres, & ex eo Arnaldus Andilius. Ævo suo extitisse tradit etiam Clemens Romanus, in Epistola ad Corinthios. Idem de sua ætate Irenæus lib. 4. cap. 51. & eo junior Tertullianus, Carmine de Sodoma; uterque paulò inverecundius. Hoc quoque testantur authores superioribus longè posteriores; Arculphus nimirum, (quem sub B. Antonini nomine edidit Cl. Menardus) in Itinerario: Epiphanius monachus in Periegesi Terræ Sanctæ, quam à Sirmondo communicatam in vulgus emisit Federicus Morelius:

169 OBSERVATIONES

Ius: Anselmus monachus Franciscanus
in Descriptione Terræ Sanctæ, apud
Henricum Canisium Antiquæ Lectionis
tomo 6. & alii multi, quos, brevitati
studentes, omittimus. Pernegat tamen
Nicolaus Christophorus Radzivil, Prin-
ceps Polonus, in Itinerario suo, Diligen-
ter, inquit, ex Arabe nostro ceterisque
qui loca illa habent explorata, quaestui,
qui constanter affirmabant nihil simile il-
lic reperiri. Cui suffragatur Frater An-
gelus monachus, qui in Hierosolymita-
no Conventu quinquaginta annos exe-
git, narrans multos Europæos suo tem-
pore statuam illam quæsivisse nec in-
venisse.

Psalm. lxxix. 2.

"Εθεντο Ιερυθλίμως ὁ πωεφυλάκιμον.

Oπωεφυλάκιμον, (quæ vox etiam oc-
currit apud 70. Mich. iii. 12.
Jerem. xxvi. 18. & alibi) docente Hie-
ronymo in prolixa Epistola ad Suniam
& Ezerelam, est specula quam custodes
fatorum

fatorum & pomorum habere consueverunt. Hoc itaque vult Psaltes, de amplissima urbe, qualis fuit urbs Hierusalem, tuguriolum vix remansisse. Hanc expositionem firmat Hesych. Οπαρεφυλακιον, inquit, ἡ συνη, ἡ καλύζη τῆς φυλακτῶν, ubi supplendum cum doctissimo Pricero, πάς ὁ πάρεσ. Sic etiam B. Germani Psalterium, Benedictinorum Parisiensium rarissimum κειμήλιον; habet enim, Posuerunt Hierusalem in casam. pomarii, Jacobo Brolio teste in Antiquit. Parisiensibus, pag. 376. Non male versio vulgata, in pomorum custodiam. Cui concinit Psalterium Romani nomine editum, à viro clarissimo Jacobo Fabro Stapulensi, qui apud Neracenses centenario major obiit. Inter B. Germani Psalterii varias lectiones tomo 4. Augustini operum nuperrimè editorum præfixas, superiorem à Brolio laudatam invenimus.

THEIS OBSERVATIONES

4 Reg. xxi. 6.

Kai ἐποίησε θελητὸν ἡ γυνὴς ἐπελέγων.

PRO **θΕλητὸν** reponit Clarissimus **HELIOS** Vossius in Vindiciis pro 70. Interpretibus pag. 61.. **θΕλητὸν**; praeente Lexico MS. sub Cyrilli nomine, quod Origenis esse putat vir doctissimus, in quo manifestè legitur **θΕλητὸν**. Pro **θΕλητὸν**, Editio Romana habet **τεμῆνη**. De his & aliis nominibus consulendus omnino excellentis doctrinæ ac emendatissimi judicii vir Andreas Masius, Dissertatione singulari apud Wierum de Præstigiis Dæmonum lib. 2. cap. I.

Hebr. xi. 4.

Πιστὴ πλείονα θυσίᾳ "Αβελ, &c.

Πλείονα θυσίᾳ eo modo dicitur quo πλείον. δόξης & πλείονα πυλῶ c. 3. v. 3. Gallicè vertas, *Par la Foy Abel a plus*

plus offert en sacrifice à Dieu que Caïn.
 Vetus Interpres transtulit, plurimam ha-
 ssiam; Erasmus, copiosorem. Alludit
 nimis Apostolus ad locum Gen. iv. 7.
 prout apud 70. occurrit; quem versibus
 ita expressit Prudentius, Praefat. in Ha-
 martigeniam:

*Vox ecce summo missa persultat throno.
 Caïn, quiesce, namque si recte offeras,
 Oblata nec tu lege rectâ dividias,
 Perversa nigrâ vota culpam traxe-
 rint.*

De hoc Geneseos loco videndus omnino
 Suidas in Οὐχ δὲ ὅρθως Καΐνος.

Rom. xiii. 2.

Οἱ δὲ ἀμετέλετοι σάυταις κρίμα λήψονται.

Christianissime in hanc rem Jacobus
 Bongarsius, Aurelianensis, Hen-
 rici IV. ad Germaniae Principes olim le-
 gatus, vir pietate ac eruditione illustris,
 in quadam ad Joachimum Camerarium

I Joachimi

114 OBSERVATIONES

Joachimi F. Epistola: *Hic, clarissime & prudentissime Domine, effundam in sinum tuum amicum & candidum, quæ me saepe agitant, nec turbant tamen. Repete & nostros Duces qui armis suis Religionem prætulerunt. Videbis viulos vestros à Carolo V. captosque & affectos contumelias, privatos etiam bonis. In Gallia captum primo bello Condæum, tertio occisum: Admirandum semper victimæ, tandem trucidatum cum magna Procerum turba. In Belgio, Aurangium itidem globo prostratum. Certè judicare aliud non possum, quam ingrata illorum arma Deo fuisse. Hæc ii minus concoquent, quibus Ambrosianum illud nunquam arrisit: Coactus repugnare non novi; dolere potero, potero flere, potero gemere. Aliter n̄c debedo nec possum resistere. Nec illud item Legionis Thebæx: *Tenemus ecce arma, Imperator, & non resistimus tibi, quia mori, quam occidere, malumus; & innocentes interire, quam noxiis vivere, preponimus.**

Jac.

Jac. ii. 23.

Καὶ φίλος Θεῦ ὀκληρόν.

EX Jacobo, puto, Clemens Romanus in Epistola ad Corinthios p. 24. ἐμβούρητη μεγάλως Ἀβραὰμ τὸ φίλον οὐατηρόδη τῷ Θεῷ. Sic etiam author libri Judith apud Latinum Interpretem viii. 22. *Abraham per multas tribulaciones probatus, Dei amicus effectus est.* Quam non solius Abrahami mercedem esse, sed viri mundi cuiuslibet tradunt Hebræorum Magistri, in hisque Rabbi Machir, in Libello inscripto, *Pulvis aromatarius.* Cyprianus in De laude Martyrii, cùm Martyrium impensè laudasset, sic Præfationem claudit: *Amplētenda res est & optanda, & omnibus postulationum nostrarum precibus expetenda, ut qui servi Dei sumus, sumus & amici.* Ac rursus ad calcem libri: *Quis igitur non omnibus viribus elaborat ad tantam claritatem pervenire, ut amicus Dei fiat, ut cum Christo statim gaudeat,*

I 2 ut

116 OBSERVATIONES

*ut post tormenta & suppicia terrena
premia divina percipiat?*

Prov. viii. 22.

Kύριος ἔκπιστε με αἴρετω ὁδῶν ἀντί^τ
εἰς ἐργα ἀντί^τ.

A Liter paulò Philo Judæus, Libre
τοῦ μέσου ὁ Θεὸς ἀντί^τητο με αἴρε-
τω τῷ ἑαυτῷ ἐργαν. Vertit Gelenius,
Deus creavit me primam operum suorum.
Pro ἀντί^τητο legendum puto ἀντί^τητο,
ut vertit Aquila. Firmant Septuaginta
Psalm. cxxxix. 13. sed imprimis Deut.
xxxii. 6. In quibus locis Sole elarius
est possidere pro creare ac producere usur-
pari.

Ephes. iv. 26.

'Ο κύριος μή διπλασιώτω, &c.

A lludit forsitan Paulus ad Pythagoræ
orum praxin, qui (Plutarcho au-
thore

thore in Libello de amore fraterno) ante Solis oecasum in gratiam secum invicem redire consueverant. Olim etiam necesse erat ante Solis occasum adversarium vincere, ut probant veteres Duelli formulæ ab amplissimo Sayarone editæ. De civilibus quoque negotiis illud ipsum testatur Philippus de Beaumanoir, qui, sub Philippo III. Rege Claromontensis Comitatus in Bellovacis Leges patria lingua scripsit, cujus verba sunt hæc, c. 2. ex Codice Antonii Loiselli, referente illustrissimo & sapientissimo Bignonio ad Marculphum pag. 301. edit. secundæ : *Se l'ajornemens est fais à relevée ou as vespres, l'œuvre de la présentation dure jusques à Soleil esconsant, & qui de Soleil luisant se présente, il ne puet estre en defaute du jour.* Vide Exod. xxii. 26.

Act. xxvii. 14.

Ἐυεργαλύθων.

Lege ex Ms. Alexandrino *Ἐυεργαλύθων*; quam lectionem secutus est
I 3 Vetus

118 OBSERVATIONES

vetus Interpres. Pari modo apud Vitruvium lib. 1. cap. 6. dicitur Euronotus, & Eurocercius.

I Pet. iii. 19.

'Εν τῷ δὲ τοῦτον φυλαγκῇ παθήμασι, &c.

Locum hunc pulchrè illustrant Hieronymi verba, à Judæis, arguente Justino in Dialogo cum Tryphone, sublata: Quæ ita vertit vetus Irenæi Interpres lib. 5. cap. 26. *Commemoratus est Dominus Sanctorum mortuorum suorum, eorum qui antea dormierunt in terram stipulationis (sepelitionis reverendissimus Usserius, & ipso prior Alphonsus Salmero Jesuita) & descendit ad eos, extrahere eos & salvare eos.* De hoc Petri loco Clemens Alexandrinus Strom. l. 6. Origenes lib. 2. contra Celsum, Athanasius contra Apolinarium, Jobius monachus apud Photium p. 330. edit. Augustinæ, alii.

I Pet.

1 Pet. ii. 23.

Παρεδίδε τῷ τῷ χρίστῳ δικαιόως.

Cyprianus Sermon de Bono Pati-
entiae legit, *Tradebat autem se ju-
dicanti se injustè, Pilato nimirum. Sen-
su non falso. Sic etiam vetus Interpres.
Sed, quod mirere, ita quoque Græcè
Calaubonus in Epistola auro contra non
cara ad Frontonem Ducæum Jesuitam,
pag. 106. editionis Londinensis: Chri-
stus, inquit, vindictæ cupiditatem seve-
rissimè suis interdicens, exemplum man-
suetudinis per totam vitam præbuit:
λοιδορέμδηθεν δύτελοιδόρει, πάγων
εἰς ἵπειλην. παρεδίδε τῷ τῷ χρίστῳ αἴδι-
νως. Græcorum lectionem reddit Augustinus, Tractatu 21. in Johannem,
ut ad hunc locum observat magnus De-
siderius; Batavorum sydus fulgentissi-
mum.*

Act. xxiii. 26.

Φίλικις χαίρειν.

IN Epistolis Cleon primus verbum χαίρεν usurpavit, ut tradit Eubulus Comicus apud Suidam in voce χάρην Firmat Eumoerides vel Moeridis Atticista (apud reverendissimum Usserium ad Ignatii Epistolas supposit. pag. 104.) in Lexico ex Bibliotheca Cæsarea Vienensi à Johanne Pricæo descripto: χαίρειν ἐν δημολῃ τελεται λέγεται χαίρειν Κλέων Ἀθηναῖος, μὲν τὸ λαβεῖν τὸ Γιλον. ἐνδειν εἰ τὸν Καμακῆν δημοκάποντα εἴπειν, Περστος γῆμέτις, ὁ Κλέων, Χαίρειν τελεσθήτες, πολλὰ λυπῶν τὸ πόλειν. Hic Aristophanis locus non occurrit, quod meminerim, in undecim Comœdiis quæ supersunt. At in Pluto Cleonem Attico melle (quod est λοιδόρειν) ita perlinit Comicorum princeps:

Χαίρειν μὴν υμᾶς ἔχειν, ὁ αὐτὸς δημοταῖ, Ἀρχαῖον πόλη τελεσθαγορδεῖεν, Εἰ σιτεῖν. Ἀσωαζομεγεθν.

Et

Et in Nubibus:

Περπτα μηδεν χαιρειν Αθηναιοισ, Εποιε
ξυμμαχοισ.

Ad quae loca consulendus Scholiaastes. Cleonis χαιρειν rejecto, διεργάτες prætulit divinus Plato, οὐδεχρή, vero Epicurus. De quo videlicet Meticum Caſaubonum, Isaaci filium, in Spicilegio Notarum ad Diogenem Laertium. Pro Χαιρειν. χαρησ, quod idem sonat, usurpat Alexarchus, Caſſandri frater, in quadam apud Athenæum l. 3. Epistola; euſus inscriptionem felicissimè restituit Johannes Pearson, in Vindictis Epistolariis S. Ignatii, Part. II, pag. 197. Ad quarum confutationem (ut id obiter dicam) imparatus admodum accessit V. C. Matthæus Larroque, Rothomagensis Ecclesiastes.

Matth. i. 19.

Παρεκθηματίου.

H. E. traducere. Quod Eustathio Amorum Scriptori Θελαιμεύειν,
Harme-

122 OBSERVATIONES

Harmenopulo Πομπέεν, Achmet Θεα-
τέως.

Exod. xxxii. 32.

Εἰ δὲ μή, ἔξαλενψον με, &c.

IT A quoque Origenes in Philocalia pag. 74. editionis Tarini. Ac Clemens Romanus in Epistola ad Corinthios pag. 69. & ex eo Clemens Alex. Strom. l. 4. ἢ καὶ με ἔξαλενψον ὅκ βιβλιον ζώντων. Quæ in hunc modum exponit Clemens Romanus, ὃ μετάλησ αἰάτη, ὃ πλειότερον δύναθε λέγει παρρησίᾳ τε τοιούτων ωρές κύριον, αὐτοῖς αἴφεστη πολύτη, ἢ οὐδὲν ἔξαλενψον μέτ' ἀνθρώποις αἴξιοι. Et ex Clemente Romano Clemens Alexandrinus, ὃν τελεότης τῷ σωματισταντὶ ἐδελέσθητο. τῷ λαῷ ἢ τῷ ζεδη μήνα. Optimé.

Johan.

Johan. viii. 24.

"Οπι ἦν αἱμα.

PRO ὅπι, repone ὅ λε. Sic Nonnus in Paraphrasi, exponens ὅ λε, per illa λές ή τίνος τοῦντος. Ita quoque intellexerunt Judæi, qui statim Christum rogarunt, σὺ λέ εἶ; vel λέ εἶ; ut habent quædam exemplaria Græca, Isidoro Clario teste. Huic interrogationi appositè respondet Christus, τὸν ἀρχιλόκην εἰς λαλῶν ὑμῖν. Hoc est, plantē id sum, quod εἰς loquor vobis. Tὸν ἀρχιλόκην hīc valet, prorsus, omnino, ut apud Herodotum in Erato, εἴη ἀρχιλόκην μὲν ἔλασσον, si prorsus non accepi; & apud Pausaniam in Bœoticis, οἱ μὲν ὄντες ἀρχιλόκην ἀπορῆσσιν νεκρούς, aliqui prorsus non tollerant cadavera. His adde Ælianum, qui de Socrate verba faciens Var. Hist. lib. 13. cap. 27. ait, μήντος τὸν ἀρχιλόκην.

Matth.

Matth. xxvii. 53.

Μετὰ τοῦ ἔγραπτον ἀντί.

HIC haud spernendam duxerim Michaëlis Glycæ Historici conjectaram, pro autem legentis autem. Dispiciant cruditi.

Act. viii. 33.

Ἐν τῇ παπεινώσῃ ἀντὶ οὐ κριστὸς ἀντὶ ἡρών.

Veritas optimè, In humilitate damnatio ejus elata est. Gallicè, Dans son abaissement sa peine ou sa condamnation à esté acruë. Sic Jerem. li. 9. de Babylone, Τὸ κρῖμα ἀντὶς ὁλέαπεν ἐστι τοπον, Damnatio vel pena ejus elevata est usque ad sydera. Aliter de hoc loco statuit ignei vir ingenii Alexander Morus, ad Esaiæ caput liii. pag. 76. & seq.

Matth.

Matth. xix. 24.

'Ευηγπάπερ τοι ιχθύμηλον, &c.

Graeci quidam ad funem nauticum hæc traxerunt, ignorantia adagii inter Hebræos & Arabas usitati, non minus de Elephante quam de Camelio. Simile est illud Ennii apud Varronem lib.6. de LL. *Prius pariet Locusta Lucam Bovem.* Porrò hanc comparationem sic accommodat Johannes Xiphilinus, Archiepiscopus Constantinopolitanus, Homiliā in hunc locum MS. ΚΑΘΑΠΕΡ ΤΟ ΤΡΥΓΗΜΑ ΤΗΣ ΡΑΦΙΔΟΣ οΥ ΧΩΡΕΙ ΤΗΝ ΚΑΜΗΛΟΝ ΔΙΑ ΤΒ ΤΗΝ ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΥΣΑΝ ΑΥΤΗΣ ΣΤΕΝΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΝ ΕΚΕΙΝΗΣ ΟΓΚΟΝ ΟΥΤΩΣ Η ΟΔΟΣ Η ΑΓΟΥΣΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΟΥ ΧΩΡΕΙ ΤΟΝ ΠΛΟΥΤΙΟΝ ΔΙΑ ΤΗΝ ΕΑΥΤΗΣ ΣΤΕΝΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΝ ΑΓΑΝ ΤΟΥΤΟΥ ΟΓΚΟΝ ΩΣΤΕ ΓΡΟΣΗΚΕΙ ΟΓΚΩΝ ΑΓΟΘΕΟΘΑΙ ΠΑΝΤΑ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΑΓΟΣΤΟ-

126 OBSERVATIONES

СТОЛОН ΚΑΙ ΛΕΡΤΥΝΘΗΝΑΙΔΙΑ
ΕΚΟΥΣΙΟΥ ΠΕΝΙΑC. Eadem legas
apud Euthymium ad Luc. xviii. 25. Vi-
lescunt sanè nobis hodiernorum Theolo-
gorum Commentatiunculæ, quoties ani-
mum erudita illa ac salutari Patrum le-
ctione pascimus.

Act. xvi. 16.

Ἐχθρόμενος πύθων.

EΓγασπίμενος intellige, quem Græci,
Jamblico teste apud Photium
Cod. 94. ἐρυκλία, Babylonii σακχάρης
vocant. Fortè à טבָר inebriari, vel à
Chaldæo עֲרִיאָן ariolus. De quo adeun-
dus Bochartus in admirando Opere de
Animalibus Biblicis Part. II. pag. 384.
Bochartus, inquam, quem ut, dum vi-
veret, veneratione singulari coluimus,
ita nunc fato functum lugemus, cum o-
mnibus bonis, quibus nota erat viri il-
lius, in summa omnium ferè linguarum
& universæ antiquitatis peritia, admira-
bilis morum probitas, pari modestia
juncta.

juncta. Babylonius quidam, nomine Sacchora, memoratur Æliano lib. 12. de Animal. c. 21.

Matth. i. 21.

Κούρσος τὸ ὄνομα ἀντὶ Ἰησοῦ ἀντὶ^ς
ἡδίσαντ, &c.

ANgelo prior eadem ferè dixerat de Jesu filio Nave Jesus alter, filius Sirach, libri sui cap. 46. vers. 1. & seq. Κεραπός, inquit, σὺ πολέμοις Ἰησὸς Ναῦς, οὐ ἐθύμετο καὶ τὸ ὄνομα ἀντὶ μέχαις δῆλη αναμειὰ ἐκλεκτῆς Θεοῦ. Porro à nomine Jesus duplex Religiosorum Ordo avorum ætate denominatus est, Jesuitæ nimirum, quibus initium dedit Johannes Columbinus, Senensis, & Jesuitæ. De Jesuatis hæc notatu dignissima legas apud Johannem Antonium à Sancto Georgio, Cardinalem Alexandrinum, alias Præpositum S. Ambrosii nuncupatum, in Comment. super Decret. distinc. 22. tit. *Sacra sanctora: Glossa super verbo Christianorum quærerit qualiter pri-*

md

328 OBSERVATIONES

mo Christiani vocabantur: & solvit ut in fine glossæ. Quærit Archiepiscopus etiam quare potius dicti sunt Christiani quam Jesuani. Solutio, quod nos communicamus cum eo significationem nominis Christus. Christus enim idem est quod undatus, & istam unctionem communicavit nobis, quia, ut dicit Apostolus, de plenitudine ejus accipimus omnes. Sed id quod significat hoc nomen Jesus, non communicavit nobis. Jesus enim idem est quod salvator, & hoc scilicet salvare sibi soli convenit, ut enim dicitur in Evangelio, Ipse saluum fecit populum suum à peccatis eorum, quasi diceret, non aliud. Et hæc nota contra illos Relligiosos qui nomen sibi assumpserunt quod Jesuatæ vocentur, sed eorum simplicitati parcendum est. Hæc Cardinalis Alexandrinus de Jesuatis; quorum Ordinem ante paucos annos sustulit Clemens IX. Pontifex verè maximus.

x Sam.

I Sam. xxiv. 4.

Παρασκόνδιάσαι.

Fortè legendum cum Henrico Stephano in Thesauro, ἀποκόνδιάσεσθαι, ventris onus deponere, quod corpus resicere elegantissimo Scriptori Sulpitio Severo, Historiæ S. lib. 1. Pollux lib. 5. c. 14. ἀποκόνδιάσεσθαι, χίσαι. Usurpant etiam Septuaginta Levit. xiv. 36. pro vacuare. Haud silendum tamen pro ἀποκόνδιάσεσθαι, legere Theodoretum διασκόνδιάσεσθαι, id est ad deponendum, onus ventris scilicet. Josephus δὲ τῷ κτι φύσι. Zonaras Annalium I. eis ἀποταλον.

Jerem. I. 8.

Γένεσις ὁστερ δράκοντες καὶ περβάτων.

PRO δεάκοντες. legendum ex conjectura nostra δράκοντες. Nihil certius. Plura in Opusculis.

K.

Act.

Act. xvi. 13.

Oὐ ἔνομος επονεόσαλγεν ἐτι.

Proostogē hīc & versiculo 16. locum orationi dicatum notat. Proseucham vocat Juvenalis Sat. 3. Pro ἔνομη, ἐδόκει habet Cantabrigiensis Codex, olim Bezæ; cui favet Epiphanius hæresi 68. contra Massalianos. De Proseuchis Paulus Leopardus, vir rara valens ἀγγειοῖς, Emendationum lib. 3. cap. 4.

Marc. xvi. 16.

'Ο μεύοας Καντίδεις, σωδίσταγ.

Hinc non immeritò colligas, solos adultos Baptismi esse capaces. Quia in sententia Veteres fuisse liquidò fatentur Walafridus Strabo lib. de rebus Ecclesiasticis cap. 26. Ludovicus Vives ad Augustinum de C. D. lib. 1. c. 27. Erasmus

mus in quadam Epistola, quam cum aliis edidit Paulus Merula anno 1607. Grotius in Epistolis ad Gallos pag. 418. edit. secundæ, ut ad Matth. xix. 14. Salmasius Libro de Transubstantiatione p. 494. & Johannes Baptista Thiers in Libello utilissimo de festorum dierum imminutione p. 265. Veteribus hisce accensendus Berengarius, vir magnus, quem Pædobaptismum impugnasse tradunt Georgius Cassander, talium peritissimus, Præfat. in Librum de Pædobaptismo, & meritissimus Antecessor Franciscus de Roye in Berengarii Vita; Utterque ex Guimundo Episcopo Averfano. Berengarium π^T $\pi^{\text{d}}\alpha\delta$ scuti sunt Albigenses; sic enim Johannes Chassanio, Theologus Gallus, Albigensium Hist. lib. 1. cap. 6. *Ce qui me fait croire que les Albigéois n'aprouvoient point le Baptême des petits enfans, c'est qu'en l'Histoire de la ville de Tries, il est dit qu'à l'voy du Diocèse de Tries aucun nioyent le Sacrement du Baptême profiter à salut aux enfans.* Quæ desumpta sunt ex Historia Trevirenti Ms. quam ante triennium Spicilegii sui tomo 12. inse-

ruit Dominus Lucas Dachery, monachus Benedictinus, vir de re literaria pulchrè quotidiè merens. Locus à Chafsanione laudatus occurrit p. 243. his verbis : *Ivodii, quod Trevericæ Diœcesis appenditum est, fuerunt eo tempore here-tici, qui substantiam panis & vini, que in altari per Sacerdotes benedicitur, in corpus Christi & sanguinem veraciter transmutari negabant, nec Baptismi Sa-cramentum parvulis ad salvationem proficere dicebant, & alia perplura profite-bantur erronea, quæ memorie tradere nefas duxi.* Hic eruditum illum monachum Benedictinum in transcursu mo-nebo, Martini Dumensis Episcopi Prä-fationem ad Mironem Gallaciæ Regem in Formulam vitæ honestæ, (quam ve-lut ineditam Spicilegii sui tomo 10. ipse vulgavit) à Boxhornio ante multos annos in lucem prolatam ad Ammianum Marcellinum, pag. 863. sed ab altera non parum discrepantem, & tacito Mi-ronis nomine. Nescivit etiam reveren-dus Pater, Chartam Fundationis S. Bartholomæi Rupellensis, Spicilegii tomo 11. editam, bis antea fuisse vulgatam; primùm

primùm ab Augusto Gallando, Parisiensi, puto, Causidico, in Dissertatione Gallicè scripta de veteri ac novo Rupel-læ statu; dein à Johanne Belio, viro antiquitatum Gallicarum intelligentissimo, in Historia Comitum Pictavensium. In hac S. Bartholomæi Fundatione, qualis Spicilegii tomo I I. edita est, pro *in territorio Abaisiensi*, repone *in territorio Alnienſi*. Denique minus advertit Senex optimus, & ipso prior Chifletius Jesuita, Sermonem de Natali Domini, Spicilegii tomo I I. vulgatum, esse Petri Ravennatis, qui vulgo Chrysologus. Extat non semel editus inter ejusdem Sermones, auctior etiam & emendatior MS. Chifletiano. Hæc, non carpendi, sed juvandi studio, dicta sunt.

Hebr. xi. 1.

"Ἐλεγχός ἐβλεπομένων.

Eλεγχός hoc loco est *argumentum vel deſcriptio*. Inter Aristotelis Scripta Laertio memorantur Πυθανικός ἐλεγ-

χρι, Pythionicarum argumenta, quæ Plutarcho in Solone Πυθιονικός ἀναγραφαι, Pythionicarum descriptiones leubre viaria. Hoc sensu etiam usurpatur verbum ἐλέγχειν, ut apud Eusebium in Chronico, ubi de Minois Legibus à Jove acceptis agens, ὅτι, inquit, ὁ Πλάτων ὡς τοῖς νόμοις ἐλέγχει, quæ sonant, quod Plato in Legibus (lib. 1.) declarat, non, ut Hieronymus, quod Plato falsum esse convincit. Mirum hoc non vidisse eruditorum Antesignanos Joseph. Scaligerum in Animadversionibus, & I. Calaubonum p. 201. Commentarii inchoati in Polybium. Elenchi interdum grandes & oblongi uniones. Juvenalis Sat. 6.

Auribus extensis magnos commisit elenchos.

Quo loco de Elenchis Dialecticis agi putavit bonus Cochletius, Carmelita, libro de Calvinis inferno cap. 7. Ab his Elenchis Amandæ mulieri Elenchi nomen. Inscriptio vetus apud Gruterum :

O S S A
A M A N D A E E L E N C H I .
H A E C V I X I T A N N O S V I I I .

De

De iisdem D. Paulus 1. Tim. ii. 9. & Laurentius Pignorius, doctissimus & elegantissimus Scriptor, in Commentario de Servis, pag. 411. editionis secundæ.

Psalms. civ. 11.

Περσέξονται ὄναργοι εἰς δῆψην ἀντρῶν.

Malè Versio vulgata, *Expectabunt onagri in siti sua.* Rectius Augustinus ad hunc locum, *Suscipient onagri in sitim suam.* Sic Psalterium vetus.

Rom. i. 32.

Οἱ πνες τὸ δικαιώματά Θεῦ, &c.

Locus iste ita supplendus legendusque ex Codice Claromontano, veteri Interprete, Clemente Romano in Epistola ad Cor. p. 46. & Isidoro Pelusiota: Οἱ λεπτοὶ τὸ δικαιόματά Θεῦ ὅπλοντες, τὸν ἀνόσοδυ ὅλη οἱ τὰ ποιῶντες

136 OBSERVATIONES

ωρίσαντες ἄξιοι δενάται εἰσιν, καὶ μένον οἱ
ποιητὲς ἀνταῖ, Δλλὰ καὶ οἱ σωματοκύττα-
τοις ωρίσαντο.

Jac. ii. 19.

Καὶ τὰ δαμάγνια πεπόνιται ἐφείσαντο.

ONOMACRITUS in Hymnis, de Deo,
Δαμάγρες ὁν φείσαντο. Rex Ma-
nasse in Oratione, ὁν πεπόνιτα φείσαντι. O-
rationem hanc (hoc in transcurso) è Græ-
cis Patribus laudant Antonius, Da-
masceni, uti videtur, discipulus, in Me-
lissa, p. 156. edit. Gesnerianæ, & au-
thor Constitut. Apostolicarum lib. 2.
c. 25. Ex quo desumpsit Suidas quæ
de Manasse tradit. E Bibliotheca San-
victoriana Græcè primus edidit Rober-
tus Stephanus, Typographorum decus,
in Bibliis editionis vulgatae, Parisiis ex-
cusis anno 1540. Plura de hac Orati-
one doctissimus Cotelerius ad Scripto-
res Apostolicos pag. 150.

Psalms.

Psalm. cvi. 19.

Kαὶ ἐποίησεν μόγον.

MO' *χρός* hoc loco non est *Vitulus*, ut vulgo transferunt, sed *Bos*, ut Apoc. 4. 7. Firmat Tertullianus, qui, libro contra Judæos, *Bubulum caput* vocat, ut Lactantius lib. 4. cap. 10. *aureum caput Bovis*; Apollinaris in Metaphrasi *κερατέλλεα μόγον*. Accedit Herodotus, qui celebraissimum illum Ægyptiorum Bovem (Apin.) *μόγον* nominat.

Psalm. civ. 2.

Ἐκτείνων ☩ *ὑπεργόν* ὡσεὶ δέρριν.

SIC Esa. xl. 22. *τίσας ὡς καμάρεα* ☩ *ὑρδηὸν*; forte ut Ennius apud M. Tullium lib. 3. de Oratore dixit *cælestes fornices*. Auctor Dialogi inscripti *Philopatris*, Psalmi locum respiciens,

138 OBSERVATIONES

spiciens, εἰ ἡρῷον ὡς δέρριν ἀξίπλα-
στ.

Act. iii. 2.

Τίνι θύεται τῇ ἵερᾳ τίνι λεγομένῳ 'Ορφάδι.

AΓΓΟ' τῆς ὥρας τῆς περιστολῆς forsan
sic dictam, ut ingeniosè conjicit
Thomas Bruno, Anglus, in Expositio-
ne Historica Canonis sexti Concilii Ni-
ceni, quam MS. legimus Windesforæ a-
pud Cl. If. Vossium.

Jud. vii.

Ἀπελθεῖσαι ὁπίζω συρκήσεις, περ-
κειται δέηγμα.

AΠελθεῖσαι ὁπίσω συρκήσεις eo modo di-
citur, quo 2 Pet. ii. 10. τὸς ὁπίσω
συρκήσεις παρδιομένης. Sed quid fiet voce ἴπ-
εις? Ego corruptam esse contendo, & pro-
ἴπεις legendum τίφεις περίκειται δέηγ-
μα. Firmat Lucifer Caralitanus, qui,
versi-

versione Itala usus, cimis propositæ sunt exemplum legit, h. e. πρώτας, ut 2 Pet. ii. 6. versu 6. Judæ post ἡπό ζόφον, Clemens Alexandrinus Pædag. lib. 3. cap. 8. legit ἀγίων ἀγγέλων, sanctorum Angelorum Lucifer Catalitanus, quasi legisset ἀγίων. Utra lectio sit genuina, nos aliquando docebit doctissimus Cotelarius, in nova sua Luciferi editione. Interim Clementis lectionem alteri lubenter anteponimus, firmatam præser-tim ex hisce Pastoris verbis, (apud Clementem Strom. lib. 4.) Ἐκφύξεις τὰς ὀντογένης τῆς ἀγρίας θηρίου, ἐδήλω τὸν καρδίαν ὑμᾶς γένηται καὶ αὐτός. Εἰ μέντος.

Coloss. i. 16.

Εἴπει καθόπιτες.

AΓγέλιας καλεμάντιος Κυρίος memorat Sophonias Propheta, vel quis ali-us, apud Clementem Alex. his verbis: Ἀρ' ἡχ οὐδεια ζῶτα τοῖς ὑπὸ Σοφονίᾳ λεπτάσι τῇ ωροφύτῃ, Καὶ αἰέλαχε με πνεῦμα, Εἰ δύσκεινό με εἰς ἔργον πέμπον,

καὶ

140 OBSERVATIONES

Ἐ οὐτεώρεν ἀγηέλεις καλύμενος Κυρίου· Ε πόλις
Ἀργείη με τὸν ὄπικείμενον σὺ πνύματι α-
γίῳ, Ε καὶ ἔκάτῃ τὸν ὄπικείμενον Θεόν Θεόντα-
σιων φωτὸς ἡλίου δημαρτύλοντα· οἰκεῖας σὺ-
ναοῖς σωτείας, Ε υμνεῖας Θεὸν ἀρρήπτων
ὑψίστων. Hæc Clemens Strom. 5.

Matth. iii. 4.

Ἡ ἦ Σῦφη ἀντὶ λιβῶν ἀκεχίδες.

ITALIÆ decus Hermolaus Barbarus Collario 256. in Dioscoridem de Iohannis Baptistæ locustis sic infit: *In sacris literis sunt quibus locustæ mandi solitæ, non animal insectum, sed herbam hoc nomine significant. In qua sententia magrus auctor Chrysostomus & prior eo Athanasius fuisse creduntur.* Chrysostomi locus nobis incompertus. De Athanasio sic Fr. Turrianus lib. 5. cap. 6. Defensionis Epistolarum Pontificum: *Johannes Baptista melle tantum syvestri vescebatur & locustis, quæ genus herbae sunt, si magno Athanasio credimus; quod auctoritate Scripturæ S. probat, cum ait David*

David Psalm. cviii. Excusus sum sicut locustæ. Et Eccles. xii. Floredit amygdalus, & pinguescit locusta & dissipabitur capparis ; ut enim amygdalus, ait Athanasius, non est caro, & capparis herba est, ita locusta, quæ crescit in campo & prato. Johannes enim, inquit, si panem non comedebat, multò minus carnem: mel autem, ait, ἀσκητὴς οὐτε εἶχε erat, id est cibus Monachorum. Ubinam hæc dixerit Athanasius, juxta cum ignarissimis scio. Huic concinit Frater Brocardus, Teutonicus, (apud Tostatum ad hunc Matthæi locum) in Libro de Terra Sancta, dicens se fuisse in multis Monasteriis apud Jordanem in locis ubi B. Iohannes conversabatur baptizans & prædicans, & ibi cum multis Monachis sæpe comedisse herbas, quas illi locustas vocant, & abundant in terra illa. Et dicunt quod illæ erant locustæ, quas comedebat B. Iohannes. Quæ legere non memini in Brocardi Itinerario Magdeburgi excuso. Athanasii locum suprà laudatum respicere videtur Dionysius Carthusianus, scribens nonnullos per locustas intellegere herbas deserti; cum non videatur proba-

142 OBSERVATIONES

*probabile, quod Johannes, qui nec pane
vescebatur, carnes animalium aut aliquid
cotum comedenterit.*

Psalm. lxxvii. 6.

"Ἐκδημον τὸ πνεῦμα με.

Hesychius, "Ἐκδημον, ἀκέρπτεν, ἀκέρδην." Firmat Hieronymus in Epistola ad Suniam & Fretelam. *Propriè σκύλισμός*, inquit, *in agricultura dicuntur, in farriendo, id est sarculando, & quo modo ibi queruntur herbae, sarculo quem secentur, sic & iste retractatum cogitationum suarum ματαφορικῶς à sarculo demonstravit.* Apud Eunapium in vita Maximi Philosophi memorantur οἱ γυναικεῖοι ἀρπάζεντο σκύλισμοί; sic enim legendum cum viro magno Henrico Valefio ad Sozomenum pag. 108. Artabri populi sunt Lusitaniae, apud quos olim mulieres aurum sarculis effodiebant, ut docet Strabo libro 3.

Luc.

Luc. vi. 5.

Post hunc versum, sequentia reperiuntur tum in uno Codice Rob. Stephani, tum in vetustissimo exemplari Bezae: Τῇ ἀυτῇ ἡμέρᾳ θεασύμνος ἦν ἐπ-γαλόμνον τῷ σαββάτῳ, ἐπον ἀυτῷ, "Αὐ-
τεώπε, εἰ μὲν οἶδας λέ ποιεῖς, μακάριο.
αἴ τι μὴ οἶδας, δημαρτίεται. Καὶ ταῦτα
τοι εἴ τις γόμει. Quæ in hunc sensum
exponit Antonius Loiselius, Advocatus
Parisiensis, vir inter literatos notissimus,
pag. 20. & seq. Opusculorum: *Il sem-
ble de prime face, que ce soit chose ab-
surde de dire qu'un homme fait bien,
quand il façait qu'il travaille en un jour de
feste, & qu'il fait mal quand il n'en façait
rien; d'autant qu'il semble au contraire
qu'en le sachant, il face mal, & qu'il
soit excusable quand il n'en façait rien.*
Neantmoins quand on considerera que no-
stre Seigneur parloit souvent par parabo-
les & enigmes, on pourra penser quid
entendoit dire, que si ces homme estoit
desja des siens, & tellement converti
par

144 OBSERVATIONS

par les predication de S. Jean, ou par les siennes, qu'il s'euist que le Sabbath n'estoit plus rien, & qu'il estoit fait pour l'homme, & non l'homme pour le Sabbath, ainsi qu'il dit en un autre lieu, il n'offensoit point estant desja delivré de la loy; mais que s'il estoit encore en la vieille peau, & dans la loy de Moyse, il péchoit contre icelle en y contrevenant à son esclier, & offensoit, parce que nos fautes & offenses se doivent mesurer selon nos intentions & nos consciences. Rectissimè.

F I N I S.

REMARQUES

S U R

QUELQUES PASSAGES

de la Version Françoise du Nouveau
Testament de Génève.

Sun

1

I
po
&
pa
ce
ch
le
q
d
s'
fo

R E M A R Q U E S

Sur quelques Passages de la Version
Française du Nouveau Testament
de Génève.

1 Cor. x. 28.

Car la terre est au Seigneur, &c.

LES Interprètes tombent d'accord
que ces paroles ne se trouvent
point dans les plus anciens Manuscrits,
& qu'elles se sont glissées en ce lieu-ci
par la faute des Copistes. Cependant
ceux-mesme qui ont depuis-peu retou-
ché notre Version, ne se sont point avi-
lez de les retrancher. Chose étrange !
que l'on soit aujourd'hui si exact à ôter
des auteurs profanes les insertions qui
s'y rencontrent, & que l'on soit si peu
soigneux de purger les auteurs sacrés de

L 2 celles

148 OBSERVATIONS

celles que la témérité des premiers
Chrétiens, ou l'ignorance & la néglige-
gence des Copistes y ont fourrées.

Hebr. xiii. 4.

Le mariage est honorable entre tous.

IL faut tourner, *Que le mariage soit
honorable entre tous ; & la couche
sans souillure.*

Hebr. i. 7.

IL faut tourner, *Il fait de ses Anges,
des vents, & de ses Ministres des
flames ardentes.*

Rom. vi. 4.

Par la gloire du Père.

JE traduirois plutôt, *par la puissance
du Père, pour éviter l'équivoque du
mot de gloire.* 2 Thess.

2 Thess. ii. 7.

Tournez, Seulement que celui qui tient maintenant la puissance, la tienne jusques à ce que son autorité soit détruite.

Matt. x. 4. Marc. iii. 18.

Simon Cananéen ou le Cananéen.

Bien que l'on ait ainsi tourné suivant quelques Manuscrits, il ne s'y faut pas ici arrêter, & il vaut mieux sans comparaison suivre S. Luc, qui au vi. ch. de son Evangile v. 15. & au premier des Actes v. 13. a rendu le mot Hébreu (que l'on a mal interprété Cananéen) par celuy de Ζηλωτης. Il faut donc traduire, *Simon* appelé le *Zélé*, comme font dans S. Luc Messieurs de Port-Royal, ou, selon d'autres, de Pot-Royal; car voici comme s'en explique l'Oracle du Barreau, Maître Charles du

L 3 Mou-

150 OBSERVATIONS

Moulin, parent de la Reine Elisabet, dans son Harmonie Evangelique, p. 106. dc l'édition 1565. *Pontificii Monasterium Nonnarum fundarunt, & erexerunt septem leucis à Parisis, versus Occidentem hybernum distans, nomine Vas Regale: ubi super columna ad latus Septentrionale Chori, stat vas politum, quod ostentant ut unam ex sex hydriis, in quibus Christus aquam vinum fecit: sed non continet unum congium vini, ut ad convincendam superstitionem mendacii exploratus sum, & inveni non esse vas lapideum, ut falsò afferunt, sed fictile, qualia figuli è terra fingunt & poliunt prope urbem Bellouacensem, ornandorum abacorum causâ.* Cette Harmonie de du Moulin a esté presque supprimée dès sa naissance par les Calvinistes, avec d'autres Pièces du même du Moulin contre Calvin, si nous en croyons Arnaud de Pontac, Evesque de Bazas, dans ses Notes sur la Chronique d'Eusebe, p. 537

Rom.

Rom. x. 17.

*La foi donc est par l'ouïe : & l'ouïe
par la parole de Dieu.*

LE mot ἀνγὴ signifiant ici la même chose que dans le verset précédent, voici comme je voudrois tourner : *La foi donc s'engendre par la prédication, & la prédication se fait suivant la parole de Dieu.*

Marc. xiii. 32.

Et à cette heure là.

JE tournerois plutôt, & à cette saison là ; parce que si personne ne fait le jour de la venue de Jesus Christ, à plus forte raison en ignore-t-il l'heure.

L 4

Luc

Luc. xi. 6.

Tournez suivant le Grec, *Parce qu'un de mes amis s'est détourné de son chemin pour me voir, & je n'ay rien à lui présenter.*

I Tim. iii. 2.

Au lieu d'*œuvre*, je dirois *charge*, qui est le véritable nom de l'E. piscopat. Du moins estoit-ce l'opinion des premiers Chrétiens, qui se representant les pénés & les fatigues, dont il estoit alors particulièrement accompagné, le fuvoient avec autant d'empressement que nous le recherchons aujourd'hui. Les Chrétiens d'Egypte (au rapport du Père Vansleb, Jacobin, dans son Histoire de l'Eglise d'Alexandrie, écrite au Caire en 1672. & 1673.) n'en font pas un autre jugement. Car aussi tost que quelcun soupçonne qu'on le doit proposer pour estre Patriarche, il s'en fuit dans

dans les déserts; où les Janissaires vont le prondre, lui métant en-suite les fers aux piés, & le conduisant ainsi enchaîné au lieu où se fait l'assemblée. A quoi se peut rapporter ce qu'écrit Jean Batiste Folenge, l'un des meilleurs Moines de l'Ordre de S. Benoist, dans son Commentaire sur le second chapitre de la première Epitre de S. Jean : *Apud Campanos monachos, dit-il, extant Annales, in quibus illud inter cætera memorabile, dignumque quod ad posteriorum exemplum in eas aut saxum incidatur, factum legimus.* Cùm enim in Cavenſi Cænobio, quod propter frequentiam monachorum ac sanctitatem, tūm ob ingentem fortunarum vim & copiam (ex his enim mille, & eo amplius, alebantur monachi) celeberrimum fuit, in demortui locum creandus eſſet Abbas, hi, quibus electio decreta erat, quorumque intererat, ne quid dissidii oriretur, providere, locum antea quām ad electionem per ventum eſſet, ab armatis circunſederi militibus imperabant, ne scilicet suffectus electioni reluctans fugeret. Adeò sanctissimi illi viri subesse magis, quām præesse cæteris ambiebant. Voila ce que dit ce bon

154 OBSERVATIONS

bon Moine, frère de Théophile Folenge, aussi Bénédictin, qui a publié quelques Ouvrages sous le nom de Merlin Cocaic.

Coloff. i. 24.

J' accomplis le reste des afflictions de Christ.

Cette version sonne un peu mal aux oreilles Chrétien-es. Pour l'adoucir, je traduirois, *J' accomplis les suites des afflictions de Christ.* Le mot Grec *ὑστερήματα* signifiant aussi cela.

I Cor. xiv. 2.

Une langue étrangère.

Il ne faloit pas dans tout ce chapitre mettre le mot d'*étrangère* en lettre Italique, comme s'il ne se trouvoit point dans l' Original. Ceux qui sont tant-soit-peu versez dans la langue Gréque, savent que *γλώσσα* ne signifie pas seulement

ment une langue, mais aussi une langue étrangère ou barbare, πλὴ ἀπεξενωμένης ἀφίλετος, comme parle Eustathius sur le premier livre de l' Iliade.

1 Cor. xiii. 7.

Elle endure tout.

Saint Paul ajoutant un peu après, *elle suporte tout*, qui est la même chose, je croirois volontiers qu'au lieu de σύν, il faudroit lire ici σύρη, & tourner, *elle aime tout*. S. Cyprien en deux endroits de ses Oeuvres, au Traité du bien de la Patience, & dans celui de l' Unité de l' Eglise, semble avoir suivi cette leçon, tournant *diligit*. Si l'on retient σύν, il faut tourner, *elle couvre tout*.

Apoc.

Apoc. xiii. 8.

Dont les noms ne sont point écrits, &c.

VOici comme ce passage doit estre traduit : *Dont les noms ne sont point écrits dès la fondation du monde dans le livre de vie de l' Agneau qui a été immolé.* Il ne faut pour justifier cette version que lire le verset 8. du 17. chapitre; & il y a lieu de s'étonner que les Theologiens se travaillent tant ici sans nécessité, à nous faire voir en quel sens Jesus-Christ a été immolé dès la fondation du monde. Ceux qui seront curieux d'apprendre leurs différentes opinions sur ce passage, n'ont qu'à consulter les Mélanges de Thomas Gataker, l'un des plus savans Theologiens, & des plus exacts Critiques que nous ayons.

1 Cor.

I Cor. xv. 54.

La mort est engloutie en victoire.

IL y a dans le Grec *εἰς νῖκης*, qu'il faut tourner *pour jamais*, suivant le style des Septante, dont S.Paul rapporte ici la version. Ainsi au 2. des Rois (qui est selon les Hébreux le 2. livre de Samuël) ch. 2. v. 26. Abner demande à Joab, l'épée devorera-t-elle *εἰς νῖκης*? C'est-à-dire, *toujours*, ou, comme notre version l'a fort bien rendu, *sans cesse*.

I Cor. xv. 56.

Où est ô mort ! ta victoire &c.

IL ne faloit pas changer l'ordre qui est dans le Grec, où l'aiguillon est attribué à la mort, & la victoire au sépulcre.

Matt.

Matt. vi. 27.

Qui est ce qui par son souci &c.

QUAND je confidére que Jésus Christ disant la même chose dans S.Lucch. xii. v. 25. ajoute aussi tost après, *Si donc vous ne pouvez pas même ce qui est très-petit &c.* Je ne vois pas que le mot *ἥλινία* soit commodément rendu par celui de *stature*; l'addition d'une coudée à la stature d'un homme, ne pouvant passer pour très-peu de chose. Ainsi je souscris volontiers à l'opinion d'un docte personnage d'Angleterre, nommé Dounæus, qui tourne le mot *ἥλινία* par celui d'*etas*; & je ne fais nulle difficulté de traduire après lui, *Qui est ce qui par son souci peut ajouter une coudée à son âge?* Au mesmē sens à-peu-pres que David dit à Dieu au Pseaume xxxix, v. 6. *Voila tu as reduit mes jours à la mesure de quatre doits.*

Jeh.

Jeh. i. 16.

Et grace pour grace.

LE célèbre Dounatus, que nous vons d' aléguer, prétend qu'il faille tourner, *& grace sur grace.* La préposition *ἀντὶ* signifiant quelquefois *sur*, comme il le prouve par un beau passage du Poëte Théognis. Je suis de son sentiment. Voyez le docte & pieux Davenant, Evesque de Salisburi, dans son Traité de la Justice habituelle & actuelle ch. 61.

I Pier. v. 1.

Je prie les Anciens &c.

LE mot d' *Ancien* estant équivoque, je croi que par tout où il signifie les Ministres de l' Evangile, on ne feroit pas mal de mêtre celui de *Pasteur*; puisque le nom de *Prestre* (qui est le terme

160 OBSERVATIONS

me de l'Original) n'est pas du goût de nos gens. En quoi je m'étonne qu'ils soyent plus délicats que Calvin, qui a parlé de ce nom avec vénération, comme le prouve le savant M. Porrée dans son Apologie pour les Protestans p. 135. Aussi l'Eglise d'Angleterre a-t-elle retenu ce nom; justifiant en cela, comme en autre chose, qu'elle est *prisca & apostolicae antiquitatis præcatoris studiorumissima*, comme l'appelle l'illustre M. Vossius, dans une Lettre à Monsieur le Comte d'Oxford.

Ephes. vi. 15.

*Ayant les piés chaussez de la préparation
de l'Evangile de paix.*

CET endroit a été mal tourné par nos Interprètes, pour avoir ignoré le style des Septante, qui employent le mot *τοιμαζων* non seulement pour *préparation*, mais aussi pour *base ou fondement*. Voyez le Psalm. lxv. ver. 6. & le lxxxix. ver. 14. C'est en ce

dernier sens que l'Apôtre s'en sert ici.

Rom. xii. 16.

Tournez, *N'ayez pas grande opinion de vous-mesmes.* Cet endroit est tiré de Salomon Proverb. iit.7. S. Pierre i Epit. iv. 18. en rapporte un autre, qui se lit au ch. 11. du même livre ver. 31. suivant la version des Septante.

Eph. iv. 20.

Mais ce n'est pas ainsi que vous avez apres Christ.

JE traduirois plutôt, *Mais il n'en doit pas estre ainsi de vous, qui avez apres Christ.* Le Grec soufrant aisément cela.

M

Jud.

Jud. 9.

N'oſa prononcer ſentence de malédiction.

Si par Michel l' Arcange vous entendez un de ces premiers Esprits bienheureux, qui exécutent de tems en tems les ordres de leur Souverain; le terme de *n'oſer* me paroist trop bas & trop peu convenable à l'excellence de leur nature. A plus forte raison sans doute, si par Michel l' Arcange on entend Jésus Christ lui mesme, comme font quelques Interprétes, fondez sur le 1. verſet du 12.ch. de Daniel. Je tournerois donc, *ne pût fe résoudre à prononcer, ou ne voulut point prononcer ſentence de malédiction.*

2 Cor. x. 3.

Tournez, mais divinement, ou très puissantes; & voyez Act. vii. 20. & Jon. iii, 3.

Matt.

Matt. xxvi. 26.

Et comme ils mangeoient.

JE tournerois plutôt avec d'autres, *Et après qu'ils eurent mangé.* Jésus-Christ, joignant ici immédiatement l'institution de l'Eucharistie à la célébration de la Pasque, semble avoir donné lieu à la pratique des Romains, qui, suivant le reproche que leur font les Grecs dans l'Histoire de l'Eglise de Rheims de Flodoard liv. 3. ch. 17. métoient autrefois un Agneau sur l'autel avec le Corps de notre Seigneur, & le bénissoyent. Sur quoi Ratran au premier chapitre du premier livre de son Traité contre les Grecs, & au 8. du 4. dit qu'ils acusent faussement les Latins d'avoir une telle pratique. C'est aussi le retranchement du fameux Père Simond, dans sa Dissertation de l'usage du pain sans levain, & celui du Père Maimbourg, auteur peu exact, dans son Histoire du Schisme des Grecs. Cependant,

dant, voici comme parle l' Abbé Suger,
ce Ministre si fidèle, dans la Vie de
Louis le Gros: *Papa divina divinè cele-
brans, agni veri Paschalis victimas sa-
cratissimas nobis cooperando immolavit.
Finita verò Missa, erectis in claustro pal-
liis strato mensis, materialem agnum tho-
ris accubitati sumunt.* De plus, feu
mon Pére m'a fait remarquer, que le
Pére Sirmond au 4. chap. de la Disser-
tation que j'ai aléguée, produisoit, d'un
Manuscrit de S. Germain des Prez, une
figure qui sembloit démentir ce qu'il a-
voit avancé contre les Grecs au 3. ch.
Cette figure est celle d'un Prestre, qui
est entre deux autels, sur l'un desquels
il y a un bouc & un agneau, & sur l'autre
plusieurs hosties marquées d'une
croix, & un calice. Enfin, voici ce que
dit le Président Fauchet, l'un de nos
plus francs Historiens, dans la Vie de
Charles le Chauve: *Entre les choses que
les Grecs reprochoyent alors aux Romains,
estoit celle-cy; Que nous mettions un Ag-
neau sur l'Autel avec lé Corps de notre
Seigneur, & le benissions. A propos de
quoy, j'ay autrefois ouy dire, que jadis
les*

les Moines mange-poissons, le Jeudy avant Pasques, faisoient rostir un Agneau ; lequel porté sur l'autel de l'Eglise ou table du refectoir, chacun l'alloit toucher du bout du doigt, sucçant la graisse qui y tenoit. Pour l'éclaircissement des trois témoignages que je viens d'aléguer, j'ajouterai ici ce que dit le savant Cardinal Bona dans ses Liturgiques, liv. 2. c. 8. scđt. 5. *Inter columnias adversus Ecclesiam Romanam, quas Photius Bulgarie Regi, hic Romano Pontifici Nicolao misit, una hæc fuit, quod in Paschate more Judaico Agnum super altare simul cum Dominico Corpore offerret & benediceret. Sed hoc putidum mendacium est : quamvis enim Romana Ecclesia Agni carnis Sacerdotalem benedictionem imperiri soleret ; non eas tamen aut super altare collocabat, aut simul cum Christi corpore offerebat, seu benedicebat. Extat Agni benedictio pro die Resurrectionis in Ordine Romano ; ipsa enim die Agni carnes Sacerdotali benedictione sanctificatas fideles comedebant ob reverentiam Christi Agni immaculati pro nobis occisi ; idque olim in ejus figuram Domino præcipiente*

M 3 consti-

166 OBSERVATIONS

constituit Moses tanquam præcipuam Iudaici Paschatis ceremoniam. Nimio zelo hunc ritum tanquam superstitionem Geroneum Walafridus Strabo reprehendit cap. 18. nec video, cur adeò acerbè morem antiquissimum ab Ecclesia approbatum, & hodiè adhuc vigentem, insectetur; cùm præsertim fateatur, quod neque in altari, sed sub ipso vel juxta ipsum poneretur, neque simul cum Dominico corpore, ut nequiter Latinis imposuit Photius, sed propria benedictione & à consecratione Corporis Christi multùm diversa, benediceretur. Aliquem fortassis abusum improbat, quem non indicat; aut respexit ad Canonem illum Africanum, quo inter ea quæ offerri permittuntur, Agnus non recessetur. C'est ce que dit ce savant & pieux Cardinal; dont tous les Ouvrages sont écrits dans un stile si simple, si net & si édifiant; particulièrement celui qui a pour titre, *Manuductio ad Cælum*, qui est, à mon avis, une Pièce incomparable.

Hebr.

Hebr. vi. 2.

De la Doctrine des Batêmes.

IL faut tourner, *de la doctrine qu'on enseigne à ceux qui doivent estre batisez*; comme l'insinuë l'incomparable Grotius, (*qui unus mihi, inter tam multos Theologos, non Theologus, Theologus est*) écrivant sur le verset 19. du 28. ch. de S. Mathieu.

Act. viii. 33.

Mais qui recitera sa durée ?

JE dirois plutôt suivant la plus ordinaire signification du mot Grec, *Mais qui recitera sa lignée ?* entendant par la lignée ou la postérité de Jésus-Christ, tous ceux qui devoyent croire en lui. Les versets 10. & 11. du 53. d' Esaïe (d'où ce passage est tiré) semblent autoriser cette interprétation.

M 4

1 Tim.

I Tim. iv. 8.

TOURNEZ, *Car les exercices du corps servent pour un peu de tems; mais la pieté est utile pour toujours, les biens de la vie présente & ceux de la vie future lui ayans esté promis.*

I Tim. v. 3.

IL faut tourner, *Aye soin des veuves, & au verset 17. double entretien, au lieu de double honneur.*

Matt.

Matt. vi. 2. 5. 16.

En vérité je vous dis qu'ils reçoivent leur salaire.

Luc. vi. 24.

Malheur sur vous, riches ; car vous remportez votre consolation.

Le mot *ἀπέχειν*, qui est dans l'Original, ne signifie pas simplement *recevoir* ou *reporter*, comme nos Interprètes l'ont rendu dans ces passages, mais *recevoir* ou *reporter tout ce que l'on peut attendre ou espérer*, comme l'a doctement prouvé Thomas Gataker, son Commentaire sur les Pensées de l'Empereur Antonin p. 178. C'a dans été aussi, ce me semble, l'opinion de S. Cyprien, tournant dans S. Mathieu, *compleverunt mercedem suam.* Il faut donc traduire après lui, *En vérité je vous dis qu'ils ont receu tout leur salaire.* Et dans S. Luc, *Malheur sur vous, riches ;*

car

170 OBSERVATIONS

car vous avez remporté toute votre consolation.

Matt. v. 48.

Soyez donc parfaits.

Tournez, Soyez donc bienfaisans,
comme votre Père, qui est dans le Ciel, est bien faisant.

2 Pier. iii. 1.

Tournez suivant le Grec, *Par laquelle, comme par la précédante, je reveille, &c. ou dans laquelle, comme dans la premiere, je réveille par mes avertissemens la sincérité de vos ames.*

2 Tim.

2 Tim. iii. 14.

Et qui t'ont esté confiées.

IL faut tourner, & dont tu as esté pleinement assuré. Hesychius, ὅπισθιν,
ἐπίληφε φορήθιν.

Jeh. xv. 20.

S'ils ont gardé ma parole &c.

IL suffit de voir ce qui précéde ce passage & ce qui le suit, pour tomber d'accord qu'il est mal tourné. Si bien que je m'étonne que ceux qui ont depuis peu retouché nostre Version, n'ayent pas pris garde que le terme Grec signifioit ici épier. Il faut donc traduire, *S'ils ont épier mes paroles, ils épieront aussi les vôtres.* L'éloquent Cordelier Férus est le premier, que je sache, qui a ainsi entendu ce passage. Après lui, Laurent Chaderton, Theologien de Cambrige,

172 OBSERVATIONS

Cambrige, Thomas Gataker & M.Sarfau ont eu la mesme pensée. Joignez à tous ces grans hommes l' excellent M.Graverol, dans son Sermon intitulé, *La Porte étroite.*

Ephes. v. 4.

Mais plutoſt des actions de graces.

Saint Jérôme a fort bien remarqué sur cet endroit, que le terme d'action de grâces, aussi employé par l'Interprète Latin, n'estoit point ici à propos; & il soupçonne fort judicieusement que le mot Grec *αὐγαεσία* devoit signifier *des paroles douces & agréables*. Depuis, le Père François Vavasseur, Jésuite, dans son docte & ingénieux Traité du Stile Burlesque pag. 289. a si dignement apuyé la conjecture de Saint Jérôme, qu'elle peut passer pour une démonstration. Avant le Père Vavasseur, M.de Saumaise avoit fait la mesme remarque dans son Livre de l'Usure des Banquiers p. 133.

F I N.

LETTRE

A

MONSIEUR CLAUDE.

SUR

La Version Françoise des Bibles
de Généve.

M

M

J
à la
de
soi
no
be
au
at
gé
vo
de
to
av
m
te
N

LE JARDINIER.

A

CHARLES DE LA VILLE.

PARIS.

LIBRAIRIE DES EDITIONS DE LA VILLE.
PARIS.

A

MONSIEUR CLAUDE.

Monsieur,

J'AI apres avec bien de la joye que
vous travailliez depuis quelque tems
à la réformation de la Version Françoise
de nos Bibles. Il n'y a personne qui
soit plus capable que vous d'un emploi si
noble & si glorieux; & après tant de
beaux Ouvrages que vous avez donnez
au public, il n'est rien qu'on ne doive
attendre de la pénétration de votre
génie & de l'étendue de votre sa-
voir. L'on ne peut douter que les
deux parties de nos Bibles n'ayent esté
tournées & retouchées de-tems en-tems
avec peu de soin; mais le Vieux Testa-
ment, si j'ose le dire, est plus mal
tourné sans comparaison que n'est le
Nouveau. Ce qui vient, à mon avis,
du

du mépris que l'on a fait de la Version des Septante. Vous connoissez, **MONSIEUR**, le mérite de cette Version ; vous savez son antiquité, & par qui elle a été faite ; Vous ignorez encore moins l'estime qu'en ont fait les Evangélistes & les Apôtres, soit lors qu'ils ont cité de dessin quelques endrois du Vieux Testament, ou lors qu'ils n'y ont fait qu'alusion. Je ne dis rien de la pratique de * tous les Chrétiens de l'Orient, qui se sont constamment servis de cette Version, depuis la naissance de l'Eglise jusqu'à présent. Je ne dis rien non plus de la pratique des Chrétiens de l'Occident, de qui toutes les Versions de la Bible ont été faites sur les Septante jusqu'au cinquième siècle ; que S. Jérôme entreprit par une témerité inouïe de faire une Version sur l'Hébreu ; qui fut à la vérité mise en Grec par Sophronius, (dont la Tradu-

* A la réserve des Syriens, comme le remarque le R. P. Simon, Prestre de l'Oratoire, fort versé dans les Coutumes Ecclesiastiques des Orientaux, &c, ce que j'estime d'avantage, grand ennemi des fraudes pieuses. Voyez ses Observations sur le Voyage du Mont Liban du Père Dandini Jésuite.

ction est citée par Hésychius Prestre de Jérusalem & par Procope de Gaze) mais qui fut aussi fort blâmée par S. Augustin, & par les Eglises d'Afrique, qui suivoyent la Version des Septante. Avec tous ces avantages, cette pauvre Version n'a pas laissé d'estre méprisée ; particulièrement par nos Réformateurs, & par ceux qui les ont suivis, tous ayant mieux aimé imiter l'exemple de S. Jérôme & de ses partisans, que celui d'un nombre presque infini d'Eglises qui avoient eslé avant lui. Mais qu'est-il arrivé de là ? Permétez moi, MONSEIGNEUR, de le dire ; quelque chose à peu près de semblable à ce qui arriva à ceux qui élevoyent la Tour de Babel. Dieu par un effet de sa sage Providence, a confondu en quelque sorte le langage des Interprètes, & ne leur a pas même permis bien souvent de s'entendre euxmêmes. C'est ce que je pourrois justifier par divers exemples tirez des Versions Latines de Pagnin, de Pellican, de Munster, de Léon de Juda, de Castalion, de Benoist Arias, surnommé Montanus à cause de son païs, & de François du Jon. Mais pour ne m'attacher

tacher qu'à nostre Version Françoise, bien qu'elle soit préférable à celles que je viens de nommer, elle est pourtant défectueuse & très-mal tournée en beaucoup d'endrbis. J'en rapporterai ici quelques-uns pour échantillon, sur lesquels je ferai ravi d'avoir vostre sentiment.

Ceux qui liront avec quelque soin le verset huitième du premier chapitre de la Génèse, ne manqueront pas de demander pourquoi Dieu ne donne point son approbation à ce qu'il fit le second jour, comme il l'avoit déjà donnée à ce qu'il avoit fait le premier, & comme il la donne encore à ce qu'il fit en suite ? Si nous consultons les Rabins, (que nos Interprètes n'ont que trop suivis) ils ne nous entretiendront que de réveries. Les uns nous diront que Dieu ne donna point d'approbation à ce second jour, parce qu'il fit alors le lieu des damnez : des autres, parce que les Anges déchirrent alors de leur origine. Ne sont ce pas là, MONSIEUR, de belles raisons, & bien capables de satisfaire ? Quand Dieu auroit fait l'Enfer ce jour-là, lui auroit-il refusé son approbation ? L'Enfer ne peut-

peut-il pas estre appellé bon , entant qu'il sert à exécuter ce que Dieu arreste des reprovez? Et quand les Anges seroient alors déchus de leur origine, Dieu auroit-il cessé de dire que ce qu'il avoit fait fait ce jour-là estoit bon? La chute des Anges regarde-t-elle Dieu? & pour avoir fait leur substance : est-il l'auteur de leur rebellion? Mais peut-être que S. Jérôme, l'un des plus doctes Péres Latins, & qui vivoit long-temps avant ces rêveurs, nous contentera advantage: *Dieu, dit-il au 9. chapitre du premier livre contre Jovinien, ne donna point d'approbation au second jour, parce que le nombre de deux est l'unité, & est la figure du mariage.* Il répète la même chose dans son Commentaire sur le premier Ch. de Aggée.

Quand j'aurois assez de loisir pour m'occuper à la résutation de ces bagatelles , vous ne me conseilleriez pas, MONSIEUR, je m'assure, de m'y arrêter un seul moment ; non plus qu'à l'examen des raisons de feu M. de la Place, d'ailleurs très habile Théologien, touchant ce défaut d'approbation,

J'aime donc mieux suivre ici les Septante, qui, ayant eu des exemplaires Hébreux plus entiers que ne sont les nôtres, ont mis une aprobation au second jour comme à tous les autres. Au reste, ce n'est pas d'aujourd'hui que l' Hébreu, tel que nous l'avons, est ici défectueux; Origène dans son excellente Lettre à Africanus, publiée par M. Wetstein, témoigne qu'il n'estoit pas plus entier de son tems, & que les Juifs faisoient sur cet endroit-ci de grandes questions.

GEN. i. 9. Puis Dieu dit, que les eaux, qui sont au dessous des Cieux, soyent assemblées en un lieu, & que le Sec aparisse; & ainsi fut. Apres cela, les Septante ont, Les eaux donc, qui sont au dessous des Cieux, furent assemblées en un lieu, & le Sec aparut. Cet endroit me persuade que l' Hébreu est encore ici défectueux. Les versets 12. & 16. de ce chapitre me confirment dans cette opinion; & je ne puis douter que ce que j'ai rapporté ne soit des Septante, puis que S. Clément y fait alusion dans son Epitre aux Corinthiens p. 28. comme l'a remarqué le Docteur Pearson,

cette

cette belle lumière d'Angleterre, dans une sayante Préface contre S. Jérôme sur la Bible des Septante. C'est aussi ce que prouvent assez au long Philoponus sur cet endroit de la Génèse, & le docte Jésuite Fronton du Duc, dans ses Notes sur S. Basile p. 9.

G E N. ii. 2. Soit que l'on tourne, *Et Dieu acheva, ou, avec d'autres, Et Dieu eut achevé au septième jour son oeuvre qu'il avoit faite, il ne sera pas difficile de remarquer que l'Hébreu est ici corrompu.* En effet, si *Dieu acheva ou eut achevè au septième jour son oeuvre,* n'est il pas aisé de conclure que Dieu travailla le septième jour ? Et s'il travailla le septième jour, qui ne voit que Moysé est contraire à Moysé même ? puis qu'au 20. de l'Exode il nous dit que *Dieu fit en six jours les Cieux, la Terre, la Mer, & toutes les choses qui y sont.* Il est donc clair que l'Hébreu est ici corrompu. C'est ce que confirment les Septante, tournant : *Et Dieu acheva ses Ouvrages le sixième jour, & se reposa le septième.* A quoi s'accordent le Pentatéuque Samaritain, Philon Juif,

N 3 Joseph,

Joseph, & Aben Ezra. Au reste, je ne puis nier que cette corruption ne soit fort ancienne ; puis qu'elle se rencontre dans l'Epître Catholique de Saint Barnabé, & que la Question 51. de celles que l'on attribuë à Saint Athanase, est ainsi proposée : *Pourquoi Dieu acheva-t-il ses Ouvrages le septième jour ?*

GEN. vi. 3. *Mon esprit ne plaidera point à toujours avec les hommes, car aussi bien sont ils chair.* Cette version ne satisfait pas. Les Septante tournent mieux, ce me semble, *Mon esprit, ou mon souffle, ne demeurera point toujours dans les hommes &c.* C'est ainsi que Philon lisoit de son tems, comme il paroist par son Traité des Géans, où il cite ce passage. C'est ainsi aussi que S. Jérôme tourné ; s'il est au moins l'auteur de la Vulgate, comme prétend le célèbre Pierre Pithou, dans sa docte & curieuse Dissertation des Interprètes Latins de la Bible. Ce que je me persuaderois plus volontiers, pour le dire ici en passant, que de croire avec nos Docteurs, &, contre ceux de la Communion de Rome, avec le Cardinal Hosius, Alfonse de Castro,

istro, & Sixte de Siéne, que S. Jérôme ait fait une Version de la Bible en langue Dalmatique ; Tous ceux ci n'ayant avancé cela que sur un endroit d'une Epitre de S. Jérôme à Sophronius, qui est là 134. où par les gens de sa langue, à qui il dit avoir donné la Version des Septante, il ne faut pas entendre les Dalmates ses compatriotes, mais tous ceux qui parloient Latin comme lui. C'est ce qu'a fort bien remarqué Marianus Victorius, Evesque d'Amélia, sur cet endroit de S. Jérôme ; &, après lui, le Père Fronton du Duc, page 381. & suiv. de son dernier Livre contre M. du Pleissis, imprimé à Bourdeaux l'an 1602. qui est demeuré sans réponce. Erasme, au Catalogue des Ouvrages de S. Jérôme qui se sont perdus, est le premier, que je sache, qui a mal entendu l'endroit de son Epitre à Sophronius. Ce que semble avoir ignoré le Père Fronton, ne s'en prenant qu'à François du Jon, Theologien de Leyde. Il se peut faire aussi que ce Père, par un trait de prudence fort ordinaire à ces Messieurs, ait mieux aimé s'en prendre à un Prot-

stant, qu'à un homme, qui, quoi que fort contraire à la plus part de leurs sentimens, est pourtant mort dans leur Communion.

GEN. XVII. 15. *Quant à Sarai ta femme, tu n'appelleras plus le nom d'icelle Sarai, mais son nom sera Sara.* A s'en tenir à l'Hébreu, tel que nous l'avons, il s'ensuivra d'ici, qu'à l'égard du nom de Sara Dieu aura fait tout le contraire de ce qu'il avoit fait à l'égard du nom d'Abraam. Mais il est certain que les Copistes des Juifs, ou peut-être les Masorets même, ont ici trompé nos Interprètes ; car voici comme tournent les Septante : *Pour Sara ta femme, tu ne la nommeras plus Sara, mais Sarra.* En quoi ils ont été suivis par les Ecrivains du Nouveau Testament, & par toute l'Eglise ancienne, à la réserve de S. Jérôme & de ses partisans. Ce qui a fait dire à Sulpice Sévère (qui suit toujours les Septante) au premier livre de son Histoire Sacrée : *Tunc ei atque uxori ejus adjectione unius literæ nomen immutatum; ita nunc ex Abram, Abraam, ex Sara, Sarra*

Sarra dicitur. C'est ainsi qu'il faut lire cet endroit, suivant la judicieuse correction de Sagonius. A quoy feu Mr. Giri, de l'Academie Françoise, n'a pas pris garde, tournant : *Dieu, lui faisant cette promesse, ajouta une lettre à son nom, & en ôta une au nom de sa femme : de sorte que Abram fut changé en Abraam, & que Sarai fut nommée Sara.* Il falloit tourner : *Dieu lui faisant cette promesse ajouta une lettre à son nom & à celui de sa femme : de sorte que Abram fut changé en Abraam, & que Sara fut nommée Sarai.* Tryphon, Juif célèbre, autorise même cette leçon ; car voici comme lui parle Justin Martyr dans l'Entretien qu'il eut avec lui ; *Ἄφε λέγειν ἐν ἀλφα τε φωτεινοῖς τερποτάσσειν τῷ Αβραμ ὄνοματι θεολογεῖς, Καὶ Ἄφε λέγειν ἐν ῥῶ τῷ Σαρρᾶς ὄνοματι ὄμηριστοι πομπολογεῖς.*

E X O D . i . 10. *Sus donc portons nous sagement envers lui.* Ce n'estoit pas se porter sagement envers le peuple d'Israël, au sens que nous nous servons du mot *sagement* en notre langue, que de le charger d'impos & de l'affliger en plusieurs manières ; & vous m'avoüerez,

MON-

MONSIEUR, qu'agir de la sorte, n'estoit rien moins qu'agir sagement. Je croi donc qu'il faut tourner avec les Septante, *Usens d'adresse ou de finesse*. Sur quoi vous remarquerez que S. Luc rapportant la même histoire au 19. verset du 7. chap. des Actes, employe précisément le même terme dont les Septante se servent ici. Longtems avant S. Luc, l'Interpréte du Livre de Judit, chap. 5. verset 11. contant aussi la même histoire, avoit employé le même mot; que nos Interprètes ont fort bien rendu par, *User de ruse.* Ce qui fait voir, pour le remarquer en passant, le mérite de la Version des Septante.

EXOD. viii. 21, 22, 24. PSA L. lxxviii. 45. & cv. 31. *Une mêlée de bestes.* Ces termes sont trop généraux. Les grenouilles & les poux, dont Dieu avoit déjà visité Pharaon, étoient aussi des mêlées de bestes. Il faut donc que dans cette quatrième playe il y ait quelque chose de particulier, comme dans les précédentes. Aussi les Septante, qui entendoient beaucoup mieux l'Hébreu que nos Interprètes, rendent-ils le mot qui

qui s'y trouve par celui de *κυνόμυγια*, qui veut dire *Mouche de chien*. S. Jérôme dans son Epitre à deux de ses amis, Sunia & Frééla, & M. Wetstein après luy, prétendent qu'il faille corriger *κυνομύγια*. Mais le docte Philon, beaucoup plus ancien que S. Jérôme, au premier livre de la Vie de Moysé, apuye & la version & la leçon des Septante; marquant mesme l'étymologie du mot. Joignez à Philon, l'auteur du Livre de la Sapience ch. 16. v. 9.

Exod. XVI. 15. C'est Mar. Suivant cette version, il n'y a ni doute ni ignorance dans ce que disent les Israélites. D'où vient cependant que Moysé ajoute aussi-tost après, *Car ils ne savoient que c' estoit ? Ces dernières paroles, MONSIEUR,* sont fort bien tournées, mais les précédantes le sont trémal. Les Septante tournent, *Qu'est cela ? En quoi ils ont esté suivis par cet excellent Historien Joseph, & par S. Jérôme. Quelques Rabins mesme, qui n'ont pas fréquemment de bons intervalles, autorisent cette version. Aussi ne peut-on tourner autrement, si l'on veut faire un sens raisonnable.*

Ps:

PSAL. XX. 10. *Eternel delivre : que le Roi nous réponde au jour que nous crierons.*
 Il faut que je vous avouë, MONSIEUR, que je n'ai jamais jeté les yeux sur cette version, que je n'aye esté mari que nos Docteurs ayent esté si opiniâtres à la défendre. Je sais que S. Jérôme & plusieurs Interprètes modernes ont ainsi tourné. Mais il ne faut, à mon avis, que lire le Pseaume même, dont toute la contexture marque que c'est une prière pour le Roi, pour les convaincre d'avoir mal traduit. Aussi les Septante, qui sont préférables à tous les Interprètes, n'ont ils pas manqué de tourner ici, aussi judicieusement que fidélement, *Seigneur delivre le Roy, & nous exaunce lors que nous t'invoquerons.* Je dirai quelque chose de plus. M. de Béze dans la première édition de sa Version poétique des Pseaumes, qui parut, si je ne me trompe, l'an 1560. avoit tourné avec les Septante:

*Seigneur plaise toi de defendre
 Et maintenir le Roi ;
 Vueille nos requestes entendre
 Quand nous crions à toi.*

Mais

Mais depuis, entraîné par l'autorité de S. Jérôme & des Interprètes modernes, il changea ce couplet ainsi :

*Seigneur plaise toi nous defendre
Et faire que le Roi
Puisse nos requestes entendre
Encontre tout effroi.*

En quoi il fit fort mal, ce me semble, de se corriger. Car (outre que cette dernière version n'est pas à beaucoup près si fidèle que la première) rapportant au peuple ce qui se doit entendre du Roi, il a donné lieu par là, quoi qu'innocemment, à la calomnie, dont on nous charge encore aujourd'hui.

PSAL. XXXIV. II. *Les lionceaux ont disette & ont faim : mais ceux qui cherchent l' Eternel n'auront faute d'aucun bien.* Ce raisonnement est froid, de quelque biais qu'on l'envisage ; & il n'est pas étonnant que les animaux (à l'égard de qui la providence divine ne veille que fort généralement, sur tout en comparaison du soin qu'elle a des fidèles) n'ayent quelque-fois rien à manger. Les Septante tournent, *Les riches sont tombés dans l'indigence & dans la faim : mais*

ceux

190 LETTRE

ceux qui cherchent le Seigneur, ne manqueront d'aucun bien. Ce qui fait un sens admirable, & une leçon tacite, en même tems, à ceux qui ne s'employent dans le monde qu'à entasser trésors sur trésors.

PSAL. lxxvii. 19. *Le son de ton tonnerre estoit dans la rondeur de l'air.* Quand les mots Hébreux paroissent obscurs & difficiles à nos Interprètes, ils font pour l'ordinaire l'une de ces deux choses, & quelque-fois deux ensemble; car ou ils rendent ces mots par des termes plus généraux, ou ils ajoutent à l'Hébreu. Ils font en ce lieu-ci l'un & l'autre. N'entendant pas le mot que les Septante ont tourné *גָּזֶב*, qui signifie *une roue*, ils l'ont rendu par un terme plus général, qui est celui de *rondeur*; mais comme la rondeur s'atribue à bien des sujets, ils ont cru ne pouvoir supléer ici de terme plus propre que celui d'*air*. Jugez, MONSIEUR, si les Septante n'ont pas mieux tourné sans rien ajouter, *Le bruit de ton tonnerre estoit comme celui d'une roue.*

PSAL.

PSAL. cxliv. 12. Nos Interprètes rapportent mal à propos aux Israélites les diverses bénédictions temporées dont il est parlé dans ce verset, & dans les suivans. Il ne faut, pour justifier ce que je dis, que lire la fin du Pseaume, par où l'on apprendra que toutes ces bénédictions doivent estre rapportées aux étrangers, c'est à dire à ceux qui n'estoyent point le peuple de Dieu. C'est ce qui confirment les Septante, tournant, *Les enfans des étrangers croissent dans leur jeunesse comme de nouveles plantes. Leurs filles sont parées & ornées comme un temple. Leurs celiers sont pleins & regorgent les uns dans les autres. Leurs brebis sont fécondes & sortent en grand nombre. Leurs vaches sont grasses. Il n'y a point chez eux de muraille qui tombe en ruine. On ne passe point par leurs terres. Il n'y a point de cri ni de plainte dans leurs places.* On tient pour bienheureux le peuple qui a tous ces biens ; mais bienheureux est le peuple qui a le Seigneur pour son Dieu.

PSAL. cxlv. 13. Après ce verset suit la lettre *Samech*, au lieu de la lettre *Nun*,

Nun, qui devoit précéder. Il ne faut qu'avoir des yeux pour le reconnoistre. Ce qui marque évidemment que l'Hébreu est ici défectueux d'un verset. Le Rabin Kimchi lui mesme en tombe d'accord. Les Septante, qui, comme je l'ai dit ci-dessus, se sont servis d'exemplaires Hébreux plus entiers que les nôtres, nous ont conservé ce verset, & l'ont ainsi tourné, *Le Seigneur est fidèle en toutes ses paroles, & saint en toutes ses œuvres.*

ESA. l. 6. *J'ai exposé mes jœnes à ceux qui me tiroyent le poil.* Nous ne lisons point dans l'Evangile que l'on ait jamais fait ce traitement à notre Seigneur ; & je suis fort trompé si cette version a d'autre fondement que l'ignorance de nos Interprètes. J'avoie qu'ils ne sont pas les premiers qui ont ainsi tourné cet endroit, & que S. Jérôme, leur grand patron, leur a ici, comme ailleurs, frayé le chemin. Mais les fautes de S. Jérôme ne les métent point à couvert, & ils ne sauroient se tirer du blâme d'avoir trop méprisé les Septante. S'ils avoyent consulté ici ces grans hommes, ils auroyent

ent
jou
ord
elle
per
no
S.
que
ing
nie
Eva
par
rob
tre
lire

A
cb
7.
16

ent vû qu'ils ont traduit, *J'ai exposé mes
joues aux souflés.* Divinement à leur
ordinaire. Cette Prophétie ne s'est-
elle pas accomplit très exactement en la
personne de notre Seigneur? & ne lisons
nous pas au verset 67. du xxvi. ch. de
S. Mathieu, *qu'on lui cracha au visage,
que les uns lui donnèrent des coups de poing,
& les autres des souflés?* Harmonie admirable entre le Prophète & l'
Evangéliste! Je finis, MONSIEUR,
par cet endroit, de crainte de vous dé-
rober trop de tems; & je soumets à votre
censure tout ce que vous venez de
lire. Je suis,

MONSIEUR,

Vôtre trés-humble
& trés-obéissant
serviteur,
COLOMIE'S.

*A la Ro-
chelle, le
7. May
1677.*



H

M

I
ci
pa
&
pa
fo
lo

Honorifica Virorum Doctorum
 Testimonia de Authore & ejus
 Scriptis.

M. Guy Patin, Doyen de la Faculté de
 Médecine de Paris, dans une Lettre
 à M. de Farvaques, Médecin ordinaire
 de M.le Marquis de Castel-Rodrigue,
 Gouverneur des Païs-Bas, de Paris
 le 20. Novembre 1664.

LE présent porteur est un honnête
 homme, fort savant, fils d'un Méde-
 cin de la Rochelle nommé M. Colomiés. Il
 passe par Bruxelles en allant en Hollande,
 & j'ay esté bien aise qu'il vous rendist la
 présente. Je suis marié que M. Colomiés
 soit de la petite Paroisse; mais je ny sçay
 point de remède. Il est de la Religion de
 son père & de son païs.

O 2

M. Briot

M. Briot dans une Lettre à M. Arcérius,
à Amsterdam, de Paris le 4. Décembre
1664.

M Colomiés, qui vous rendra cette Lettre, est savant & curieux. Je vous prie de l'aider en ce que vous pourrez à se contenter. Il a une admirable connoissance des Livres, & vous aurez du plaisir dans sa conversation.

Johannes Casperius Gevartius, S. Cæ-
fareæ Majestatis ac Regis Hispania-
rum Historiographus, Archigram-
mateus Antuerpianus, in Epistola ad
Iff. Vossium Antuerpiæ 15. Januar.
1665.

ERuditissimo D. Colomesio plurimam
salutem meo nomine dicas velim. In
Epistola ejus inveni aliquot (ut cum Erasmo
loquar) amica mendacia.

M. Bochart

M. Bochart dans une Lettre à M. Colomiés, de Caën le 14. Septembre 1665.

Encore que depuis la reception de vôtre Présent (*Galliam Orientalem intelligit*) j'aye esté presque acablé d'affaires, mon impatience m'a porté à lire quasi tout vostre Livre; où j'ay apriſ un monde de choses nouvelles, & touchant beaucoup d'autres dont vous faites mention, & touchant ma personne à moi meſme. Je vous remercie de toutes mes affections de m'avoſ choiſi parmi tant d'autres, auxquels je suis inférieur en tant de façons, pour mettre mon nom à la teste d'un ſi digne Ouvrage. Et cela, sans que j'aye jamais fait la moindre petite action qui me pûſt faire espérer de vous une faveur ſi particulière.

M. le Chevalier de Méré dans un Billet à M. de Vieux Fourneaux.

C'Est dommage que M. Colomiés n'emploie les agrémens de ſon ſtile à parler de Platon, d'Homere & d'autres grans Hommes

Hommes de cette sorte. Car pour Saumaise & Casaubon, ceux qui s'y connoissent, ne les regardent que comme des balayeurs de Collège.

M. de Brieux, Conseiller au Parlement de Mets, dans une Lettre à M. Colomiés, le 20. Septembre 1665.

J'AY diféré à vous écrire & à vous remercier de votre bel Ouvrage (*Galliam Orientalem intelligit*) jusqu'à ce que je l'eusse lû. Car, quoy que j'en fusse déjà le prix par Messieurs Daillé & Bochart, j'ay voulu n'en croire que mes y eux, qui m'ont confirmé ce que ces grans hommes m'en avoyent dit : Que vous avez rendu la lecture de vostre Livre également utile & agréable, par la variété & la dignité des sujets, par la manière dont vous les traitez, & par diverses rares pièces que vous y donnez & qui n'avoyent point encore vu le jour. Vous l'avez aussi rendu recommandable à tout le monde par le soin que vous avez pris d'obliger les hommes, & les Dames, les vivans & les morts. Continuez, Monsieur, d'enrichir le public & de luy faire part des trésors que vous vous estes aquis par une étude assidue, par les voyages, & par l'entre-

l'entretien des doctes, sur-tout de l'excellent M. Vossius.

M. le Moine, aujourd'huy Professeur en Théologie à Leyde, dans une Lettre à M. Colomiés.

JE vous say le meilleur gré du monde de m'avoir mis au nombre de vos amis: & ma petite vanité n'a pas esté médiocrement flatée quand j'ay trouvé que j'estoys *principibus permixtus Achivis*, & que j'occupois quelque place dans l'Ouvrage (*Galliam Orientalem intelligit*) que vous avez mis au jour. Hors cet endroit, au quel on pourroit trouver à redire, il m'a paru beau tout ce qu'il se peut; & le dessein & la maniere de l'exécuter, m'ont semblé extremement louables. Toute la France vous est tout a fait obligée d'avoir eu tant de soin de son honneur, & d'avoir fait ressusciter quantité de ses Illustres, dont le temps avoit desja ensevely la mémoire. Vous ferez voir que votre jalouzie n'est point partielle, quand vous ramasserez les Illustres des autres pays savans. Je souhaite que ce soit bien tost, & que votre diligence & votre grande lecture vous a tire l'aprobation de toute l'Europe.

M. Chapelain, de l' Académie Françoise,
Conseiller & Historiographe de S.A.
de Longueville, dans une Lettre à
M. Colomiés, de Paris le 25. Janvier
1668.

AU reste on n'oublie pas, comme vous l'avez apprehendé, ceux qui vous ressemblent en vertu & en savoir. Je n'ay jamais tourné les yeux du costé du Poitou sans les porter jusqu'à la Rochelle, & seulement pour l'amour de vous, de qui je n'ai jamais atendu rien de médiocre.

Johannes Graverol, Lugdunensis Theologus, in Libro de Religionum Conciliatoribus, 1674. p. 66.

COnciliatorum Catalogum in Opusculis suis contexuit Paulus Colomesius, vir eruditus.

M. Thé-

M. Thévenot, Conseiller du Roi en ses Conseils, dans une Lettre à M. Colomiés, de Paris, le 7. Janvier 1675.

MON plus grand regret est que votre Ouvrage soit si court, & qu'on en trouve si-tost la fin. L'on voit bien, par le choix des choses qu'il contient, que vous devez avoir un grand fonds de ces *Mélanges*. Ils sont bons pour tout le monde, ils se lisent agréablement, & ont de plus cet avantage qu'ils instruisent les plus savans.

M. Gallois dans le Journal des Savans, de l'an 1676.

CES *Mélanges* sont un Recueil de plusieurs petits traits, savans, agréables, & particuliers, qui regardent l'Histoire, la Politique, & sur tout les Lettres. Il y a dans ce Recueil plusieurs choses tréscurieuses, sur tout pour quelques auteurs, & quelques Ouvrages qui n'ont pas été bien connus, & que cet auteur développe avec beaucoup d'érudition.

Christo-

Christophorus Arnoldus in Appendice
ad Wagenseilii Sota p. 1203.

Dicitamiam hodie in regionibus Europaeis non esse amplius inter Judaeos usitatum neque etiam permisum, Buxtorfius quidem filius negat; sed Paulus Colomesius in Cimel. Literariis cap. 10. pro singulari eruditione ac diligentia sua benè eundem monuit de loco Seldeni in Uxore Ebraica. Idem in Usserii Vita pag. 61. De Anastasio à Jesuitis truncato allegare testes opus est Blondellos fratres, nec non Salmasium, Rivetum, & sine controversia eruditissimum ac politissimum Colomesium, in Miscellaneis Historicis p. 55.

INDEX

I N D E X
L O C O R U M
S S C R I P T U R Æ
Q U Ä

Defenduntur vel Illustrantur.

Gen.	Exod.	
		pag.
1. 8.	178	10.
1. 9.	180	25.
2. 2.	181	3.
4. 26.	55	21.
6. 3.	182	12. 9.
6. 6.	95	15.
17. 14.	63	19. 30.
17. 15.	184	20. 10.
19. 3.	106	32. 32.
19. 26.	108	39. 30.
49. 21.	54	

Deut.

			pag
Deut.		104. 2.	137
	pag.	104. 11.	135
28. 66.	71	104. 17.	99
34. 6.	79	106. 19.	137
		106. 41.	14
I Sam.		119.	104
24. 4.	129	119. 109.	74
		119. 136.	35
2 Sam.		144. 12.	191
I. 12.	76	145. 13.	191
		150.	85
2 Reg.			
21. 6.	112	Prov.	8
		8. 22.	116
Pfalm.		30. 31.	47
I. 1.	50		1
20. 10.	188	Esa.	1
22. 14.	36	7. 15.	77
34. 11.	189	40. 15.	65
40. 7.	53	50. 6.	192
45. 13.	13	54. 1.	35
50. 10.	48		1
50. 21.	83	Jerem.	
77. 6.	142	50. 8.	129
77. 19.	190		
78. 25.	16		
79. 1.	28	Jon.	
79. 2.	110	4. 6.	102
80. 16.	44		
91. 6.	59	Zac.	
		12. 10.	18
			Matt.

INDEX.

205

Matt.

	pag.		pag.		pag.
137			13. 32.		151
135			14. 72.		84
99			16. 2.		85
137			16. 16.		130
14			28		
104			22		
74			140	1. 3.	20
35			52	1. 28.	72
91			89	6. 5.	143
91			170	6. 13.	25
85			3	6. 24	169
6.			158	11. 6.	152
6.			79	18. 20.	98
10.			149		
15.			35		
19.			98	1. 16.	159
19.			125	4. 6.	102
20.			80	8. 24.	124
24.			73	12. 13.	30
26.			37	13. 23.	4
26.			103	15. 20.	97. 171
26.			44	19. 14.	77
27.			31		
27.			60		
27.			124	3. 2.	138
				8. 33.	122
				8. 33.	167
				8. 39.	57
				10. 13.	5
				15. 7.	89
					15. 20.

Luc.

Joh.

Act.

	pag.		pag.
15. 20.	56	15. 27.	34
16. 13.	130	15. 29.	33
16. 16.	126	15. 32.	67
19. 28.	17	15. 33.	27
23. 26.	120	15. 54.	157
27. 9.	13	15. 56.	157
17. 14.	117		4
		2 Cor.	
Rom.		10. 2.	162
1. 32.	135	11. 20.	75
3. 13.	69		
6. 4	148	Ephel.	
7. 25.	95	4. 9.	36
10. 17.	151	4. 20.	161
11. 8.	49	4. 26.	116
12. 16.	101	5. 4.	171
13. 2.	113	6. 15.	160
		Col.	
I Cor.		1. 15.	51
1. 31.	53	1. 16.	139
3. 15.	42	1. 24.	154
5. 7.	16		
5. 9.	66		
10. 10.	26	2 Thess.	
10. 28.	147	2. 7.	149
11. 10.	21		
11. 28.	48	I Tim.	
13. 4.	108	3. 2.	88, 153
13. 7.	155	4. 8.	168
14. 2.	154	5. 3.	168
			6. 5.

	pag.			pag.
6. 5.	19	2.	23.	115
6. 19.	24			
			1 Pet.	
		2.	23.	119
		3.	19.	118
		3.	21.	46
		4.	1.	159
		5.	5.	96
			Tit.	
1. 12.	87		2 Pet.	
3. 14.	50	2.	22.	101
		3.	1.	170
			Heb.	
1. 6.	103		1 Joh.	
1. 7.	148	5.	7, 8.	14
2. 9.	46			
3. 9.	104		2 Joh.	
6. 2.	167	1.		62
9. 19.	72			
11. 1.	133		Jud.	
11. 4.	112	7.		138
11. 5.	97	9.		162
11. 37.	1			
12. 15.	20		Apoc.	
13. 4.	148	1.	10	100
		13.	8.	156
		21.	19.	105
		22.	7, 8.	60
			Jac.	
2. 19.	136			

F I N I S.

P

R

S.

E

S.

PAULI COLOMESII

PARALIPOMENA

D E

Scriptoribus Ecclesiasticis.

Editio quarta & ultima, præcedentibus
longè auctior & emendatior.

Accedit Passio

S. VICTORIS MASSILIENSIS

Ab eodem emendata.

Imprimatur

Liber cuius Titulus, *Pauli Colomesii Paralipomena de Scriptoribus Ecclesiasticis. &c.*

Guil. Needham R.R.in Christo
P. ac D.D. Wilhelmo Archiep.
Cant. à Sacris Domest.

Ex Aedibus Lambeth,
Feb. 13. A.D. 1688.

P

P

P

S

Ed

S.

PAULI COLOMESII
PARALIPOMENA

D E

Scriptoribus Ecclesiasticis.

Editio quarta & ultima, præcedentibus
longè auctior & emendatior.

Accedit Passio

S. VICTORIS MASSILIENSIS

Ab eodem emendata.

Imprimatur

Liber cuius Titulus, *Pauli Colomesii Paralipomena de Scriptoribus Ecclesiasticis. &c.*

Guil. Needham R.R.in Christo
P. ac D.D. Wilhelmo Archiep.
Cant. à Sacris Domest.

Ex Ædibus Lambeth.
Feb. 13. A.D. 1688.

P

R

R

H

R

Reverendissimo in Christo Patri

A C

Honoratissimo Domino
FRANCISCO,

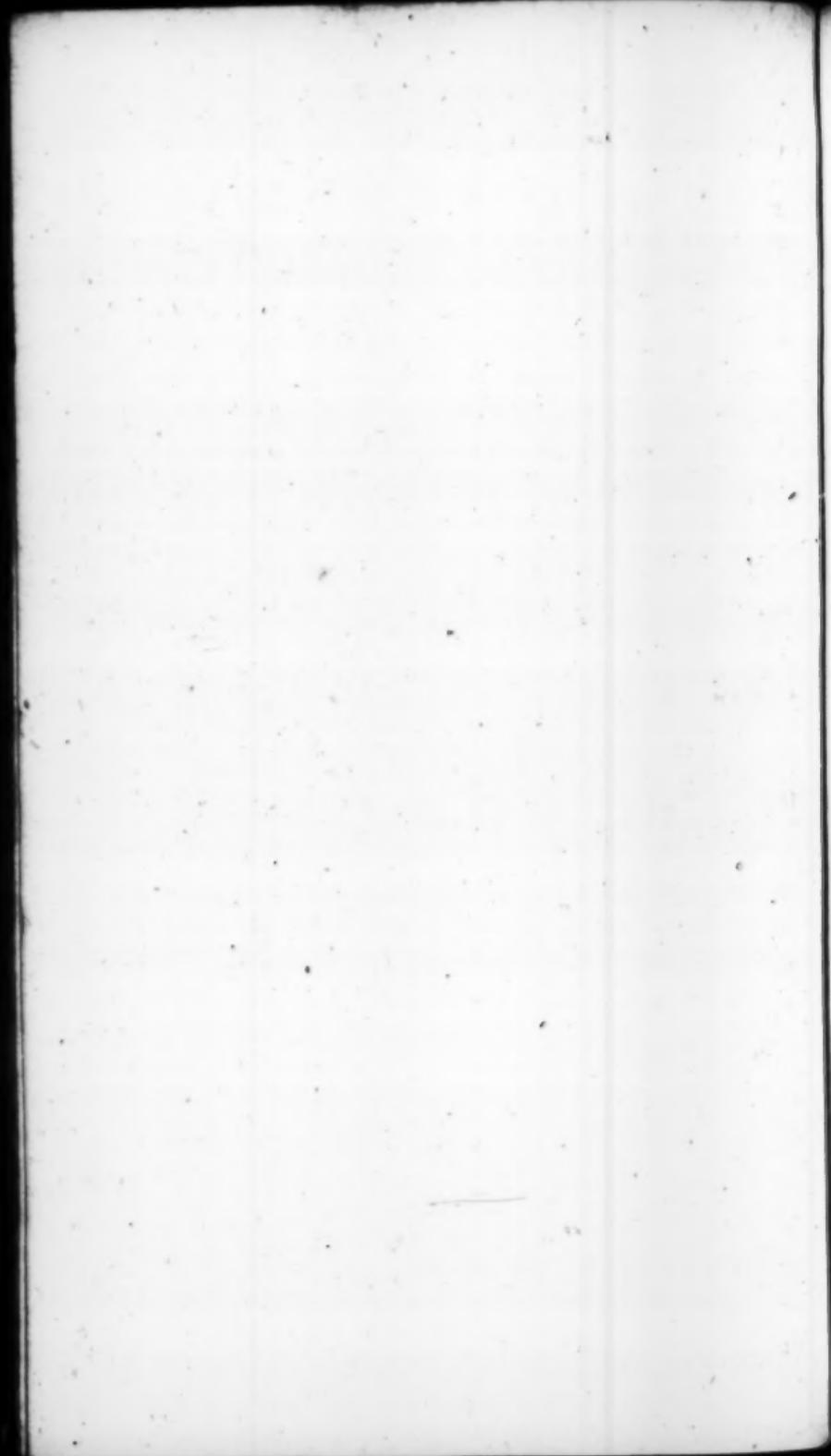
Eliensis Episcopo Vigilantissimo,

Hanc Observantiæ suæ tesseram
demissè vovet

PAULUS COLOMESIUS,

Ecclesiæ Anglicanæ Presbyter.

P 2



PARALIPOMENA

D E

Scriptoribus Ecclesiasticis.

Versantur in omnium manibus amplissimi de Scriptoribus Ecclesiasticis Commentarii; novissimèque de hoc argumento fusè scripsere D. Ellies du Pin & R. P. Casimirus Oudin, viri in Patrum Scriptis exercitatisimi. Actum itaque agere non est animus; ea solùm quæ ab iis aliisque sunt prætermissa, lubet *ιμαρηγαν*. Ab Adriano, ordinem alphabeticum secuti, initium faciemus.

ADRIANUM, cuius extat utilissima Isagoge in S. Scripturam, ab Hoeschelio vulgata, cur Andronicum non uno loco vocet Fr. Turrianus in Apologia pro Epistolis Pontificum, quæro qui me do-

ceat. Vixit auctor iste circa annum 500, utpote qui Cassiodoro Senatori laudetur cap. 10. libri de divinis lectionibus. Adrianum cum versione sua se editurum receperat Germaniae ocellus Conradus Ritterhusius. Sed fidem, quod sciam, non liberavit.

ALEXANDER fuit quidem in Cappadocia Episcopus; sed nomen ipsum urbis non indicat Eusebius. Vir summus Henricus Valesius invenit libro 5. Juris Graeco-Romani, ubi agitur de translationibus Episcoporum, Alexandrum fuisse Flaviadis Episcopum. Hoc nobis aperuit vir doctissimus in secundis ad Eusebii Historiam Curis. Huic Alexandro nuncupavit vir inexhaustæ eruditionis Clemens Alexandrinus Librum cui titulus est, Κἀρων Ἐκκλησιαστὴς, seu, adversus eos qui Judæorum errores sequuntur, ut tradit Eusebius.

ANNIANO Celedensis Ecclesiæ Diacono adscribit Joh. Garnerius, Notis ad Marium Mercatorem, Epistolam ad Demetriadem, quæ inter Augustini & Hieronymi Opera occurrit, quæque ab aliis Pelagio, ab aliis Juliano Eclanensi tribuitur.

tribuitur. Ex hac Epistola locum adducit (quod sagacissimum Garnerium fugit) Auctor Commentariorum in Proverbia cap. 25. inter Hieronymi Opera, & Epistolæ auctorem *virum Dei* vocat. At in iisdem Commentariis cap. 22. inter Opera Bedæ (cui à Mariano Victorio ii non immerito tribuuntur) vocem *Dei* minimè legas. Haud silendum tamen vocem hanc reperiri in duobus Bedæ Codicibus MSS. quos in Bibliotheca Lambethana inspeximus.

IN ANSELMI Cantuariensis Archiepiscopi Operum editione, à Gabriele Gerberon, Monacho Benedictino, curata, extat Anselmi Epistola ad Paschallem Papam, cuius initium, *Postquam revocatus*, ex qua non pauca Papæ minus farentia sunt expuncta. Sed ea nobis exhibet Joh. Seldenus, Anglorum doctissimus, in Historia Decimorum Anglicè scripta, cap. 12. sect. 2. ex Bibliothecæ Cottonianæ Codice, scripto manu Johannis de Grandisono Exoniensis Episcopi A. 1364. Quo eodem Codice usus est Pater Gerberon. Anselmi verba (cum Seldeni Liber sit haud ita facile

obvius) h̄ic subjiciemus: Postquam revocatus ad Episcopatum redii in Angliam, ostendi decreta Apostolica quæ in Romano Concilio præsens audivi, ne scilicet aliquis de manu Regis aut alicujus Laici, Ecclesiarum Investituras acciperet, ut pro hoc ejus homo fieret; nec aliquis hac transgredientem consecrare præsumeret. Quod audientes Rex & Principes ejus, ipſi etiam Episcopi, & alii minoris ordinis, tam graviter acceperunt, ut afferrarent se nullo modo huic rei assensum prabituros, & me de Regno potius, quam hoc servarent, expulsuros, & à Romana Ecclesia se discessuros. Utinam mihi fas esset Serenissimi JACOBI II. Regum ut Augustissimi, ita Sapientissimi, de hoc Anselmi loco sententiam audire!

APOLLONIUS, Cataphrygum oppugnator, de cuius Episcopatu ne ~~zv~~ quidem Eusebius, fuit Ephesiorum Antistes. Sic vocatur in Primasii Libro de Hæresibus, qui sub Prædestinati nomine circumfertur.

ARISTIDIS Apologetici fragmentum de Dionysio Areopagita afferit Uuardus in Martyrologio è Menologio Graco-

Græcorum. Ex quo jure mihi videor colligere, à vero prorsus non abhorrere, quod refert clarissimus Guilleterius in Itinerario Gallicè scripto, nempe apud quosdam Calojeros, qui proxime Athenas in Monasterio Midelli habitant, extare Bibliothecam, in qua Aristidis Apologetiam latitare credebatur.

ARISTO Pellæus (h. e. ex urbe Syriæ Pella) scripsit, Eusebio teste, Obsidionem Bettheræ & Expugnationem Juðorum. Ei etiam tribuitur Libellus inscriptus, *Disputatio Jasonis & Papisci*. Ita Maximus in Scholiis ad Mysticam Theologiam Areopagitæ larvati, qui & subjicit Libellum hunc D. Lucæ adscribi à Clemente Alexandrino lib. 6. Hypotyposesōn. Hujus Opusculi meminere Celsus, Origenes libro 4. contra eum, & Hieronymus Quæstionibus in Genesim & Commentario in Epistolam ad Galatas. Illud ex Græco in Latinum sermonem vertit Celsus quidam. Sed sola ejus Præfatio hodiè supereft, inter Opuscula Cypriani editionis Morelianæ.

Inter Codices MSS. Caroli de Montchal, Archiepiscopi Tolosani, fuit B. Antonii Vita, auctore Athanasio, longè melior editâ; quam cum contulisset vir doctissimus Lucas Holstenius, & ex ea meliorem facere voluisset, in editione ultima Parisiensi Operum Athanasii Collectanea ejus Typographi omiserunt. Hæc nos docuit Philippus Labbe in Codicu[m] MSS. Bibliotheca p. 202. Quid hisce Collectaneis factum sit, juxta cum ignarissimis scimus.

Ex antiquis Ecclesiæ Doctoribus, qui Athenagoram laudet, præter Methodium, novi neminem. Locus extat tum apud Epiphanium hæresi 64. sect. 21. tum apud Photium in Bibliotheca Cod. 234. sed apud illum mendoza. Ex inge-
nio restituit vir naris emunctissimæ Paulus Leopardus, Emendationum libro 19. c. 9. An Amatoria ex Græco Bibliothecæ Cardinalis Armeniaci Gallicè verla ac edita sub nomine Athenagoræ, hujus nostri sint, mihi incompertum. Huic abjudicat vir reverendus Petrus Daniel Huetius, doctissimus hodiè Suessonium Antistes.

ATHE-

ATHENODORUS, Gregorii Neo-
caesariensis frater, fuit primùm Sophista,
dein, ut Eusebius tradit, Ecclesiae in
Ponto Episcopus. Scripsit, Suida teste
in Gregorio fratre, Sermonem de Incar-
natione & de fide. De quo ne $\gamma\mu\nu$ qui-
dem qui de Scriptoribus Ecclesiasticis ex
professo egere.

AZELINUS Rhemensis Monachus
ante aliquot sacula versibus reddidit
Libellum inscriptum *Cœna*, qui extat in
Cypriani editionibus Moreliana & Pa-
meliana, & hunc titulum Libro suo,
quem MS. habuit Franciscus Juretus,
addidit : *Cœna Azelini Rhemensis Mona-
chi, quam condidit ad Heinricum Impera-
torem, imitatus Cyprianum Episcopum
Carthaginemensem.* Fragmenta affert ma-
gnus Salmasius ad Historiæ Augustæ
Scriptores pag. 396. & 410.

BASILIDIS Odas & Valentini Psal-
mos memorat Origenes in Catena in
Jobum à Paulo Comitolo Latinè versa
p. 345. editionis Venetæ. Quod in
Catena à Patricio Junio edita incassum
quæras.

Miratus sum non semel, cum tam multi BEDÆ Codices MSS. in Anglia reperiantur, cur nemo adhuc inter Anglos inventus sit, qui conterraneum suum longè meliorem, quàm in eruditorum manibus versatur, in vulgus emitat. Ego, quod solum possum, in commune Reipublicæ literariæ bonum notabo, Bedæ fragmentum ex Libro de Temporibus apud Munsterum extare lib. 2. Cosmographiæ, quod in editis non comparet.

Munstéri verba in Anglorum gratiam hîc apponemus: *Anglorum lingua mixta est ex multis linguis, præsertim Germanica & Gallica: Olim verò merè fuit Germanica: id quod animadvertere licet ex Beda, qui ex Anglia oriundus fuit. Is enim in Libro de Temporibus sic scribit: Veteres Anglicani populi numeraverunt menses suos secundum cursum Lunæ, appellantque Lunam Monam, & mensem Monath; Decembrem vocant, Haleg monath, id est, sacrum mensem; Eoster vel Estur monath, id est, Paschallem mensem, idque à Dea quadam, cui Teutonici populi in Paganismo sacrificia fecerunt,*

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 221

sacerunt, tempore mensis Aprilis, quæ Eostre est appellata. Maium appellaverunt Thrimelci, id est, tres mulctræ, quod eo mense pecora ter die mulgerent. Hic locus in impressis Codicibus non facile invenitur. Ego verò inveni in Libro MS. quem Glareanus ex Nigra Sylva anno 1545. huc Basileam misit. Bedæ Hymni aliquot occurrunt in Collectione Casandriana. Obiter observa quæ habet Reformatorum mitissimus Philippus Melanchthon in decantatissima illa ad Joh. Cratonem Epistola: *Narravit mihi Aventinus, inquit, se in Codice Bedæ, qui est in Bibliotheca Passavensi, legisse narrationem verborum (Coenæ Dominicæ) perspicuam, quæ tota dedit in libris editis.* Quam Bedæ editionem intelligat Aventinus, qui obiit anno 1533. mihi non constat, nisi fortè ejus in Evangelia Commentarios separatim excusos, quos videre nondum contigit. Genuinum Bedæ Martyrologium cum Flori Additamentis habetur in Actis Sanctorum mensis Martii Tomo 2. In eo enim invenias quæ ex Bedæ Martyrologio adducit Amalarius de Officiis Ecclesi-

Ecclesiasticis libro 2. cap. 24. & de Or-
dine Antiphonarii cap. 28. Quod mi-
nus animadversum Reverendis Patribus
Henschenio & Papebrochio.

BELLATOR Presbyter, eodem, quo
Cassiodorus, tempore claruit. Scripta,
ejusdem suasu, Commentarios in Librum
Ruth. Idem in Sapientiæ Librum, To-
biam, Esther, Judith & Maccabæorum
Libros commentatus est. Vertit etiam
Homilias duas Origenis in Esdram.
Hæc Cassiodorus Libro de divinis le-
ctionibus.

BERENGARII Epistolas aliquot vul-
gavit Dominus Lucas Dachery, Mona-
chus Benedictinus, tum in Notis ad
Lanfrancum, tum in Spicilegio. In ea
quam ad Richardum Abbatem ille scri-
psit, quamque Dacherius idem edidit è
Codice MS. Bibliothecæ Regis Galliæ,
locus mutilus ita legendus supplendus
que: *Ad me pervenit sententia de Eu-
charistia, quam in Scriptura habet glo-
riosæ memoriae Fulberti S. Episcopi Calix-*
argenteus. Ita ex eodem Codice, sed
accuratius lecto, præstantissimus Alber-
tinus, in Opere de Eucharistia p. 946.

De

De Berengario verba sunt observatae dignissima in Chronico S. Maxentii, vulgo dicto Malleacensi, MS. apud virum eximum Johannem Belium, popularem meum, in Historia Comitum Pictaviensium. Sic autem Chronicon illud : *Anno 1075. Pictavis fuit Concilium, quod tenuit Giraudus Legatus, de Corpore & Sanguine Domini, in quo Berengarius A quem saucius fermè intentus est. Locum hunc mihi olim indicavit beatæ memoriæ parens Johannes Colomesius, Doctor Medicus. In eodem Chronico à Philippo Labbeo vulgariter, pro Berengarius A quem saucius fermè, habetur, Berengarius fermè.* In Syllabo vero Scriptorum à se editorum monet Jesuita, se Chronicon illud descripsisse è Codice membraneo Joh. Belii, resectis, inquit, *inutilibus.* Pro *A quem,* vide an sit reponendum *Archidiaconus.* Berengarii Vitam scripsit Franciscus de Roye, Antecessor Andegavensis meritissimus.

BERTRAMI vel Ratramni Liber de Corpore & Sanguine Domini MS. extitit Parisiis in Jacobi Gillotii Senatoris Bibli-

Bibliotheca. Codicem se vidisse Reverendissimo Ussorio testatus est magnus noster Cesaubonus, ut doctissimus Præsul asserit in Libro de Ecclesiarum Christianarum Successione. Alius Codex in Belgio nuper inventus est, à candidissimi pectoris Monacho Johanne Mabillonio: *In Belgii partes profectus, (Mabillonium audis in quadam in Acta Benedictinorum Præfatione) Laubienense adii Monasterium, ubi inter Codices MSS. benè paucos qui restant, binos reperi, unum vetustissimum, ab annis ferè octingentis exaratum, in quo continentur Opuscula duo, primum de Corpore & sanguine Domini, subsequens de Prædestinatione; illud unico, hoc duobus libris constans. Utriusque inscriptio & exordia ita se habent in Codice MS.* Incipit Liber Ratramni de Corpore & Sanguine Domini. Jussistis, Gloriose Princeps, &c. Post hunc Librum, Incipit Liber Ratramni de Prædestinatione Dei. Domino glorioso atque præcellentissimo Regi Karolo Ratramnus, &c. ut in editis. Ex hoc Mabillonii Codice Ratramnum de Corpore & Sanguine Domini Parisis

Parisiis edidit cum Versione & notis vir doctus Jacobus Boileau, Doctor Sorbonicus, cum Privilegio Regis. Valeat ergo Sixti Senensis insulsa conjectura, Ratramni Librum Joh. Hausschein, Græcè Oecolampadio, tribuentis. Rectius Sixto longè nasutior Fr. Turrianus, contra Volanum scribens lib. I. cap. 22. cùm ait: *Bertramus citare quid aliud est quād dicere Calvini hæresim non esse novam.* Et Bernardus Girardus in Historia Galliæ, sub Ludovico Rege cognomine Bono: *Bertramus Prestre vivoit aussy de ce temps là, qui à composé quelques Oeuvres mal receus par ses Successeurs.* Ridendus porro Latinus Latinius, vir alias doctus ac diligens, sed Pontificiis nūgis addictissimus, qui cum Bertrami Librum percurrisset, immemor in Indice notatum hæreseos nomine, post agnatum errorem suum, Librum projecit, & à summo Pœnitentiario curavit se absolvendum Reverendissimo Card. Varmiensi. Hæc de se Latinus Latinius in Bibliotheca Sacro-Profana pag. 110.

Concilium tenuit Romæ Alexander 3.
anno Incarnationis Dominicæ 1180. Ad

Q

hoc

hoc multæ convenerunt tam Ecclesiasticæ quam seculares personæ. Inter quas venit quidam Civis Pisanus nomine Burgundio, peritus tam Graecæ quam Latinæ eloquentiæ. Hic attulit Evangelium S. Johannis, translatum ab ipso de Græco in Latinum, quod Johannes Chrysostomus sermone homiliatico exposuerat. Hic etiam fatebatur magnam partem libri Geneseos à se jam translatam. Dicit etiam quod Johannes Chrysostomus totum Vetus & Novum Testamentum Græcè exposuit. Hæc Rober tus de Monte in Supplemento Chronicæ Sieberti. Præter predictos Sermones Chrysostomi, Latinè vertit Burgundio Nemesii libros de natura hominis, Gregorio Nysseno falsò tributos, & Johannem Damascenum de fide orthodoxa. Obiit anno 1194. Ejus Epitaphium habes apud Laurentium Pignorium in Epistolis Symbolicis p. 154. Præter Burgundionem, fuerunt & alii Chrysostomi antiqui Interpretes: Annianus scilicet an. 430. & Mutianus an. 520. Annianus, Celedensis Diaconus, Homilias octo in Matthæum Latinè vertit; quibus præfixa

fixa est ejus Epistola ad Horontium Episcopum. Vertit itidem Homilias de laudibus D. Pauli; quibus praefixa est ejus Epistola ad Evangelum Presbyterum: quæ emendatior & auctior occurrit Tomo 6. Operum Bedæ, quam in Chrysostomi editione à Frontone Ducæo curata. Mutianus Scholasticus, Cassiodori Senatoris amicus, vir disertissimus, Latinè transtulit Chrysostomi Homilias in Epistolas ad Hebraeos & ad Philemonem. Vertit etiam Gaudentii cuiusdam Opus de Musica, ut tradit Cassiodorus. Mutianum illum non alium esse cum Baronio existimo, ab eo contra quem scripsit Facundus, Hermianensis apud Afros Antistes. Congruunt enim praeter nomen ætas & professio.

CLEMENS Romanus, D. Pauli discipulus, Epistolas duas ad Corinthios scripsit, quas cum Notarum Spicilegio Londinianno superiori edidimus. Harum Epistolarum fragmenta adducit Leontius Cyprius, in Locis Theologicis haec tenus ineditis, Fr. Turriano teste lib. 5. cap. 20. Defensionis Epistolarum Pontificum. Frustra est itaque David Blon-

Q 2 dellus,

dellus, Prolegomenis in Pseudo-Isidorum pag. 83. cum ait: *Quo Opere Leontius? An caret titulo MS. Codex, quo usus est Jesuita?* Ex hisce, opinor, Leontii locis, Clementis Epistolæ secundæ locum laudat Joh. Damascenus, in Parallelis MSS. quantivis pretii, quæ hodie videre est in instructissima Bibliotheca Jesuitarum Parisiensium. Fragmentum illud habes tum in doctissimi Coterii Notis ad Clementis Epistolas, tum in nostra earundem editione. Primam B. Clementis Epistolam pro genuina agnoscunt omnes eruditæ, si unum Thomam Gatakerum, virum solidè doctum, excipias, qui p. 19. Cinni, utramq; Epistolam spuriam esse arbitratur. Utinam sententiae suæ causas vir optimus aperuisset!

COSMAS Indopleustes, vel Indicoplausta, Psalmorum Expositionem Græcè scripsit, cuius fragmentum habetur in Catena Corderiana ad Psalmum 16. v. 14. Prolegomena Romæ extare ait Gesnerus in Bibliotheca. Ejusdem Argumenta Græca in quatuor Evangelistas ex vetusto Codice Novo Testamento suo Græco-Latino præfixit Lutherano-

theranorum doctissimus Matthias Fran-
cowitzius, cognomento Flacius. Ex ini-
tio Argumenti in Matthæum, patet Cos-
mam Argumenta quoque scripsisse in
Veteris Fœderis Libros. Cosmas idem
Topographiæ Christianæ auctor est, Pe-
tro Gyllio in Constantinopoli sua me-
moratæ; cuius præclara fragmenta vul-
gavit vir illustris Nicolaus Melchise-
dech Thevenot, amicus noster, Galliæ
Regi à Bibliothecis, in selectissima sua
Itinerariorum Collectione. Vixit Cos-
mas sub Justino Imperatore.

In antiquo Breviario Toletano extat
hymnus, quo Cypriani martyrium e-
gregie descriptum est. Ejus initium tale
est, *Orbis magister Tascie.* Finis Cy-
priani Epistolæ ad Jubaianum paulò pro-
lixior occurrit apud Hincmarum Tomo
primo pag. 356. editionis Sirmondinæ,
quām in editionibus hodiernis. Usus
est haud dubiè Hincmarus Codice qui
postea fuit Bibliothecæ Rhemensis, qui-
que cæteris auctior erat, ut cognoscere
est ex Notis Rigaltianis ad Cypriani E-
pistolam ad Rogatianum & alios, cuius
initium, *Et jampridem vobis.*

S. EPHRAIM Syri affirmant Orationes supra mille scripsisse: quibus etiam concinit (cujus gravis est in historia, non item in dogmatibus fides) Eusebius ille Pamphili cognomento. Hæc Photius in Bibliotheca Cod. 196. qui in eo memoriâ lapsus est, quod Eusebium pro Sozomeno laudarit. Syrorum ac Sozomeni testimonia firmat Andreas Massius, vir exquisitæ eruditionis, in aurea illa Præfatione in Mosem Bar-Cepha de Paradiſo. Verba hîc apponemus: *In primis maximi facere hic noster Bar-Cepha videtur ipsum Ephræm, sive, ut Hebrei & Syri vocant, Ephraim: quem D. Hieronymus quoque ab acumine sublimis ingenii laudat in Catalogo Scriptorum Ecclesiasticorum.* Mibi certè Doctor meus Syrus (Moses Mardenus) sæpè solebat dicere: nullius alterius Scriptoris plura præstantioraque de rebus sacris volumina apud Syros haberis; ut mihi cum Augustino nostro conferendus videretur, ἐν τῇ γε πολυχροφίᾳ. Hoc ego certè affirmare possum, nihil elegantius, nihil suavius, nihil etiam acutius barbara illa aliqui lingua dici posse, quam ea mihi visa

visa sunt, quæ adhuc illius legi. Ut ex animo dolendum sit divini illius ingenii non majorem ad nos fructum afferri, quo Bardeanæ hæretici acutissimi & Harmonii ejus discipuli nugæ, quæ cum maxime Edessæ, tum prope Syriæ universæ Ecclesiæ occupaverant, planè sunt expugnatæ atque profigatae: S. Ephræm fuit primum Edessæ Diaconus, dein Presbyter à Basilio Magno consecratus, ut habet Menologium Græcorum antiquum satis, ad 5. Kal. Febr. idque significat in ejus Vita Gregorius Nyssenus. Hinc Edessæ Presbyterum vocat Primasius (qui sub Prædestinati nomine hactenus latuit) in Libro de Hæresibus.

Multum debemus diligentissimo Dionysio Petavio ob Epiphani editionem & ob eruditas in eum Notas, quarum Appendix apud Cramosium est excusa anno 1624. in octavo. Sed si tertio edatur Scriptor ille præstantissimus, ei inserenda erit Epistola ad Diodorum Tarsensem (quam ferè totam, sed Latinè, nobis servavit Facundus) de Gemmis duodecim vestis Aaronicæ: cuius hodie pars tantum edita est cum nudo nomine Dio-

dori. Addendæ etiam erunt Thomæ Gatakeri viri doctissimi Emendationes, quas in ejus Adversariis Miscellaneis reperire est. Ad Epiphanius refert Rev. Præful Huetius in Origenianis Librum inscriptum Φιλοσοφείμων, qui sub Origenis nomine MS. extat in Bibliotheca Florentina & inter Codices Carolide Montchal, Archiepiscopi Tolosani. Huetii conjecturam haud improbo. Sed immerito vir magnus Joh. Pearson, nuper Cestriensis Antistes, Prolegomenis in Hieroclem, Opus illud Origeni tribuit, cum ex Proœmio constet auctorem fuisse Episcopum. Hujus Operis fragmenta occurrunt apud Geraldum in Historia Deorum, in Pythagoræ Symbolorum Interpretatione & in Dialogis de Poëtis, apud Huetium in Origenianis, Menagium ad Laërtium, & Alex. Morum, tum in Explanacione Esaïæ cap. 53. tum in Notis ad Novum Fœdus.

EUSEBIUS Alexandrinus vixit, si Bellarmino, Coccio & aliis Pontificiis fides, circa annum 260. Ego verò eum longè juniores esse existimo. Fuit Ecclesiæ Alexandrinæ in Asia, non in Africa,

fica, Archiepiscopus, si credendum
Fr. Turriano, Expositionis Constitutio-
num Clement, libro 2. cap. 58. Hujus
Homilias octodecim MSS. se reperisse
testatur Turrianus idem in Bibliotheca
Cryptæ Ferratæ, quarum fragmenta
non contempnenda adducit in Defensione
Epistolarum Pontificum; prolixiora
verò Johannes Damascenus in Paralle-
lis; quod nulli hucusque suboluit. Ex
octodecim Homiliis Turriano lectis,
una extat (sed Latinè tantum, Carolo
Fabiano interprete) de Commemorati-
one Sanctorum Tomo 1. Auctarii Bi-
bliothecæ Patrum, pag. 826. editionis
Parisiensis 1639. Cujus Homiliæ frag-
menta duo Græcè habentur apud Tur-
rianum Libro suprà laudato. Alia de
Eleemosynis, cuius fragmenta itidem
occurrunt apud Turrianum, MS. Græcè
reperitur in Bibliotheca Imperatoris,
Frisio teste in Bibliothecæ Gesnerianæ
Epitome. Vir doctissimus Lucas Hol-
stenius, referente Lambecio Tomo 1.
Bibliothecæ Cæsareæ pag. 112. edere
constituerat Eusebii Alexandrini Ho-
milias in Passionem Christi, in secun-
dum

234 PARALIPOMENA

dum ejus Adventum, Dominica post dimissam concionem, & de memoria Sanctorum. Sed spem, morte preventus, haud implevit.

EUSEBIUS Cæsariensis Evangelicæ Demonstrationis libros 20. scripsérat: Librum 18. laudat Hieronymus Præfatione in Hoseam. Photio lecti sunt Eusebii Ecclesiasticæ Demonstrationis libri..... Supplendum forsan 4. totidem enim extant in Bibliotheca Cæsarea, sed tacito Eusebii nomine. Hos tamen Eusebii esse rectè conjicit Clarissimus Lambecius, qui ex Photio conjecturam suam firmare potuit. Eusebii de Locis Hebraicis Codicem MS. Bonfreriano longè meliorem, non semel laudat Rev. Pearson, in Præfatione Apologetica pro Septuaginta Interpretibus aduersus Hieronymum. Eusebii Evangelicorum Canonum Liber cum Epistola ad Carpianum, extat in fronte Novi Testamenti Græco-Latini Desiderii Erasmi, & in Roberti Stephani editione in folio. Eusebii Vitam scripsérat Acacius, ejus discipulus, teste Socrate; sed ea injuria temporum periit.

EUSTHA-

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 235

EUSTATHIUS S. Basili Hexameri Latinus Interpres, floruit paulò post Constantini Magni s̄eculum. Hunc summè deprædicat Cassiodorus Senator Libro de divinis lectionibus. Laudant etiam Junilius, vel potius Beda, in Genesim, & Sigebertus. De eodem non semel Fr. Juretus ad Symmachum, sed imprimis pag. 268. Eustathii Versio prodiit beneficio Nicolai Fabri, viri nunquam sine honoris præfatione dicendi, extatque in Basili Operum editione Latina, Parisiis ab eodem summo viro curata, anno 1603.

EUTHYMIUS in Psalmos & in Evangelia Græcè hactenus ineditus est. Extat tamen, ut audio, in variis Bibliothecis. De eo, & ejus Panoplia, illustrissima ac doctissima Princeps Anna Comnena, Alexiados libro 15. Locum, utpote lectu dignissimum, hic subjicimus, ex versione Petri Possini : *Autor Dogmaticæ Panopliæ, jussu mei Patris scriptæ atque editæ, est Monachus Zygabenus nomine, notus Dominæ meæ aviae maternæ, & omnibus Deo sacris hominibus, Sacerdotibus ac Pontificibus familiaris.*

Hunc

Hunc summum Grammaticum, eundemque Rhetorem non inexercitatum; Theologie vero & Catholici dogmatis prae omnibus scientissimum, Augustus Pater meus ad se accepitum jussit, digerere ordine in Opus unum cunctas haereses, & unicuique relatæ singillatim opponere refutationes SS. Patrum. Ex hoc Alexii mandato extitit Opus ingens plures in libros tributum, cui hodieque universo abhaeret nomenclatio ab Imperatore primum excogitata atque inditæ illa quam diximus Panopliæ Dogmaticæ. Euthymii Prolegomena in Psalmos Græcè vulgavit Clarissimus le Moyne in Variis Sacris, sed locis aliquot mutila. Nos lacunas omnes, una tantum excepta, in Codice nostro supplevimus, ex MS. Patricii Junii collato cum Codice Christiani Ravii. Hujus Codicis nobis copiam fecit Reipublicæ literariæ ingens columen Isaacus Vossius.

FLORO Lugdunensis Ecclesiæ Diacono tribuuntur Acta Synodi Carissensis contra Amalarium, Drogoni Caroli M. filio notho, Hetto, vel Hetio, Trevirensi Archiepiscopo, Aldrico Cenoma-

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 237

nomanensi Episcopo, Rabano Fuldensi
Abbati, Alberico Lingonensi, & Fagæ
(vel Fovæ, ut legit Petrus à Sancto Juli-
ano in Antiquitatibus Burgundiæ) Ca-
bilonenſi Episcopis dicata. MSS. ha-
buit N. Ranchinus, Tolosanus Senator.
Insigne fragmentum exhibit vir illustris
Philippus Mornæus Plessiacus in Opere
de Eucharistia Latinè verso & Hanoviæ
excuso. (Abest enim illud ab editionibus
Gallicis) Quæ de Floro modò diximus,
firmat Margarinus de la Bigne in Indice
Chronologico Bibliothecæ Patrum: *Le-*
gi, inquit, in MS. Codice. per antiquo,
Florum adfuisse Concilio Carisiacensi tem-
poribus Caroli Calvi, & scripsisse con-
tra Amalarium Lugdunensem. Adver-
sus Amalarium scripsit etiam Florus in
Commentario in Psalmos, in Monaste-
rio Affligemensi in Flandria MS. asser-
vato.

GELASIUS, Papa ex Scholaſtico ef-
fectus in ordine 48. fecit tractatus (ſ. tra-
tus) & hymnos, ſicut B. Ambroſius,
præfationem quoque, id est exhortatio-
nem ante ſacrificium & obſecrationem,
& confeſcationem principalem. Hæc
auctor

auctor vetustus satis de Officio Missæ, optimo Cassandro memoratus in Liturgicis. Ex quo meridiana luce clarius patet quis fuerit Scholasticus ille Gregorio M. lib. 7. epist. 64. laudatus, de quo tam anxiè eruditus, & haud ita pri-dem celeberrimus Dallæus. Gelasio eti-am tribuunt viri docti Decretum de Li-bris Canonicis, Ecclesiasticis, & Apocryphis. Sed frustrà ; ut pluribus evi-cit magnus Cestriensium Antistes, in Vindiciis pro Ignatii Epistolis pag. 44. & seq.

Ex HEGESIPPI Historiæ libro 5. fragmentum affert Stephanus Gobarus, Tritheita, apud Photium Cod. 232. Ex hoc fragmento colligere est Hegesip-pum haud præclarè sensisse de loco à D. Paulo allato 1 Cor. ii. 9. de quo vi-dendus Cotelerius ad Scriptores Apo-stolicos pag. 279. Hegesippi fragmen-tum, aliud ab Eusebianis, legas apud Georgium Syncellum in Chronico, nisi nos fallat Petrus de Marca in Epistola ad Henricum Valesium Eusebii His-to-riæ præfixa. Porro liberior Josephi Li-brorum de Bello Judaïco interpretatio, quæ

quæ circumfertur sub nomine Hegesippi, Ambrosii est. Sed librarii nomen Josippi, id est Josephi, mutarunt in Igisippi; cuius rei fidem faciunt membranæ pervetustæ Is. Vossii, in quibus, eraso Josippi nomine, alterum substitutum comparet.

HESYCHIUM in *Jeremiam* scripsisse alicubi se leguisse ait Michaël Ghislerius *Prolegomenis in Catenam in Jeremiam*. Idem *Sermones* habuit in *Psalmos* aliquot, ut ex variis fragmentis *Catenæ Corderianæ* in *Psalmos* insertis liquet. Is etiam auctor est *Sermonis in Psalmum 104.* vel *juxta* *alios 103.* qui in *Chrysostomo Saviliano* absque auctoris nomine occurrit. Hoc Sole clarius patebit conferenti *Sermonem istum cum fragmentis Catenæ Corderianæ* modò laudatæ. Haud mirum id fugisse viros in hac palestra longè subactissimos Henricum Savilium & Frontonem *Ducæum*; cùm post utriusque obitum *Corderii Catena* prodierit.

Licet **HIERONYMUS** eloquii vitiis tantum potuerit efficere, ut ejus
Biblio-

Bibliorum ex Hebræo tralatio à mille
pene & ducentis annis in plerisque Oc-
cidentis Ecclesiis obtinuerit, haud pau-
cos tamen habuit sibi minimè faventes.
Inter Latinos eminent Augustinus &
Ruffinus. Inter Græcos Theodorus
Mopsuestenus, &c, quantum conjectu-
ris assequi fas est, Olympiodorus Dia-
conus. Theodori locus (quem in con-
trarium sensum accepit Salmasius in
Commentario de Lingua Hellenistica
p. 177.) habetur apud Photium p. 394.
editionis Rothomagensis; Olympiodori
verò, in Catena Patris Comitoli in Jo-
bum pag. 43. editionis Venetæ. De
genuinis Hieronymi in Psalmos Com-
mentariis (de quibus silent qui de Scri-
ptoribus Ecclesiasticis ex professo egere)
sic Fr. Turrianus libro 2. cap. 6. Apo-
logiæ pro Epistolis Pontificum: *In Com-
mentariis Hieronymi prolixioribus, eru-
ditissimis, quos in Psalmos scripsit, qui
in multis Bibliothecis MSS. extant,
Psalmo xv. Immutabo, inquit, nomina
illorum, & de Simone Petrum faciam,
quia super petram illius mea fundata est
Ecclesia: de filiis Zebedæi filios tonitru-
subli-*

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 241

sublimia enim illis Evangelii mei commissurus sum Sacra menta. Hinc non immerito colligas in totum Psalterium Hieronymum Commentarios scripsisse; quod tamen negat Cassiodorus Senator, tradens libro de divinis lectionibus c. 4. Hilarium, Ambrosium & Hieronymum Psalmos aliquot tractasse, omnes vero B. Augustinum. Hieronymi Scriptis adde Commentarium in Jobum MS. apud virum doctissimum Marcum Meibomium; Regulam S. Pachomii Latinè versam ad calcem Cassiani Petri Ciconii; Latinam item versionem Theophilii Alexandrini Scripti virulentissimi contra Chrysostomum, cuius fragmenta legas apud Facundum. Hieronymo etiam tribuitur Tralatio Istri Scriptoris Græci, cuius Opus à se visum & perlectum memorat vir magnæ eruditionis Lilius Gregorius Gyraldus in Callimachi Vita, & in limine Libelli de Navigiis. Sed vereor ne versio illa Hieronymo falso tribuatur. De quo videsis Simlerum Præfatione in Æthici Cosmographiam. Hieronymi Opusculorum Codex antiquissimus extat in Cl. Isaaci Vossii Bibliotheca;

R theca;

theca; ex quo loci aliquam multi in Marianii Victorii editione restitui possunt.

Epistola ad Nicolaum primum, HULDREICO Augustano Episcopo vulgo tributa, ex testimonio Bertholdi Constantiensis Presbyteri, in Appendice ad Hermannum Contractum, & Aeneæ Sylvii in Libro de moribus Germanorum: Hæc, inquam, Epistola in MS. Codice Monasterii olim S. Augustini Cantuariensis, Volusiani Carthaginensis Episcopi nomen præfert. Eam edidit cum alia Nicolao primo itidem inscripta Johannes Foxus Londini anno 1569. Monuit me vir Insularum ornamentis conspicuus, sed pietate ac eruditione longè clarius, Wilhelm. Sancroft, totius Angliae Primas, Patronus meus benignissimus, Reverendissimum Hallum in Scriptis suis Epistolam hanc memorasse sub Volusiani nomine. Quod idem factum optimo Sarisburiensium Antistiti Johanni Jewel, in Disputatione contra Hardingum.

HYMENÆI & Narcissi (qui Sacerdotes, h.e. Episcopi Hierosolymis fuisse) Scripta laudat Maximus, Prologo in Dionysium falso Areopagitam, tanquam

Euse-

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 243

Eusebio omissa. Ait etiam se in aliquot Hymenæi Libros aliquando incidisse. Fides sit penes auctorem.

Antiquam IGNATII Epistolarum versionem ex Bibliotheca Vaticana laudat Fr. Turrianus, in Defensione Canonum Apostolicorum lib. I. cap. 2. his verbis: *Ignatius in vetere interpretatiōne Latina manu scripta Epistolæ ad Philadelphienses, quæ in Vaticano est, non habet quod in Græca Epistola nuper in publicum missa legitur de Paulo inter eos qui uxorem habuerunt.* De hac versione siluisse miror tot Ignatii Epistolarum editores.

JOHANNIS Chrysostomi Epistole ad Cæsarium apographum habuit ex Bibliotheca Florentina Laurentius Panciatichi, Cardinalis Medicæi Bibliothecarius, cuius copiam ab eo impetrare non potuit Christophorus Sandius, ut ipse testatur in Appendice Historiæ Ari-anorum; cumque eum interrogaret quid Epistola illa contineret, respondit Panciatichi se non audere id propalare. Chrysostomi Homiliis in totum Psalte-rium (quarum partem tantum habemus) usus est Wilhelmus Lindanus, ex Car-

dinalis Granvellani Bibliotheca. Has in Latinum Sermonem vertit Martinus Duncanus, eodem Lindano teste, Præfatione in Psalterium vetus ab eo castigatum. Verùm tralatio ista nunquam prodiit. Veteris Testamenti Synopsis, auctore Chrysostomo, MS. occurrit apud clarissimum If. Vossium. Memorat Zonaras Chrysostomi Σχεδιάσματα τῆς Θέας χραρᾶς, quæ conflagrasse scribit in Triclinio Tomaïta. His addenda Jeremiae Explanatio, quæ Græcè fere integra extat in Catena Ghisleriana in hunc Prophetam. Prologi partem habes apud Suidam voce Περφύλεια, sed auctoris nomine, ut solet, dissimulato.

JOHANNIS Metropolitæ Euchaïtarum Versus in principales festos dies cum Notis Etonæ edidit anno 1610. Matthæus Bustus Etonensis, Reverendissimi Præsulis Joh. Pearson olim Præceptor, vir in Republica literaria non ita notus, sed cuius in Johannem hunc Euchaïtam Observationes eruditionem haud protritam redolent. Usus est Codice MS. mendoſo ſatis, & aliqua parte, puto, mutilo. In Epiftola Præfatoria ad

ad Richardum Bancroft Cantuariensem Archiepiscopum, meminit Bustus Orationis ejusdem Johannis, quam in Bibliotheca sua MS. servabat Henricus Savilius. Antonius Verderius Supplemento Epitomes Bibliothecæ Gesnerianæ Antiquitates Constantinopolitanas subjunxit, in quibus inter Libros illustrissimi Principis Domini Jacobi Moretæ hunc recenset, cui titulus est, *Origenis Explicatio in Psalterium David.* Tum subjicitur: *Et rursus in Explicatiōnem Origenis habet solutionem Explicationis Johannes Mabropoda Metropolitanus Sanctissimæ Metropoliticæ Ecclesiæ Euchaitarum.* Hinc lux affulget huic Bibliothecæ Cæsareæ loco libro primo pag. 149. *Explicatio Johannis Metropolitæ Euchaitarum Mapropadis.* Ubi legendum est, ut vidit Lambecius, *Mapropodis*, hoc est cognomine *Nigripedis*: Μαζηδονίς enim & μαζηδονίς Græcis recentioribus idem est atque μέλιτης. De Johanne sic Græcorum Menologium ad 30. Januarii: ‘Οὐλάνοντας οἱ μέλιται ἐποιεῖσθαι (Basilius M. nimirum, Gregorius Nazianzenus, & Chrysostomus) καθ' ἡνα ωρέπειον,

εἰτα ἐ αὐτα τοιαφέκγρας (vertit eruditissimus Antistes Isaacus Habertus in Pontificali Græcorum p.429. *Visione vera, non per insomnium*) τῷ τόπῳ τῷ Ἐυχαρίστῳ πλεως τῷ ίερῶν οὐξηλυμένῳ Ιωδύνῃ τῷ πάντα δρύδρᾳ, τὸν μὲν ἐλλογίμῳ, ἐ παγδεῖας Ἐλληνικῆς σοκα αμανῶς ἔχοντα, οὐ τὰ αὐτὰ πονητήτα δέκουσιν, αρετῆς ἢ εἰς ἄκρον ἐληλαγόπ.

JOHANNES Picus Mirandulanus Apologiam pro Septuaginta Interpretibus contra Judæos, quantum ad Psalmos attinet, scribere cœperat, ut ipse tradit Præfatione ad Laurentium Medicem in Heptaplum. Hanc summis laudibus effert politissimus Angelus Bassus, à patria Politianus, Miscellaneorum c.14. Sed morte, immatura nimis, præventus Princeps ille, Opus affectum reliquit. Quod verò ad finem perducere non potuit portentosi vir ingènii, illud ipsum fælicissimè præstítit Ludovicus Ferrand, in aurea sua Psalmorum Explanacione.

Circa annum 990. Ulodimirus Russorum Rex, ad fidem Græcam conversus est per ejus uxorem Helenam, ut testantur Diethmarus, Cromerus, alii. Ad hunc Ulodimirum extat Joh. Smeræ Polowiecii,

Polowieci, Medici, Epistola, Alexandriā missa; in qua, postquam impensè laudasset fidem, ritus & mores quorundam Christianorum quos ibi repererat, (in Ægyptum enim ab Ulodimiro fuerat missus, ut in Religionum diversitates inquireret) & postquam Græcorum Tyrannidem, Idololatriam, ac mores impios descripsisset, literas suas his verbis daudit: *Ideoque, o Rex, non licet tibi suscipere mores & Religionem Græcam: si vero eam susceperis, ego ad te nunquam proficiscar, sed hic obdormiens, iudicium filii Dei expectabo.* Epistolam hanc exhibit *Christophorus Sandius*, in Appendix Historiæ Arrianorum.

JOSEPHUS, homo Christianus, vel ex Judæo factus Christianus, is nempe de quo Epiphanius, uti quidem existimat clarissimus If. Vossius Libro de Sibyllinis Oraculis cap. 3. Is, inquam, Librum scripsit cui titulus Τπομνσηγν, h.e. *Commonitorium*. Primus è Græcia in Angliam attulit Theodorus, Cantuariensium Antistes, Johanne Josselino teste in Archiepiscoporum Cantuariensium Vitis. MS. extat in variis Bibliothecis.

cis. Fragmenta occurunt apud Casaubonum in Exercitationibus Baronianis, Seldenum in Dissertatione de Anno Civili Ebraeorum, Patricium Junium in Notis in Clementis Epistolam ad Corinthios, Usterium in Dissertatione de Cainane, & Cotelerium ad Scriptores Apostolicos pag. 339.

ISIDORI Hispalensis Operum Editione Madriti curata anno 1599. rarius prostat. In ea Johannis Grial editoris, viri doctissimi, & aliorum Praefationes legas, in editione Parisiensi Jacobi du Breul, Monachi Benedictini, Typographorum avariciâ, expunctas. Boxhornius ad Historiæ Augustæ Scriptores pag. 799. Non possum eruditum & Ecclesiasticæ antiquitatis studiosum Lectorem hoc loco gaudium meum celare: repertum nempe à me esse superioribus diebus illustre & benè longum Isidori Hispalensis Episcopi fragmentum de Institutione Ierunii Quadragesimalis, quod alibi, si vitam Deus dederit, publici juris faciam. An fragmentum illud ediderit Boxhornius, nobis incompertum; quod, aut egregiè fallor, non aliud fuit ab Isidori

36. capite libri primi de Officiis Ecclesiasticis.

ISIDORUM Pelusiotam ad decem millia Epistolarum scripsisse, atque in his ter mille Scripturam S. exposuisse auctor est Suidas, optimorum Scriptorum laverna; cuius verba ex Codice MS. Bibliothecæ Regis Galliæ profert Ordinis sui decus Jacobus Sirmondus ad Facundum. Quod fugisse miror Isidori Epistolarum novissimos Editores. Ex tot Epistolis, plures haec tenus in lucem non prodiere quam bis mille tredecim. Faxit Deus, ut reliquæ suavissimi hujus Scriptoris ac genuini Chrysostomi discipuli Epistolæ aliquando reperiantur!

JULIANO Toletano inter alia tribuit Felix, Toletanus itidem Archiepiscopus, librum de contrariis, qui in editionibus duabus, quas vidimus, ἀπτικειμένων titulo adnotatur. Ad Felicis locum notam hanc apposuit Garsias Loaifa, vir doctus & ingeniosus: *Reddamus nostro Juliano Toletano, ut vero auctori, librum ἀπτικειμένων, sive contrariorum, qui haec tenus sine nomine auctoris fertur.*

Eum

250 PARALIPOMENA

Eum nos Juliani esse deprehendimus, admoniti verbis Felicis, & multis locis, quos ex libro δρυπημένων Juliani citat Samson Abbas, libro adversus Hostigemnum Episcopum Malacitanum, quod opus scriptum anno Christi 864. legi in Bibliotheca Ecclesiae Toletanae. Ἀντειμένων liber Quæstiones Veteris ac Novi Testamenti continet de locis in speciem pugnantibus. Hunc primus, opinor, edit Joh. Alexander Brassicanus, ad calcem Salviani, cui propterea à Sixto Senensi & Possevino adscribitur.

JULIUS Africanus, Christianorum, meā quidem sententiā, doctissimus, Syrus fuit ex Emmaunte, & Bardesani Partho & Enancaro Manni Arabum Regis filio familiaris. De hujus Gestis haecenus ineditis consulas velim Henricum Valesium in secundis ad Eusebii Historiam Curis, I. Vossium ad Catullum, & Alexandrum Barvoëtium Jesuitam in Catalogo Codicum MSS. Bibliothecæ Scorialensis. Julius quidam in Olympiodori Catena in Jobum à Paulo Comitolo Venetiis edita non semel laudatur. Julium istum eundem esse existimo,

mo, cum eo qui in Johannem Commentarios scripsit, Mosi Bar-Cepha in Libro de Paradiso laudatos. De Julio isto nihil satis certi habet quod pronuntiet sagacis vir ingenii Andreas Masius, nisi fortassis, inquit, sit Africanus. Sanè Julius iste in Catena Corderiana in Johannem Episcopus dicitur. Et Hebedjesu Sobensis Metropolita in Tractatu de Scriptoribus Chaldæis Julium Africanum Episcopum Emmaunt. fuisse tradit. Quæ doctis dispicienda relinquimus. Praeclarum Africani Chronographiæ elogium legere est in Epistola ad Desiderium de Luminaribus Ecclesiæ, quam Bedæ, inter cujus Opera occurrit, lubens adscriberem.

JUSTI à Tiberiade Chronicon, idem est ac Stemmata, Laërtio in Socrate laudata, ut ex Photio eruditè colligit Henricus Valesius ad Eusebii Historiam pag. 42. editionis secundæ, & ante Valerium Scaliger ad Eusebii Chronicon p. 206. editionis Amstelodamensis. Justi & ejus Historiæ præter alios meminit Philostorgius, haud spernendus Scriptor, apud Suidam, voce Φλέζων; si modò
vera

vera sit Clarissimi Valesii conjectura, qui, Notis ad Fragmenta Philostorgii, in Suidæ loco pro ὁστῶν, Ἰαστῷ reponit.

JUVENCI, qui Historiam Evangelicam hexametris versibus reddidit, integrum nomen fuit *Aquilinus Gaius Vettius Juvencus*, ut ex optimis & antiquissimis membranis ad Symmachum docet Franciscus Juretus. Alius ab hoc Juvenco, fuit *Juvencus Cælius Calanus Dalmata, Attilæ Hunnorum Regis Historiæ Scriptor*. Extat is in Antiquis Lectionibus Henrici Canisii, è Codice MS. Monasterii Rebdorfensis. Quod, puto, nec civit incomparabilis Peireskius, qui, referente Gassendo in ejus Vita, anxiè requisivit ex Paulo Sarpio, Scaligero, Casaubono & aliis, ecquid novissent de hoc Juvenco, cuius Codicem MS. Venetiis absportaverat. Juvencum istum memorat Baptista Fulgosus, in Indice auctorum è quibus Exempla sua collegit. Laudat etiam non uno loco Caspar Barthius in *Adversariis*.

X LACTANTII fragmentum ex lib. 3.
Epistolarum ad Probum adducit Hieromentarii

nymus, Præfatione in librum 2. Commentarii in Epistolam ad Galatas. De ejusdem Epistolarum libris duobus suo tempore deperditis querentem audi Hadrianum Junium, Belgii sydus micantissimum, in Batavia sua pag. 311. *Dollet mihi interiisse intra quindecim proximos annos, magno literariæ Reipublicæ detimento, Lactantii Firmiani Epistolarum libros duos, quorum meminit nominatim D. Hieronymus, quos dum ad me cogitat, editioni destinandos, mittere Antonius Hovæus, vir doctus, qui postea Abbam Absternacensem prosperâ famâ egit, repperit à bibliotapho quopiam librorum plagiario sublatos : atque ita disperiit ille thesaurus, ab hæredibus sacrifici, in quem cadebat suspicio, in cullos & piperis involucra concisus.* Carmen de Phœnico, à Barthio, Bocharto, & aliis Venantio Fortunato tributum, Theodulphi est, Aurelianensis Antistitis, ut ad Theodulphum ipsum notat Sirmondus pag. 302. Est sanè apud Theodulphum Distichon de loco Carrroph in agro Pictaviensi, (Gallicè *Charroux*) non absimile initio Carminis de

Phœ-

Phœnico. Lactantio vindicat Nicolaus Heinlius, ὁ μαρτυρίους, qui in illud Carmen emendationes & notas elegantissimas scripsit.

LEONTIUS Cyprius Locos Theologicos scripsit, de quibus in hæc verba Franciscus Turrianus libro primo de Hierarchicis Ordinationibus Ministrorum Ecclesiæ cap. 12. *Johannes Damascenus tribus libris Παρεργά* scripsit. Fecerunt & hoc ante eum alii, quos ille imitatus est, ut Leontius Cyprius duobus voluminibus, altero Θρησκειῶν, quod nondum ad manus meas venit, altero θρησκειῶν, quod venit. Extant ii, ut audio, MSS. Romæ, in Bibliotheca Jesuitarum. Exoriatur utinam aliquis, qui eos cum blattis ac tineis fortè luctantes prodire foras jubeat! Eosdem Locos memorat Sirmondus ad Facundum p. 76. Præter Leontium & Damascenum, Locos Communes è Scriptura & Patribus decerptos scripsere S. Maximus & Antonius. Inter Latinos Defensor quidam in Scintillis, in Ursini nutritoris sui gratiam scriptis, Liber Antuerpiæ, Venetiis & Coloniæ superiori sæculo est excusus.

cusus. Quo tempore vixerit auctor,
nondum comperi.

LUCIFERI Caralitani Operum novam editionem pollicetur vir in Patrum Scriptis versatissimus Johannes Baptista Cotelerius ad Scriptores Apostolicos pag. 177. his verbis: *Admonitum te velim, Lector Candide, me in Lucifero, auctore omnium depravatissimo, purgando plurimum laboris impendisse, paratumque esse ad procurandam novam editionem, si librum aliquem MS. natus fuero. Ut si forte in manus tuas aut notitiam venierit, mecum communicare non dedigneris, hominem non ingratum singulari beneficio tibi devincturus.* Hucusque Cotelerius, vir olim Parisiis mihi familiariter notus, qui ad plures nuper abiit, magno Reipublicæ literariæ malo. Antiquissimum Luciferi Codicem sc vidisse mihi affirmavit doctissimus If. Vossius in Bibliotheca Christinæ Suecorum Reginæ. An is in ea adhuc extet, melius dicet Serenissimæ Reginæ Bibliothecarius. Lucifer Caralitanus (Socrati Historico Καράλων Ἐπιστολος) Casaubono dicitur Notis ad Spartianum, Scriptor ingenio
juxta

juxta ac stylo durus: mihi verò utilissimus auctor ad genuinam Septuaginta Interpretum Tralationis & Novi Instrumenti lectionem eruendam. Quod cum bono Deo aliquando planum faciam.

MAGNES vel Magnetes libros 5. Græcè scripsit adversus Theostenem Evangelia calumniantem. Fragmenta aliquot ex Bibliotheca D. Marci Veneta in Scriptis suis adducit Codicum ille MSS. helluo Franciscus Turrianus, sed imprimis in Apologia pro Epistolis Pontificum. Unum etiam observasse mihi videor in Possevini Moscovia. Auctorem hunc laudant Græci in Responsionibus ad Cardinalem de Guise. Quo tempore ille vixerit, quæro qui me doceat.

Inter Melitonis Scripta, de quibus Eusebius & Hieronymus, unum fuit θεον τον μόντα Θεον, h.e. *de Deo corporali vel corporeo*, ut vertit Henricus Valesius in secundis ad Eusebii Historiam Curis pag. 73. & ipso prior clarissimus Cotelerius ad Scriptores Apostolicos pag. 427. non verò *de Deo incarnato*, ut vertendum censem viri reverendi Stephanus le Moyne in Variis Sacris p. 199. &

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 257

& Caspar Suicerus in Thesauro Ecclesiastico pag. 1122. præeuntibus in hoc errore Ruffino & Christophorono. In hoc nimurum Scripto contendebat Melito Deum corporalem esse, idque ex variis Scripturæ locis comprobabat. Quem Melitonis errorem reprehendunt Origenes apud Theodoretum Quæstione 20. in Genesim, & Gennadius in libro de Dogmatibus Ecclesiasticis. Non est itaque cur hoc de Melitone neget Ludovicus Ferrand, Notis ad Psalmum quintum. Melitonis fragmenta habes apud Halloixium tomo 2. Illustrum Scriptorum Ecclesiæ Orientalis, & in Bibliis Græcis editionis Romanæ ad Gen. caput xxii. ver. 13. Vir optimus ac pro tempore quo vixit varia eruditio ne excultus Jacobus Faber Stapulensis, in Libro de una ex tribus Maria, sequentia refert ex Melitone Sardensi de Johanne Apostolo: *Cum esset annorum novaginta, apparuit ei Dominus Jesus Christus cum discipulis suis, & dixit ei: Veni ad me, quia tempus est ut epuleris in convivio meo cum fratribus tuis: Quæ desumpta esse opinor ex Melito-*

S

nis

nis libro de Apocalypsi Johannis, de quo Eusebius.

METHODIUS in Catena MS. in Jobum Johannis à Sancto Andrea Parisiensis olim Canonici, Sidensis dicitur. In alia itidem MS. celeberrimi Johannis Vincentii Pinelli, Methodius Sidæ. Utrobique, puto, ab Episcopatu. Quod alibi legere non memini. Porro Sida Pamphiliæ civitas est, quæ inter alios summos viros Philippum tulit, Historiæ Christianæ (de qua Socrates & Photius) auctorem. Cujus Operis fragmentum auro contra non carum inter Codices MSS. Bibliothecæ Oxoniensis nuper reperit Hibernorum doctissimus Henricus Dodwellus. Hoc nolui Lectorem meum celare.

MOSES Bar-Cepha obiit anno 914. Scripsit, præter Commentarium de Paradiſo ab Andrea Masio Latinè versum, Ἐγαγρεον, & librum de anima. Adhæc interpretatus est Matthæum Evangelistam. Denique & de Sectarum multitudine differentiaque Opus composuit.

NICO-

NICOLAI de Clemengis Epistolæ aliquot, adhuc ineditæ, extant in Bibliotheca Lambethana. Has inde descripsit & ad edendum offert vir multijugæ eruditionis Johannes Battely, Suffolciensis Archidiaconus, & Wilhelmo Cantuariensium Archiepiscopo à Sacris Domesticis. Clemengii Epistolam de instituendo Theologiae studio Spicilegio suo inseruit Dominus Lucas Dachery, cuius fragmentum tantum adduxerat Joh. Launoius Libro de varia Aristotelis fortuna. Tomo 3. Meditationum Historicarum Philippi Camerarii habentur Clemengii Versus Latini de vitæ rusticæ felicitate & de miseriis Tyrannorum, è Rythmis Gallicis expressi Philippi de Vitry, Meldensis Episcopi, qui obiit anno 1351. Nova Clemengii Operum si adornetur editio, (est enim Lydiana mendozaissima) superioribus Opusculis augeri illa poterit.

Inter PACIANI Barcinonensis Episcopi Scripta Hieronymo memorata occurrit $\chi\epsilon\rho\zeta\Omega$, vox Hieronymi Catalogo ex Sophronio, qui ante Suidam vi-

xit, intrusa. Pro $\pi\acute{e}\rho\zeta$ enim certus
legas apud Freculfum, corruptè, ut ne-
mo non videt, pro *cervus*. Sic certè
Hieronymi Codex MS. quem in Bibli-
otheca Lambethana inspeximus, locum
nobis indicante viro in omni antiqui-
tate versatissimo Henrico Maurice, Do-
ctore Theologo, & Wilhelmo totius
Angliæ Primi à Sacris Domesticis.
Fuit nimicum ludicri genus apud Paga-
nos & Christianos in multis Galliæ no-
stræ urbibus usurpatum, quod Antif-
siodorensis Concilii Patres vocant *Cer-*
vulum facere. Morem hunc apud Hi-
spanos haud dubiè etiam vigentem ut
reprehenderet Pacianus, Librum scrip-
tit, cui titulus erat *Cervus vel Cervulus*,
Paciano ipsi laudatum in Exhortatione
ad Pœnitentiam. De hoc more plura-
si velis, adeundus doctissimus Savaro
in Libello Gallico de Personis, & Sir-
mondus in Antirrheticis adversus Pe-
trum Aurelium, h.e. ut ferunt, Johan-
nem Vergerium Haurannium, S.Cyranu
in Biturigibus Abbatem. Paciani edi-
tio omnium optima, Romana est, à Pe-
tro Galesinio & Paulo Manutio curata.

Hanc

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 261

Hanc si vidisset Joh. Fredericus Gronovius, tot Paciani locos haud frustrà tentasset, in Notatis ad Scriptores Ecclesiasticos.

PETRUS Boërius, Narbonensis Gallicus, Urbevetanus in Italia, & Vasioensis postea in Gallia Antistes, in Damasi, vel Anastasii potius, Pontificale Notas scripsit, quarum fragmenta occurunt in Cassandri Operibus, & in Observationibus Jacobi du Breul ad Aimoium pag. 60. Has composuit jussu Caroli 5. Francorum Regis, cognomine Sapientis, ut nos docet anonymous auctor Dialogi MS. Bibliothecæ Cordesianæ, inter Orthodoxum Catholicum & Catechumenum Paucascium, inquirentem de Reformatione Ecclesie militantis: *Carolus 5.* inquit ille, *imposuit Petro Urbevetano Episcopo ut Historias Romanorum Pontificum B. Damasi Papæ ad S. compositas Hieronymum exponendo scribebat, & pro posse compleret, ac ut exquireret Codicem Sacrorum Canonum, & expositum daret sibi: per has enim Scripturas & paucas alias sperabat sanè posse reformari statum universalis*

Ecclesiae, vel ad minus Gallicane, secundum normam & regulas contentas in sententiis prædictorum librorum. Mirum de hisce Boërii Notis siluisse Ughellum in Italia Sacra, Sammarthanos fratres in Gallia Christiana, & Dadinum ab Altaserra, Antecessorem Tolosanum, Notis ad Anastasium de Paparum Vitis.

P E T R U M Galatinum Raimundi Martini suppilatorem facit Hermolaus Barbarus, si Johanni Benedicto credimus libro 1. cap. 7. Summæ Peccatorum. Sed quomodo Galatini plagium deprehendere potuit Hermolaus, cùm anno 1494. obierit, Galatini verò Arcana anno 1518. primū prodierint? Nodum hunc solvit Johannes Albertus Widmanstadius in Epistola Præfatoria ad Ferdinandum Imperatorem in Novum Testamentum Syriacum, ubi ait Galatinum Arcana sua multò antea apud Ligures collegisse, atque in Reuchlini gratiam in Dialogi speciem postea transcripsisse. Porro quo in Operc Galatini furtum notarit Hermolaus, mihi non constat, mirorque hac de re nihil

nihil observatum viro clarissimo Josepho de Voisin ad Pugionem Fidei Raimundi Martini. Alia Galatini Scripta se editum minatus erat Lucas Waddingus in Bibliotheca Minorum. In his erant ingentes in Apocalypsim Commentarii, Carolo 5. Imperatori dicati; Tractatus de Scripturæ Interpretatione; item Opus singulare de Ecclesia instituta, destituta, & restituta. Plura de Galatino & ejus Scriptis concessimus in Italia nostra Orientali, quam MS. servat unà cum Observationibus nostris ad Gytaldi Dialogos de Poëtis amicus noster Petrus Savouret, Bibliopolia Amstelodamensis.

PETRUM Ravennatem, qui vulgo Chrysologus, variis Epistolas scripsisse auctor est Trithemius. Harum fragmenta aliquot me legisse memini in Lumen Animæ. Libro non facile obvio, Matthiæ Farinatoris Carmelitæ, qui claruit circa annum 1320. Sermo de Natali Domini, Lucæ Dacherii Spicilegii Tomo xi. insertus, Chrysologi est. Quod minus advertit Senex optimus, & ipso prior Chifletius Jesuita. Extat

non semel editus inter Chrysologi Sermones, auctior etiam & emendatior Manuscripto Chifletiano.

PHILONIS Carpathii Commentarium in Canticum Cantorum Græcè, ut audio, asservat Emericus Bigotius, summum Galliæ nostræ decus ac ornamentum. Ejusdem varia fragmenta Græca occurrunt in Catena in eundem Librum, sub Eusebii nomine à Meursio vulgata Lugduni Batavorum anno 1617. Unum etiam deprehendisse mihi videbat apud Suidam voce βίος. Sed eruditio[n]is apex Salmasius Libro de Fænore Trapezitico pag. 296. fragmentum esse opinatur ex Philonis Alexandrini Opere deperdito περὶ τῆς Αγγειοῦ τῆς Χεισιδηνῆς. Quale tamen Opus an unquam scripserit Philo, valde ambigo. Vel, si quid tale scripserit, Opus illud aliud non erit à Libro περὶ βίου θεωρηκεύς (cujus tantum meminit Eusebius) in quo Suidæ fragmentum incassum quæras. At apud eundem Suidam voce Ἐυσέβιος eadem verba, sed paulò breviūs, legas, tanquam ex Eusebii Cæsariensis Epistola ad Marinum.

Hæc

Hæc jam chartis illeveramus, cùm ex fragmento Chronici Simeonis Logothetæ, à Fr. Turriano allato Notis ad Constitutiones Clementinas, pag. 137. editionis Plantinianæ, didicimus totum Suidæ locum voce βιο ex Logothetæ Chronico esse desumptum. Turrianus locum adeat Lector; est enim is dignissimus qui cum Suida conferatur. Simeonis Chronicon, de quo Turrianus, extitit olim MS. in Bibliotheca Messenensis Archimandritæ, ut nos docet Possevinus in Appendice Apparatus Sacri. Fragmentum Græcum adducunt RR. Patres Henschenius & Papebrochius in Actis Sanctorum Martii, ad calcem Tomi primi.

Eo PHOTIUS fuit ingenio, eaque eruditione, ut cum maximis veteris Ecclesiæ luminibus jure comparari queat. Hoc vel agnovit Nicetas Paphlago, vir Photio minimè favens, in Ignatii Patriarchæ CP. Vita, Matthæo Radero interprete: *Tandem, inquit, Photium Protospatharium & primum à Secretis, Patriarcham urbis regiæ designant, hominem sanè minimè obscurum & ignobilēm,*

lem, sed claris & illustribus oriundum natalibus, rerumque civilium & politicarum usu prudentiaque & scientia clarissimum. Grammaticæ enim literaturæ, & carminis pangendi, dicendique laude, quin & Philosophia & Medicina, & omnium propè liberalium disciplinarum exteriorum studio cognitioneque tantopere florebat, ut ævi sui facile princeps haberetur, imò & cum Veteribus certare posset. Omnia quippe in illo concurrerant, aptitudo quædam & naturæ vis ac felicitas, studium, opes, quibus fibi librorum omnium copiam comparabat, & quod præcunætis, gloriæ laudisque cupido, qua incensus totas noctes, ut lectioni assidue vacaret, ducebat insomnes. Talis cùm fuerit Photius, etiam ex inimicorum testimonio, nemoque adhuc inventus sit, qui ejus Operum Catalogum paulò accuratiorem confecerit, operæ pretium me facturum esse existimo, si hac in parte Ecclesiasticæ antiquitatis Studiosis prodesse coner.

Inter Photii Scripta primas facile tenet Bibliotheca, ad Tarasium fratrem missa. In qua (ut optimè Daniel Hein-

sius

sius Prolegomenis in Aristarchum Sacrum) de summis Christianis simul profanisque auctoribus ita accuratè ac exquisitè judicat, ut unus eruditione varia cum omnibus quos legerat, legendi diligentia cum maximis qui antè extiterant, committi posse videatur. Hanc Bibliothecam perfunctoriè admodum in Latinum sermonem vertit vir aliàs doctissimus Andreas Schottus; adeò ut Thomas Gatakerus, vir laude major, tralationem hanc, licet Schotti nomen præferat, ejus fuisse vix crediderit. In hac dein versione ferè passim vel Ignatianum vel Baronianum se prodit, ut in quadam ad Josephum Scaligerum Epistola observat vir illustris Jacobus Gillotius. Alias versiones, ut audio, adornarunt Fredericus Metius, Thermularum Episcopus, & Cosmas Fonteius, sed haçtenus ineditas. Prodiit Photii Bibliotheca primùm Græcè cum Notis Davidis Hoeschelii, viri optimi ac doctissimi; dein Latinè cum Scholiis Andreæ Schotti; tertio Græcè & Latinè Genevæ; tandem Rhotomagi. Hanc in Epitomen redegerat Jesuitarum annosissimus

nosissimus Johannes Mariana, ut tradit Philippus Alegambe in Bibliotheca Scriptorum Societatis Jesu. Sed Opus istud nunquam prodiit. Photii Bibliothecæ fragmentum ab editis paulò varians & auctius legerè est in fronte Athanasii editionis Parisiensis Græco-Latinæ, è Codice Athanasiano Bibliothecæ Basiliensis depromptum, & à Petro Nannio, qui eo Codice olim usus est, Latinè versum. Docuit nos vir summus Henricus Valesius, dum ante aliquot annos Parisiis versaremur, Bibliothecam Photianam plurimis in locis esse interpolatam; idque vir in æternum deflendus se aliquando ostensurum receperat.

Nomocanon, in quo Photius sacros Canones & SS. Patrum responsa diligenter contexit: Opus varium, multæque lectionis; quod Theodorus Balsamon, Patriarcha Antiochenus, Commentariis illustravit, Latinè verterunt Henricus Agylæus Belga, & Gentianus Heryetus Gallus; Græcè & Latinè editit Christophorus Justellus, auctius verò è Bibliothecis Oxoniensi & Mazarina

xina Guilielmus Voëllus, & Henricus Justellus, Christophori filius.

Epiſtolæ, à Richardo Montacutio Norvicensi Episcopo Latinè versæ & Notis illustratæ. Liber Londini excusus est anno 1651. decennio nimirum post Montacutii obitum, qui è vivis excessit anno 1641. unà cum doctissimo & sanctissimo Praefule Johanne Davenantio, Sarisburiensium Antistite. Photii Epistolas oppidò paucas ante Montacutium ediderat David Hoeschelius ad calcem Bibliothecæ Photianæ, & eodem, quo Hoeschelius, anno Photii Epistolam ad Eusebium Conradus Ritterhusius, quas nunc exhibet Montacutii editio. In hac tamen non invenias Photii ad Theophanem Epistolam, à Fr. Scorso Jesuita Græcè & Latinè ex Sirmondi versione editam, in Prolegomenis ad Theophanis Ceramei Homilias. In eadem editione fruſtra quæras Photii Epistolam ad Archiepiscopum Aquileiensem, quam Græcè & Latinè ex sua interpretatione vulgavit Fr. Combefisius in Auctario novissimo Bibliothecæ Græcorum Patrum, quam
que

que prius, sed Latinè tantùm Frederico Metio interprete, Annalibus inseruerat Cæsar Baronius ad annum 883. In iisdem Annalibus etiam legas Photii Epistolas Encyclicas ad Patriarchales Sedes Orientis, ut ad Nicolaum Papam, sed Latinas tantùm, à Montacutio itidem omissas. His adde Photii Epistolam ad eundem Nicolaum, cuius fragmentum Latinè versum habes Hugonis Eteriani libro secundo adversus Græcos, & aliam Encyclicam de Spiritus S. processione, quæ Græcè occurrit apud Nicetam Choniatem, in Orthodoxæ fidei Thesauri Tomo 21. ex quo, utpote nondum in lucem edito, fragmentum excerptis Reverendissimus Usserius, Armacchanæ Sedis apud Hibernos Antistes, in Dissertatione de Symbolis.

Oratio in Sanctissimæ virginis natalem diem, quam Tomo primo Auctarii Bibliothecæ Græcorum Patrum Græcè & Latinè edidit Fr. Combefisius, è Codice MS. Bibliothecæ Seguierianæ. Huic Codici præfixus Index antiqua manu aliam Orationem, valdè luculentam illam, in Sepulturam Domini, Photio

tio tribuit; extatque ibi integra, exordio excepto. Quam, mutilam licet, utinam edidisset Combeſiſius!

Oratio inauguralis novæ Ecclesiæ, quam, ut refert Leo Grammaticus in Chronographia, Constantinopoli struxerat & ornatu vario insignem reddiderat Basilius Imperator. Prodiit ea Græcè in Petri Lambecii ad Georgii Codini Excerpta Animadversionibus, & Græcè & Latinè in Fr. Combeſiſii Originum CP. Manipulo. Aliarum Photii Orationum Laterculum habes apud Combeſiſium in Auctario novissimo Bibliothecæ Græcorum Patrum, ab Emerico Bigotio ei communicatum. Alium Syllabum exhibit Alexander Barvoëtius in Catalogo Codicum MSS. Bibliothecæ Scoriacæ.

Commentarius in D. Pauli Epistolas, è quo pleraque Oecumenius in Opus suum tranſtulit. Extat Exemplar MS. Græcè in Bibliotheca Cantabrigiensi, ab Excerptis Oecumenianis non parum discrepans, ut (ſi benè memini) qui olim contulit, mihi affirmavit vir fide dignissimus Johannes Battely, Doctor Theologus.

Quæ-

Quæstiones ac Dubia ad Amphilochium, Cyzici Metropolitam, in quibus de variis S. Scripturæ locis & aliis multis Photius non minus ingeniosè quàm eruditè differit. Extant grandi volume MSS. in Petri Seguierii Galliæ Cancellarii Bibliotheca, sed tacito Photii nomine. Quin eæ tamen Quæstiones ejus sint, nullus ambigo ; cùm Amphilochius ille non alias sit ab eo, ad quem ter aut quater Photius in Epistolis. Harum Quæstionum fragmenta duo, prolixâ satis, edidit Fr. Combefisius; unum ad calcem Operum Amphilochii Iconiensis, alterum, à Leone Allatio Româ ad se missum, Tomo primo Augustarii Bibliothecæ Græcorum Patrum. Alia excerpta Combefisio prior affert Fr. Turrianus, vir, ut cum alicubi vocat magnus Cestriensis Antistes, infinitæ lectionis, tum in Defensione Epistolarum Pontificum, tum in Notis ad Constitutiones Apostolicas. Ex iisdem Quæstionibus desumpta esse arbitror, quæ in Catena Corderiana in Joannem reperiuntur.

Lexicon, Codex crassus satis, ac luce dignissimus, quem olim Hagæ-Comitis in instructissima Is. Vossii Bibliotheca videre nobis contigit. Audio nunc esse penes Marquardum Gudium, Holsatum, qui multos hujusmodi Codices (utinam tandem in Reipublicæ literariæ bonum!) apud se habet. Photii Lexicon memorant, nisi fallimur, Suidas & Etymologus. Quibus adde Franciscum Turrianum in Defensione Epistolarum Pontificum, quam (ut obiter hoc dicam) festinanter nimis refellit David Blondellus, vir aliàs immensa lectionis. De Photii Lexico sic Josephus Scaliger ad Richardum Thomsonum Anglum, magnæ eruditionis nec minoris ingenii virum, scribens: *Re-mitto tibi Photium tuum, optimum sanè librum, & quem edi è re literaria est, quanquam omnia, quæ in illo sunt, hodiè in aliis, unde ipse hausit, extant; quia tam-en laborem legentium levare posset, quod in eo omnia congesta sunt, quæ sparsim in aliis relegere labor est, non exiguum à studiosis gratiam iniveris, si tam utilem librum in publicum exire patiaris.*

T

De

De Divinitate & Incarnatione Dissertationes sex, Latinè, Fr. Turriano interprete, Extant Tomo 5. Antiquæ Lectionis Henrici Canisii.

De Voluntatibus in Christo quæ dicuntur Gnomicæ liber unus, Fr. Turriano interprete. Extat in Auctario Petri Stevartii ad Canisium.

In Categorias Aristotelis, MS. in Bibliotheca Regis Galliæ.

De Episcopis & Metropolitis Collectio, MS. in Bibliotheca V. C. Gabrieли Naudæi, Julio Mazarino Cardinali à Bibliothecis.

Contra Latinos MS. Hujus forsitan Operis pars est *Dissertatio de Spiritu S. processione*, ab Euthymio Zygabeno duodecimo Panopliæ suæ titulo inserta, sed à Fr. Zino in Latina Versione consultò omessa. Hujus fragmentum Græcum à Patricio Junio sibi communicatum profert Jacobus Usserius, vir admirandæ tum pietatis, tum eruditionis, in *Diatriba de Symbolis*.

Contra Leontium Hæreticum, de quo sic Suidas voce Λεόντιος. *Hic Antiochiae fuit Hæreticus.* Photius autem

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 275

autem Patriarcha contra eum scripsit.

Ode novem MSS. Extant in Biblioteca Collegii Claromontani, cum Theodori Prodromi Versibus de duodecim mensibus, aliisque. Ex hisce Odis meridiana luce clarius liquet, Photium, ut de eo suprà Nicetas Paphlago, carminis pangendi laude flouruisse.

Prophetarum Liber cum Expositione.
Extat MS. in Bibliotheca Vaticana, ni-
si nos fallat Possevinus in Apparatu
Sacro.

Excerpta ex Historia Ecclesiastica
Philostorgii Photius confecit, quæ in
ejus Bibliotheca non comparent. Ea
primus Latinè vertit & Notis uberiori-
bus illustravit Jacobus Gothofredus,
Dionysii filius, vir doctus ac diligens,
sed literis Græcis leviter tinctus, nec in
pervolvendis Codicibus MSS. multùm
exercitatus. Eadem Excerpta haud ita
pridem de novo vertit & Notis ac E-
mendationibus auxit Henricus Valesius,
vir ingenio & eruditione cum maximis
hujus ac superioris ætatis Philologis
comparandus.

T 2

Ex

Ex Photio tria aut quatuor loca laudat Antonius in Melissa; sed ad quem Photii Tractatum illa pertineant, juxta cum ignarissimis scio.

Photio adscribit Robertus Constantinus in Nomenclatore Historiam de Rethoribus decem, quæ, inquit, in *Bibliotheca Regia extat*. Verum hoc haud dubiè intelligendum de decem Græciæ Oratorum Elogiis, quæ apud Photium occurrunt in Bibliotheca, quæque Plutarchi nomine in Opusculis, ut vocant Moralibus circumferuntur. Quod, ut alia multa, minus animadversum eximiæ eruditionis viro Gerardo Joanni Vossio, in Operे de Historicis Græcis.

Synopsis Conciliorum, quam apud amicum MS. vidimus, Photium, non Patriarcham Constantinopolitanum, sed Tyriorum Episcopum, auctorem agnoscit. Aliud exemplar, à Christiano Ravio ex Oriente allatum, se adeptum esse ait, simulque fragmentum exhibet Reverendissimus Usserius in Dissertatione suprà laudata. Aliam Conciliorum Synopsis (quod obiter dictum sit) incerto

incerto auctore Augustæ Vindelicorum Græcè vulgavit David Hoeschelius anno 1595. longè auctiorem ea quam ad calcem Photii Nomocanonis edidit Christophorus Justellus. Synopsim illam Latinè vertit Conradus Rittershuis, versionemque inseruit Sacris suis Lectionibus. Alias Synopses ab Hoescheliana non parùm variantes è Codicibus MSS. in Variis Sacris edidit vir linguarum ac utriusque antiquitatis apprimè sciens Stephanus le Moyne, Theologus Leydensis. Hucusque de Photii Scriptis.

POLYCARPI Epistolam ad Philippenses edita auctiorem Fr. Turrianum habuisse asserit Cæsar Baronius, Notis ad Martyrologium Romanum. Quod haud falsum esse postea reprehendimus, ex loco scilicet quodam ab ipso Turriano allato, in Defensione Epistolarum Pontificum. Fuit nimirum Turriani Codex ex Barnabæ Epistola non uno loco interpolatus, ut ante nos vidit doctissimus Sirmondus. Fussius hac de re Stephanus le Moyne in Variis Sacris. Ipsa Barnabæ Epis-

stola fuit itidem interpolata ex Chro-
nico Methodii nomen, sed immer-
tò, præferente in Orthodoxographis
Grynaei. Quod mihi patuit ex col-
latione Chronicorum illius cum fine No-
tarum Isaaci Vossii in Epistolam Bar-
nabæ.

R I C H E R I U S Senoniensis, Mo-
nachus Benedictinus, Chronicon scri-
psit à Dacherio vulgatum Tomo 3.
Spicilegii. Sed casu nescio quo factum
est ut in eo non extet historia Mo-
nachi cuiusdam Parisiensis, nomine Ro-
berti, Ordinis Prædicatorum, qui,
charta inter digitos conclusa, à formo-
sa quadam muliere, quæcunque ille vo-
lebat, extorsit. Historiam habes ex
Richerii Chronico MS. in Joh. Pri-
cæi Notis ad Apuleii Apologiam pag.
114. & ex Pricæo in Opusculis no-
stris pag. 43. & seq. editionis Cramo-
fianæ.

S E V E R I nomen in Catenis Græ-
cis creberrimè occurrit. Sed in Cate-
na Corderiana in Lucam ad caput 7.
pro *Severus*, vitiosè legitur *Servius*,
ut monuit vir ingenio ac eruditione
præ-

præstans Ludovicus Ferrand, in Exercitationibus Gallicis de Religione Christiana. Severus is Ecclesiæ Antiochenæ fuit Episcopus, &c, ut puto, perturbator. Quanquam vix pronuntiare ausim de Severo illo, cùm multi fuerint hujus nominis Antiochiæ Præfules. Hac in re dubius etiam hæret Andreas Masius, Præfatione in Mosèm Bar-Cepha de Paradiso. De Severi Scriptis consulendus clarissimus Lambecius libro 3. Bibliothecæ Cæsareæ pag. 43.

SOTER Papa Urbis claruit circa annum 170. Scripsit, si Primatio fides in Libro de Hæresibus, Opus aduersus Cataphrygas, à Tertulliano confutatum, in Libro, qui unà cum Soteris Scripto periit.

SYNESIUS fuit patriæ Cyrenæus, sed Episcopus Ptolemaïdis, quæ urbs est in Cyrenaica. Ejus Scripta vulgavit Dionysius Petavius cum Notis, quibus inseruit aliquot Scholia Græca in Epistolas, ex Bibliothecis Medicæa & Augustana, quæ augere potuisset Scholio ab Hoeschelio allato

in limine Notarum ad Photium. Horum Scholiorum forsan auctor est Matthæus Camariota, Scholarii, qui postea fuit Gennadius Patriarcha, Praeceptor. Hunc enim Notas in Synesii Epistolas Græcè scripsisse, apud Johannem Zygomalum venales, asserit Martinus Crusius in Turco-Græcia p. 187. In Synesium Notas itidem scripsit Nicolaus Valla, is, opinor, cuius Liber extat de rebus in Jure dubiis. Has MSS. asservat Caspar Suicerus, ut ipse testatur tum in Observationibus Sacris, tum in Thesauro Ecclesiastico. Synesii effigiem è Creta allatam exhibet vir diligentissimus Andreas Thevetus, in Opere de Viris Illustribus.

In TERTULLIANI omnibus, quas quidem viderim, editionibus, desideratur ejus Carmen de Jona, à viro doctissimo Fr. Jureto primùm editum, è Codice MS. Petri Pithoëi, & à Margarino de la Bigne Tomo 8. Bibliothecæ Patrum insertum cum ejusdem Jureti Notis. Miror hoc latuisse Rigaltium in præclara sua Tertulli-

tulliani editione, & If. Vossium ad Catullum pag. 274. ubi Carmen illud, tanquam haec tenus ineditum, laudat. Ad calcem Fragmenti de certaminibus Petri & Pauli sub Sophronii nomine habentur sequentia: *Vide Tertullianum in libro ubi ait, mortis Petri & Pauli mentionem haberit in Annalibus.* Quæ in Tertulliani Scriptis legere non memini. Fragmenti hujus de certaminibus Petri & Pauli occasione, Lectorem meum haud celabo, Anonymum illum Græcum MS. de eodem argumento, cuius fragmenta duo profert Patricius Junius Notis in Clementis Epistolam ad Corinthios: Anonymum, inquam, illum esse Simeonem Metaphrastem; cuius Opusculum, sed Latinè tantum, extat apud Lippomanum & Surium ad 29. Junii. Hoc ante nos observatum illustri viro ac de Britannicis Antiquitatibus benè merito Henrico Spelmanno, Prolegomenis in Tomum primum Conciliorum Britanicorum. Mirum hoc latuisse viros eruditos Patricium Junium, Johannem Fell, nuper Oxoniensem Episcopum,

piscopum, & Gottifredum Vendelium. Sperandum RR. Patres Baërtium & Janningum (qui nullum non movent lapidem ut SS. Martyrum Passiones MSS. nanciscantur) in Voluminibus proximè secuturis Libellum hunc Metaphraстis Græcè & Latinè vulgarituros. In quo gratiam eo majorem ab eruditis sunt inituri, quod Codex Græcus Patricio Junio laudatus ex Bibliotheca Arundelliana, in ea hodiè desideretur, ut ex viro docto nuper audivi.

ULPHILÆ Gothicam quatuor Evangeliorum Versionem Dordraci apud Batavos anno 1665. cum Thomæ Mareschalli Observationibus eruditissimis & Glossario suo edidit vir non minus vitae sanctitate quam eruditione ingens Franciscus Junius FF. Hoc quantivis pretii munere Hagæ Comitis in ædibus Vossianis olim me beavit aureus Senex, Windesforæ ante paucos annos mortuus, & in Capella Regia pro suo in Rempublicam literariam merito honorificè sepultus.

Hæc

Hæc sunt, LECTOR BENIGNE,
quæ è curta nostra supellectile profe-
renda habuimus. Plura & potiora pro-
pediem expecta à viro doctissimo &
Ecclesiasticæ antiquitatis peritissimo
Wilhelmo Cave, Doctore Theologo.
Post quem si quis de hoc argumento
scribere aggrediatur, is post Home-
rum, quod aiunt, Iliada. Bene vale.
Ex Ædibus Lambethanis, ineunte an-
no 1688. quem toti Anglorum genti
felicissimum exoptamus.

L A U S . D E O .

22. 20. 20. 20. 20.

22. 20. 20. 20. 20.

22. 20. 20. 20. 20.

22. 20. 20. 20. 20.

22. 20. 20. 20. 20.

22. 20. 20. 20. 20.

22. 20. 20. 20. 20.

22. 20. 20. 20. 20.

22. 20. 20. 20. 20.

22. 20. 20. 20. 20.

22. 20. 20. 20. 20.

22. 20. 20. 20. 20.

22. 20. 20. 20. 20.

22. 20. 20. 20. 20.

22. 20. 20. 20. 20.

22. 20. 20. 20. 20.

22. 20. 20. 20. 20.

22. 20. 20. 20. 20.

22. 20. 20. 20. 20.

22. 20. 20. 20. 20.

22. 20. 20. 20. 20.

22. 20. 20. 20. 20.

P A S S I O
S A N C T I V I C T O R I S
M A S S I L I E N S I S.

Recensuit ac emendavit
P A U L U S C O L O M E S I U S
Ecclesiæ Anglicanæ Presbyter.

Digitized by VCL

PASSIO
SANCTI VICTORIS
MASSILIENSIS.

Incipit Passio S. Victoris
Massiliensis.

***M**assilia Civitas ampla, quoniam mirabili structuræ suæ firmitate, simul & pulchritudine gloriofa, in optimo terræ solo, in capite Galliarum sita, terrâ marique omnium ferè gentium commerciis patens, immensâ divitarum opulentia, &

* Passiois hujus Epitome apud Vincentium Belvæensem occurrit, Speculi Historialis lib. 12. cap. 7.
frequen-

frequentibus populorum turbis, armorumque terroribus inclyta fuit: unde & Romanæ potentiae meruit esse in occiduis partibus quædam propria Sedes. Quare & Romanorum Numinum, immo Romanorum Dæmonum studioſa cultrix, & sacrilegarum superstitionum acerrima & ferociſſima defensatrix habebatur. Quas ob res superba nimis & pessima, tanta crudelitate in Christianorum supplicia, Sanctorumque neces, velut totius humanitatis immemor, raptabatur; ut collectos undique circa se piorum greges, ad adventum maximè Imperatorum, instar luporum, raperet. Sed nec ipsis civibus parcens, quoſcunque Christiani nominis invenisset, absque ulla miseratione ætatis, aut sexus, quasi ad triumphum suorum Dæmonum, variis ludibriis affectos, & irrecitabilibus tormentorum generibus excruciatos, vilius quam pecudes trucidaret. Inter quas Sanctorum Martyrum gemmas, Victor sanctissimus, velut cæteris stella fulgentior, gloriosus claruit: vel quod esset nobilior, vel quod in religione nostra instructior, & ferventior,

atque

atque famosior; vel quod de ipsa cæteris pessimis immaniore & truculentiore bestiâ, Maximiano videlicet Imperatore, cum ipso cominus pugnans, insigniter & dignè suo nomine triumphavit. Maximianus enim cum pro Sanctorum sanguine, quem per totum orbem crudelius aliis, maximeque per totas Gallias, recentius fuderat, & præcipue pro famosissima illa Thebaeorum apud Agaunum cæde, nostrorum plurimis nimium terribilis factus, Massiliam advenisset, ut secundum Scripturam * *impious adhuc impiè ageret*; cuncta illic crima sua cum vita nequissima impleturus; ne quid sibi deesset scelerum, pietati protinus, insatiabilis tortor, velut parum haec tenus fecisset, tota rabie bellum indicit; Christicolasque, nisi sacrificent idolis, exquisitis mortibus deperire jubet. Tum vero tanta malorum nube oppressis, perturbatis que nostrorum animis, invictibilis se in medium Victor opposuit, singulis noctibus Sanctorum castra sollicitè circumiens, & per domos singulas ad a-

* Apoc. xxii. 11.

morem æternæ vitæ, & contemptum
transitoriæ mortis, Servorum Dei corda
confortando, succendens.

Talibus insistens, fœlix hostia mox
futurus, deprehenditur, ac Præfecto-
rum tribunalibus præsentatur. Præ-
fecti primùm suadent clementius viro,
ne Deorum culturam sperneret, nec con-
sueta militiæ stipendia & Cæsaris ami-
citas pro cultu cujusdam olim mortui
recusaret. Ille statim S. Spiritus arma-
tus eloquio, Deos, quos dicebant, im-
mundissimos Dæmones efficacissimè
comprobat: militaria verò stipendia &
Imperatoris amicitias se Christi militem
in contumeliam Regis sui nullatenus
habere velle respondet: Dominum au-
tem Jesum Christum, altissimum Dei
filium, pro charitate restorationis hu-
manæ, verè quidem hominem suis
mortalem, & ab impiis se volente occi-
sum, sed divinæ suæ virtutis potentia
die tertią suscitatum, cœlos ascendisse,
& à Deo patre regnum super omnia
stabile suscepisse, vultu constanti ac li-
beræ vocis plenâ authoritate protesta-
tur. Nec mora, circumstantium cla-
mor

mor ingens in cœlum attollitur ; pius Domini Confessor ab omnibus injuriatur. Sed quia vir clarus erat, judicatum à Præfectis est, uti ejus causa ad Cæsar is audientiam referretur. Quo factō, ille efferato animo, subito conversus in furias, dilationis impatiens, jubet Athletam sanctum suis tribunali bus præsentari.

Beatissimus igitur Victor coram tribunali furentis Imperatoris statuitur, multisque undique accusationibus impe titur, omni calliditate, summisque terroribus ad sacrificia iterum Dæmonum perurgetur. Martyr verò exaudito ter rore robustior, velut qui gehennas levī commercio vinceret, nec auferri de terra veritus, qui municipatum cœlestis curiæ jam sentiret, de promtuario S. Spiritus recreatus, Imperatorem fæ vißimum, cunctosque Principes ejus, mira prudentiâ & animi virtute con futavit, Idolorum cultus assertionibus claris evacuans, Jesum Dominum verum Deum esse certâ publicè ratione confirmans.

Tunc impiissimus Cæsar omni ferâ

U 2 crude-

crudelior, omni dracone malignior, face
succensus in rabiem vertitur, Sanctum-
que Martyrem funibus coarctatum per
totam urbem præcipit voluntari, ut ex ig-
nominiosa viri pœna & Deorum suorum
vindicaret injurias, & nostrorum simul
animos territaret. Datâ sententiâ, con-
clamat exercitus insipientis populi, un-
diq; ad spectaculum multitudines ruunt;
dumq; per totam Civitatem brachiis pe-
dibusque ligatis Christi Athleta pertra-
hitur, impiis manibus, vel maledico
saltē ore, prout quisque poterat, cru-
ciatus adaugent; ita ut pro reatu non
minimo sibi duceret, qui ad ejus injurias
non aliquid adjecisset.

Tali ergo ludibrio cùm satis super-
que vulgi nefandissimi oculos satias-
set, ad tribunalia Præsectorum San-
ctissimus iterūm Victor, laceratus, cru-
entusque, reducitur, de negando Chri-
sto, & Diis adorandis acrius itidem
peroratur: putantes enim pœnā, &
contumeliis, populique tumultibus fes-
sum animo decidisse, nec jam de super-
fluo locuturum, qui sibi potius consu-
lendum esse crudeli experimento didi-
cissem,

cisset, de injuriis * Cæsaris, ac totius Reipublicæ graviter conqueruntur. Tunc deinde supremæ clementiæ, † nihilque infelicius esse afferunt, quam omnium Deorum, & invictissimorum Principum amicissimâ familiaritate posthabitâ, cuncta mundi oblectamenta, & gloriam, & honorem, ipsam quoque dulcissimam salutem corporis, pro eo quod nunquam viderit, perdere, cunctorum iras Deorum, hominumque in se gratuitò provocare, cum omnium dolore charorum per summa tormenta ad interitum festinare: proinde vel jam experto rationem sanioris eligendam esse consilii, nec contemnendos esse Deos, quorum manifesta majestas fulgeret in Templis, quorum beneficia sentirentur à cunctis, quos veneranda antiquitas adorasset, & summi Principes colerent, quibus propitiis laterent ∴ cuncta, quibus adversis durare mundus nec ipse valeret. Illi sanè quantocyùs renunciandum, qui & vivendo semper pauperrimus fuerit, & quām esset impotens moriendo demonstraverit: Id

* f. inimicis. † l. dementiæ. ∴ f. florerent.

si faceret, futurum ut imminentia supplicia lucraretur, & de intima Cæsaris amicitia, summisque honoribus ipsis posset intervenientibus gratulari. Quæ si respueret, ad illam, quam nemo unquam vidisset, Christi sui gloriam, non aliter quam ipsis exemplo, per summa tormenta & contumelias, totius opprobrium & abjectio populi factus, esset illicò transiturus.

Cùm *Martyr, de primo impetu penè victor, & S. Spiritus factus oraculum, imperterritò & infatigabili animo, Deo confortante, persistens, ad hunc modum concionatus, ait: Si de inimicis Cæsaris & Reipublicæ agitur, nunquam, inquit, Cæsari, nunquam Reipublicæ nocui; non honori Imperii quidquam detraxi, non ab ejus me propugnatione retraxi. Quotidiè pro salute Cæsaris & totius Imperii studiosè sacrifico, quotidiè pro statu Reipublicæ coram Deo meo spirituales hostias maðto. Dementissimum autem non abs re videri omnibus æstimo, si quis unum aliquid ita diligat, ut non id pro centuplo

* I. Tum.

meliore

meliore postponat. Quid verò si illud unum, nec, prout cupias, habere, nec, si habeas, sine metu gaudere, nec, cùm maximè sollicitus sis, valeas retinere: Illud verò centuplum mox, ut volueris, præ manibus habeas; cùm tenueris, securus gaudeas; quòd nullo jam fine, nullo sui tuíve defectu, nullius deinceps violentiâ perdas. Proinde sanioris ratione consilii, omniumque judicio sapientium, familiaritas Principum, mundi oblectatio, gloriæ, honores, salus corporis, charorum cognatio, & hujusmodi cætera, ipsa denique temporalis vita, (quæ nec pro voto acquiri, nec securè haberri, nec vel longiusculè teneri omnibus planè notissimum est) æternæ vitæ ineffabilibus & stabilibus gaudiis, summique omnium authoris amplexibus postponenda sunt; quem, cùm amaveris, habeas; cùm habueris, cuncta pariter cum illo possideas. Nec te doleas hæc ipsa, quæ deserueras, momentaneè reliquisse, quæ, commutatione levissimâ, incomparabiliter meliora in æternum gaudeas recepisse. Non autem tormenta, sed refrigeramenta rectè

dici, quæ cruciatus æternos extingunt; nec mortem, sed salubre poculum reputari, per quam ad talem vitam transitus procuratur. Illo sanè nihil insanius, nihil, omnium conscientiâ teste, vecordius, qui, hoc tanto bono sine causa posthabito, manifestum vitæ suæ hostem, studiosè, ut Deum, colat; unde & post vitam nihil aliud, quam mortis æternæ mercedem, & inexplicabiles sine termino cruciatus acquirat. Quis enim vitæ humanæ truculentior hostis appareat, quam qui agenda docet, proprioque exemplo suadet, quæ & extrema sint agentis opprobria, & justissimis legibus capitaliter puniantur? Nonne autem agenda docentur, quæ publicè recitari, quæ laudando cantari jubentur? Tales quippe, tales sunt Dii vestri maximi, quibus præcientibus horrenda sua scelera non solum recitantur, sed & visibiliter effinguntur in theatris, cantantur & summis laudibus celebrantur in Templis. Cui enim vestrum nescire licet funestas rapinas, & quantum in se fuit nefanda parricidia summi Jovis? Cui innumera ejus

ejus stupra & adulteria, furtiva & publica, fraudulenta & violenta ignorare permisum est? Nunquid Reginæ Deorum sororisque Jovis maligna crudelitas, & fraterna secum incesta latuerunt? Nonne palam sunt Martis implacabilis ferocitas & obscenissimi Priapi, necnon & fœdissimæ Veneris turpitudo? Quid Deas febres, Deosque pallores, & hujuscemodi Deorum referam greges, quos ipsi vos Deos malignos, & saluti inimicos humanæ prædicatis? Pudet memorare Deos Stercutios, & Deas Cloacinas, & mille talium portenta Deorum, qui tanto dedecore miseros suos cultores afficiunt, ut venerari cloacas & stercora, Deorum scilicet talium templa, compellantur. Patet igitur quam truculentissimi, & ultra omnes inimicos immanissimi hostes sint hominum, isti Dii vestri magni, quorum lignea, vel lapidea, vel ærea majestas, à vobis facta & stabilita, à muribus, seu avibus, stercoratur in Templis; quorum prædicta maleficia, nulla vero beneficia sentiuntur à suis; quos

quos venerata vestra misera antiquitas perit; quos utinam vestri Principes tollendo fælicius viverent; quibus propitiis, cuncti, quibus propitiis sunt, jubentur à justissimis legibus capitaliter plecti; quibus adversis, per mundum innocentia, honestas, & justitia reflorescit. Non enim illi propitiari, nisi similibus, possunt, dissimilibus enim nequeunt, qui nulla contraria sibi invicem convenire possunt: similes verò illorum, & justissima lex, ut diximus, cum pessima nota de medio exterminat, & ipsa æquitas nihil illis post vitam aliud, nisi mortis æternæ supplicia, servat, beatitudinem quippe nemo vel insanus concedit: Restat ergo quicquid post hanc vitam talibus retribuitur, id esse, ut, quoniam nunquam beati sunt, sempiternâ miseriâ moriantur. Quoniam igitur Dii vestri dissimilibus quidem *adversis, similibus autem semper sunt mortaliter inimici, ratione firmissimâ constat, quod eos nemo colere debeat, quorum & cultura viventes semper turpisimos, & retributio, sive in hac vita,

* L adversi.

sive post hanc vitam, facit miserrimos ;
quos nec aliquatenus deceat formidari,
cum sola sit eorum propitiatio metuenda.
Illum sanè quanta charitate, quanta
veneratione dignum est adorare qui,
cum inimici essemus, prior nos dilexit ;
qui & Deorum turpium fraudes nobis
aperuit, &, ut nos ab illis eriperet, non
suam minuens Deitatem, sed nostram ve-
stiens humanitatem, inter nos, Deus per-
manens, homo factus apparuit ; ut pau-
perimos ditaret, nostræ se paupertati,
cum ditissimus esset, pauperimus veni-
ens, configuravit ; cuius illa humana con-
versatio, nobis est omnis virtutis & ho-
nestatis exemplum, cuius indebita mors
debitam nostram abolevit in æternum ;
& dum isti Dii, imò pessimi Dæmones,
illum innocentem nostra infirmitate ve-
latum injustè expetunt, quos à se de-
ceptos captivaverant, justè perdiderunt.
O quàm dives illa, quam objicitis, pau-
pertas ! quæ, quando sibi placuit, solo
jussu, piscibus implevit naviculas, quin-
que panibus, quinque millium satiavit
turbas ! O quàm fortis infirmitas, quæ
omnes suorum infirmitates sanavit ! O
quàm

quām munifica mors, quæ tot mortuos
fuscitavit! Quæ ne fortè minùs vera
esse aliquatenūs æstimetis, aspicite ab
initio prædicta, innumerabilibus mira-
culis totius *creaturæ attestatione fir-
mata. O si intentè videritis, quantus
iste sit, cui totus est obediens mundus,
qualis sit, qui est desiderabilis totus, in
quo nihil vituperabile, in quo totum
laudabile, cuius charitas omnes recipit,
cuius judicium nullus evadit. Quid e-
jus vitâ sanctius? Quid doctrinâ rectius?
Quid promissis utilius? Quid ministeri-
ribilis? Quid ejus tutius patronatu?
Quid laudabilius amicitiâ? Quid ju-
cundius gloriâ? Quis Deorum huic si-
milis? Quis huic comparabilis? Omnes
enim Dii gentium Dæmonia, Deus au-
tem noster Cœlos fecit, & ideo illi cum
suis cultoribus æternis incendiis dam-
nati sunt, atque damnandi, sicut scri-
ptum est in Sancto Propheta: † *Dii qui*
cælum & terram non fecerunt, pereant
de sub cælo. Ut in alio: ∵ *Confundan-*
tur omnes, qui adorant sculptilia. Ut

* h. e. mundi. † Jerem. x. 11. ∵ Psalm. xcvi. 7.

iterum : * *In ignem dejicies eos, in miseriis non subsistent.* De isto autem Sanctus Propheta dixit: † *Deus noster præ omnibus Diis, omnia quæcumque voluit fecit in cœlo & in terra, in mari, & in omnibus abyssis.* Unde & eodem Propheta teste: ∴ *Beati omnes qui timent eum, qui ambulant in viis ejus ; Regis enim sui gloria fideles milites non carebunt ; propter quod securè pro ejus testimonio mortem nos ultrò suscipimus, & quām certa sit nostra spes, passionis exemplo monstramus.* Quocirca, Viri illustrissimi, Viri doctissimi, mentis compotes, & ratione vigentes, semoto, quæso, paulisper odio & contentione, justo examine, vim utriusque partis attendite, nec turpissimis & inimicissimis dæmonibus, damnatis atque damnantibus, ulterius vos ipsos tradatis ; nec divinæ similitudinis honorem, quæ in vobis est, eorum obscenissimæ turpitudini substernatis, ut eorum damnationem evadere valeatis. Obedite autem sanctissimo, pulcherrimo, justissimo, cle-

* Psalm. cxxxix. 11. † Psalm. cxxxiv. 5. ∴ Psalm. cxvii. 1.

mentissimo,

mentissimo, omnipotenti Creatori, & amico vestro, cuius vos humilitas, si ei acquiescitis, sublimabit, paupertas ditabit, mors vivificabit ; cuius vos nunc advocant saluberrima monita, invitant præmia, ut in æterna ipsius gloria paulò post suscipi, & in ejus semper amicitia * gratulari.

Cumque perorasset Martyr, impiissimi Præsides, rationum pondere oppressi, Adhuc, inquietunt, philosophari, Victor, non desinis ? Unum tibi elige, aut placare Deos, aut cum summa infelicitate desperare. Si sic, inquit, proponitis, quod docuimus verbis, exemplis firmandum est. Deos sperno, fateor Christum, quæcumque potestis date supplicia, cumulate tormenta. Exacerbati ergo responsis ejus Præfecti sacrilegi, dum, in laniando eo, alter alterum crudelitate vincere nititur, in se primitus versi, orta rixa dissentunt, pro qua recedente † Euticio, optatæ sortes excrucianti Martiris alteri cedunt.

Tunc Asterius, sic enim dicebatur, Christi militem mox jubet affigi. Quo

* Deest, opinor, vox mereamini. † f. Eutychio. facto;

facto; cùm diutius acerrimè torquere-
tur, attollens in cœlum lumina, piam
tolerantiam à misericordissimo patre
Deo, cuius id esse donum noverat, pre-
cabatur. Nec jam ultra ferens clemen-
tissimus Jesus, certatori suo, insigne
certaminis, victoriæque signum, cru-
cem videlicet in manibus gestans, in
specie consolantis apparuit, dicens, Pax
tibi, Victor noster. Ego sum, inquit,
Jesus, qui in Sanctis meis injurias, &
tormenta sustineo. Viriliter age, & esto
robustus; Ego enim tecum sum, fortis
adjutor in prælio; qui & fidelis post
victoriam remunerator in regno. Ad
Salvatoris vocem protinus omnis dolor,
cunctaque irrita cessere tormenta. Tunc
ille, mente, vultuque alacri, conversus
ad laudes immensas, visitatori ac con-
solatori suo, toto spiritu, gratias refe-
rebat.

Lectores autem sœvi cùm jam lassi
deficerent, nihil autem se profecisse, tri-
pudiante Martyre, cernerent, depositum
patibulo, iussu nefandissimi Præ-
sidis, sub custodia militum in obscuris-
simum omnium carcerem tradunt. Et

ecce

ecce benignissimus Jesus, sponsionis suæ non immemor, noctis medio, militi suo visitationem Evangelicam mittit. Continuò igitur, solutis carceris claustris, depulsa nocte, totum carcerem die clarior lux coelestis irradiat. Exultans Martyr, laudes Domino cum Angelis leniter se demulcentibus cantat.

Milites ergo, claritatem tanti cernen-
tes fulgoris, ad pedes Sancti, cernui
procedunt, veniam flagitant, Baptis-
mum petunt; quos pro tempore dili-
genter instructos, adscitis Sacerdotibus,
ipsa nocte ad mare duxit, ibique bapti-
fatos propriis manibus de fonte levavit.
Manè autem facto, sanctorum militem,
Alexandri, Longini, Fœliciani, sic enim
eorum nomina dicebantur, divulgata
conversione, magnus ille draco Maxi-
mianus furore succenditur, feralia edi-
cta proponuntur: Hæc omnia in Vi-
ctorem, quippe qui author fuisset, du-
riùs retorqueri; milites verò debere aut
consentire idolis, aut capitali sententia
condemnari.

Tunc Beatus Victor novos Christi
milites præmissurus ad prælia, hujusce-
modi

modi oratione præmunivit, dicens: O fortissimi commilitones, O gloriosi certaminis antesignani, opus est animis, nunc opus tota fortitudine, fidem, quam nunc Imperatori vestro promisistis, viriliter custodite, imminet enim hostis, adest pugna; vult enim hostis nova tyrocinia vestra repentinus aggredi, ut si incautos invenerit, palmam victoriæ se quodammodo surripuisse glorietur. Vos autem, Charissimi, non ita negligenter instructi estis, non ita parum Christum didicistis. Vos quoque non ignoratis prælia, nec perdidistis militiam, sed mutantistis. Experiatur igitur Rex noster quos elegit, quibus aciem primam sœlicis pugnæ commisit. Experiantur & inimici quos impetunt, nec vos degeneres in aliquo sentiant; de quibus tam bene vester Imperator sensit, ut recentissimis tyronibus summam rerum committeret, & primos belli eventus vestræ fortitudini commendaret. Nec vos terreant bella, qui semper bella didicistis; nec vos *advocent peritura, qui jam præ manibus æterna videtis: su-

* I. avocent.

pereſt vobis illa fortiter rapere: ſuperereſt
 vobis per medias acies transire: quæ ſi
 paulò vobis interim asperiora videntur,
 iſum Regem noſtrum jamjam per talia
 transire cognoscite; iſum, non alium,
 ducentem * audite: *In mundo preffuram
 habebitis, ſed confidite, ego vici mun-
 dum.* Ipuſum, inquam, iplum fiducialiter
 mente & voce contra omnia dura in-
 vocate: non vobis fideliter invocanti-
 bus deerit, qui ſuis omnibus veraciter
 promiſit; dicens: † *Ecce ego vobifcum
 ſum uſque ad conſummationem ſæculi.*
 Denique hujus rei meipſum vobis ex-
 emplum fidele propono; dum enim ap-
 penſus patibulo, intolerabilibus crucia-
 rer anguſtiis, miſericordem Dominum
 ſupplicibus lachrymis invocavi, & ecce
 protinus illum video, gloriosum noſtræ
 Redemptionis ſignum in manu feren-
 tem, & dicentem mihi: Pax tibi, Vi-
 ñor, ne timeas; ego enim ſum Ieſus,
 qui in Sanctis meis injurias & tormenta
 iuſtineo. Ad cuius vocem tanta mihi
 ſtatim virtus infuſa, ut nulla penitus

* f. docentem vel dicentem Joh. xvi. 33. † Matt.
 xxviii. 20,

supplicia reputarem. Quapropter, Charissimi, virtutis vestræ memores, in authorem omnium Jesum Dominum, & quâ ille transierit, quô pervenerit, aspicientes, ne timeatis minas volaticas mortaliū hominū, quibus promissa jam præ manib⁹ est immortalium societas Angelorum; & momentanea ferte supplicia, ut triumphaliter superare possitis æterna; & qui antea malebatis mori, quām vinci perpetuò perituri, nunc patimini oro vos vincere, in æternum postmodum regnaturi.

Talibus armatos, unaque Victorem Sanctum, missi apparitores ad forum superius rapiunt: quibus auditis, certatim ad spectaculum tota penè civitas ruit. Alios furibundæ mentis insaniam pertrahebat; alii meliore spiritu cupiebant videre Sanctum Martyrem cum Diabolo dimicantem; vulgi concurrens undique confusio personat; tumultu & clamore omnia replentur; in Sanctum Martyrem maledicta & convicia undique jaciuntur. At ille contra omnia illata robustior permanens, cùm ab impiis cogeretur ut vel milites, quos

averterat, ad cultus Deorum revocaret: Quæ, inquit, ipse ædificavi, destruere mihi non licet. Interrogati ergo Sancti Alexander, Fælicianus, atque Longinus, in confessione Domini fideliter perseverant, moxque ex Imperiali iussu gladio feriuntur, corporaque projicientes temporalia, vitâ potiuntur æternâ.

Sacratissimus autem Victor cernens sanctos milites neci datos, lachrymabili voce Dominum deprecabatur, illorum socius esse martyrio pariter & gloriæ mereretur, quorum post Deum crudelitatis * & confessionis auctor extitisset. Statim igitur gloriosus Martyr, conclamantibus turbis, undique tunditur, iterumque suspensus, fustibus, nervis que taureis † revocatur ad carcerem: ubi triduo in oratione perseverans, martyrium suum magna contritione cordis, & multis lachrymis Domino commendabat.

Deinde funestus Cæsar, auditâ constantiâ Martyris, velut ad ultimum torotor in Ianior reservatus, suis cum aspecti-

* I. credulitatis. † f. nervis taureisque. Vulgatae lectioni favet Vincentius Belvacensis.

bus imperat sisti. Tunc, interrogatione facta, Martyr perseverantissimus, idem qui fuerat in confessione Domini per omnia reperitur. Tum verò, quasi de novo, furor & rabies in Christi militem debacchatur, tum minæ, terroresque, maledicta, & convicia denuò renovantur. Interea Maximianus Jovis aram jubet afferri. Mox igitur coram ipso ara componitur, sacrilegus quoque Sacerdos paratus assistit.

Tunc Imperator ad S. Victorem: Pone, inquit, thura, placa Jovem, & noster amicus esto. Hoc auditio, fortissimus Christi miles, S. Spiritus ardore inflammatus, seseque amplius ita *ferre non sustinens, velut litaturus proprius accedit, aramque de ipsa manu Sacerdotis solo tenùs pede prostituit, atque ipsum pedem jussu mox detestabilis Cæsar is amputatum, Deo & Regi suo Domino Jesu Christo, velut quādam suaveolentes primitias interim sui corporis, dedicavit.

Ad ultimum verò, jam totum corpus & animam Domino redditurus, edicto

* f. irâ.

Cæsar is ad molam pistoriæ ducitur. Ibat autem ita celer & hilaris, ac si nihil penitus passus incommodi videretur. Igitur cruentissimi & execrabilis Tyranni iussa compleentes lictores sœvi, gloriosum Martyrem toto mox corpore rotatu celeri conterendum pistoriæ moli supponunt. Tunc electum Dei frumentum * sine miseratione conteritur: tunc invictissimi Martyris ossa fœlicia crudeliter conquassantur. Sed cum, dissipata paulò post divinitus machinâ, spirans adhuc aliquantulum videretur, ad perfectam ejus plenamque victoriam, tot Domino confessionibus dedicatum, tot & tantis agonibus decoratum, gladio illi caput abscindunt: quo facto, mox desuper vox cœlestis intonuit, dicens: Vicisti, Victor Beate, vicisti.

At infelix Maximianus, speciale Dæmonum templum, à quibus hactenus fuerat superatus, sperans se vincere vel defunctos, ad cumulandas Martyrum glorias, omni humanitate sepulturæ posthabitâ, eorum corpora in profundo maris brachio, quo à meridiano

* Ita se vocat B. Ignatius Antiochenus.

latere Civitas cingitur, à piscibus devo-
randa submergi facit. Sed pius Domi-
nus meliori consilio & honori Sancto-
rum & posterorum patrocinis provi-
dens, ministrantibus Angelis, natatu
celerrimo sancta corpora in oppositum
littus illæsa transponit, ibique à Chri-
stianis in crypta, nativo in faxo operosè
& decenter excisa, sepulta, multis usque
in hunc diem miraculis honorantur,
multaque beneficia, piè potentibus, ip-
sorum meritis, conferuntur, per Deum
& Dominum nostrum Jesum Christum,
cui sit laus æterna, virtus, honor &
imperium, cum Deo Patre & Spiritu
Sancto per infinita sæcula sæculorum.
Amen.

Explicit Passio

S. Victoris Massiliensis.

F I N I S,

Cæsar is ad molam pistoriæ ducitur. Ibat autem ita celer & hilaris, ac si nihil penitus passus incommodi videretur. Igitur cruentissimi & execrabilis Tyroni iussa completes lictores sævi, gloriosum Martyrem toto mox corpore rotatu celeri conterendum pistoriæ moli supponunt. Tunc electum Dei frumentum * sine miseratione conteritur: tunc invictissimi Martyris ossa fœlicia crudeliter conquassantur. Sed cum, dissipata paulò post divinitus machinâ, spirans adhuc aliquantulum videretur, ad perfectam ejus plenamque victoriam, tot Domino confessionibus dedicatum, tot & tantis agonibus decoratum, gladio illi caput abscindunt: quo facto, mox desuper vox cœlestis intonuit, dicens: Vicisti, Victor Beate, vicisti.

At infelix Maximianus, speciale Dæmonum templum, à quibus hactenus fuerat superatus, sperans se vincere vel defunctos, ad cumulandas Martyrum glorias, omni humanitate sepulturæ posthabitâ, eorum corpora in profundo maris brachio, quo à meridiano

* Ita se vocat B. Ignatius Antiochenus.

latere Civitas cingitur, à piscibus devo-
randa submergi facit. Sed pius Domi-
nus meliori consilio & honori Sancto-
rum & posteriorum patrociniis provi-
dens, ministrantibus Angelis, natatu
celerrimo sancta corpora in oppositum
littus illæsa transponit, ibique à Chri-
stianis in crypta, nativo in saxo operosè
& decenter excisa, sepulta, multis usque
in hunc diem miraculis honorantur,
multaque beneficia, piè potentibus, ip-
sorum meritis, conferuntur, per Deum
& Dominum nostrum Jesum Christum,
cui sit laus æterna, virtus, honor &
imperium, cum Deo Patre & Spiritu
Sancto per infinita sæcula sæculorum,
Amen.

Explicit Passio

S. Victoris Massiliensis.

F I N I S,